

La Vaca

AlBaqarah

الْبَقَرَة

En el nombre de Allah,
Clemente,
Misericordioso

In the name of Allah,
Most Gracious, Most
Merciful.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Alif. Lâ. Mîm.
[Éstas son letras del
alfabeto árabe que
aparecen en el
comienzo de algunas
suras. Los exegetas del
Corán han citado
distintas
interpretaciones, pero
Allah sabe más sobre
su verdadero
significado.]

1. Alif. Lam. Mim.

الم ﴿١﴾

2. Este Libro [el
Corán], del cual no
hay duda [que sea la
Verdad proveniente de
Allah], es una guía
para los piadosos;

2. This is the
Book about which
there is no doubt, a
guidance for those
who fear (Allah).

ذَٰلِكَ الْكِتَابُ لَا رَيْبَ
فِيهِ هُدًى لِّلْمُتَّقِينَ ﴿٢﴾

3. Aquellos que
creen en lo oculto [lo
que no han visto:
Allah, los Ángeles, los
Libros Sagrados
revelados
anteriormente, los

3. Those who
believe in the unseen,
and establish prayer,
and spend out of
what We have
provided for them.

الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِالْغَيْبِ
وَيُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَمِمَّا
رَزَقْنَاهُمْ يُنْفِقُونَ ﴿٣﴾

Profetas predecesores, el Día de la Resurrección y el Designio Divino], practican la oración prescrita y dan en caridad parte de lo que Allah les ha proveído,

4. Creen en lo que te ha sido revelado [¡Oh, Muhammad!] y en lo que fue revelado anteriormente, y están convencidos de la existencia de la otra vida.

5. Esos son quienes siguen la guía de tu Señor y quienes triunfarán.

6. Por cierto, que a los incrédulos les da lo mismo que les adviertas o no. No creerán.

7. Allah ha sellado sus corazones y sus oídos, sus ojos están tapados y recibirán un

4. And those who believe in that which has been revealed to you (Muhammad) and that which was revealed before you, and they are certain of the Hereafter.

5. Those are on (true) guidance from their Lord. And those, they are the successful.

6. Certainly, those who disbelieve, it is the same to them whether you (O Muhammad) warn them, or do not warn them, they will not believe.

7. Allah has set a seal upon their hearts, and upon their hearing, and on their

وَالَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِمَا أُنزِلَ إِلَيْكَ وَمَا أُنزِلَ مِنْ قَبْلِكَ وَبِالْآخِرَةِ هُمْ يُوقِنُونَ ﴿٤﴾

أُولَئِكَ عَلَىٰ هُدًى مِّن رَّبِّهِمْ ۗ وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿٥﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا سَوَاءٌ عَلَيْهِمْ ءَأَنْذَرْتَهُمْ أَمْ لَمْ تُنذِرْهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٦﴾

حَتَّمَ اللَّهُ عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ وَعَلَىٰ سَمْعِهِمْ ۗ وَعَلَىٰ أَبْصَرِهِمْ

castigo terrible.

eyes there is a covering. And for them is a great punishment.

غَشَوَةٌ وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ



8. Entre los hombres hay [hipócritas] quienes dicen: Creemos en Allah y en el Último Día, pero en verdad no creen.

8. And among mankind there are some who say: "We believe in Allah and in the Last Day," while they are not believers.

وَمِنَ النَّاسِ مَن يَقُولُ ءَامَنَّا بِاللَّهِ وَيَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَمَا هُمْ بِمُؤْمِنِينَ



9. Pretenden engañar a Allah y también a los creyentes pero, sin advertirlo, sólo se engañan a sí mismos.

9. They deceive Allah and those who believe, and they do not deceive except themselves, and they do not perceive (it).

تُخَدِّعُونَ اللَّهَ وَالدِّينَ

ءَامَنُوا وَمَا تُخَدِّعُونَ إِلَّا

أَنفُسَهُمْ وَمَا يَشْعُرُونَ

10. Sus corazones están enfermos [de duda e hipocresía] y Allah agravará aún más su enfermedad. Sufrirán un castigo doloroso por haber mentido.

10. In their hearts is a disease, then Allah increased their disease. And for them is a painful punishment because they used to lie.

فِي قُلُوبِهِمْ مَّرَضٌ فَزَادَهُمُ

اللَّهُ مَرَضًا ط وَلَهُمْ عَذَابٌ

أَلِيمٌ بِمَا كَانُوا يَكْذِبُونَ



11. Cuando se les dice: ¡No corrompáis en la Tierra! Responden: Somos nosotros quienes procuramos establecer el bienestar en ella.

11. And when it is said to them: "Do not cause corruption on the earth," they say: "We are only reformers."

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ لَا تُفْسِدُوا فِي

الْأَرْضِ قَالُوا إِنَّمَا نَحْنُ

مُصْلِحُونَ

12. ¿Acaso no son ellos los corruptores? Pero no se dan cuenta.

12. Beware, it is indeed they who are the corruptors, but they do not perceive (it).

أَلَا إِنَّهُمْ هُمُ الْمُفْسِدُونَ

وَلَكِن لَّا يَشْعُرُونَ



13. Cuando se les dice: ¡Creed como creen los hombres! Responden: ¿Es que vamos a creer como lo hacen los necios? ¿Acaso no son ellos los necios? Pero no lo saben.

13. And when it is said to them: "Believe as the people have believed," they say: "Should we believe as the foolish have believed." Beware, it is they who are the foolish, but they do not know (it).

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ ءَامِنُوا كَمَا ءَامَنَ النَّاسُ قَالُوا أَنُؤْمِنُ كَمَا ءَامَنَ السُّفَهَاءُ ۗ أَلَا إِنَّهُمْ هُمُ السُّفَهَاءُ وَلٰكِن لَّا يَعْلَمُونَ ﴿١٣﴾

14. Cuando se encuentran con los creyentes dicen: ¡Creemos!, pero cuando están a solas con sus demonios [líderes de la hipocresía e incredulidad] les afirman: ¡Estamos con vosotros, sólo nos burlábamos!

14. And when they meet those who believe, they say: "We believe," and when they are alone with their evil ones, they say: "Indeed we are with you, we were only mocking."

وَإِذَا لَقُوا الَّذِينَ ءَامِنُوا قَالُوا ءَامِنَّا وَإِذَا خَلَوْا إِلَىٰ شَيْطَانِهِمْ قَالُوا إِنَّا مَعَكُمْ إِنَّمَا نَحْنُ مُسْتَهْزِءُونَ ﴿١٤﴾

15. Allah se burlará de ellos y dejará que permanezcan desorientados en su extravío.

15. Allah (Himself) mocks at them, and He prolongs them in their transgression, (while) they wander blindly.

اللَّهُ يَسْتَهْزِئُ بِهِمْ وَيَمُدُّهُمْ فِي طُغْيَانِهِمْ يَعْمَهُونَ ﴿١٥﴾

16. Estos son quienes trocaron el camino recto por el desvío, porque no seguían la guía, y su negocio no les resultó provechoso.

16. It is those who purchased error for guidance, so their transaction has brought no profit, nor were they guided.

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ اشْتَرُوا الضَّلَالََةَ بِالْهُدَىٰ فَمَا رَبِحَت تِّجْرَتُهُمْ وَمَا كَانُوا مُهْتَدِينَ ﴿١٦﴾

17. Su situación se asemeja a la de quienes encienden fuego, y cuando éste alumbra a su alrededor, Allah les quita su luz dejándoles en tinieblas sin poder ver.

17. Their example is as the example of him who kindled a fire, then when it lighted all around him, Allah took away their light and left them in darkness, (so) they could not see.

مَثَلُهُمْ كَمَثَلِ الَّذِي اسْتَوْقَدَ
نَارًا فَلَمَّا أَضَاءَتْ مَا حَوْلَهُ
ذَهَبَ اللَّهُ بِنُورِهِمْ وَتَرَكَهُمْ
فِي ظُلْمَةٍ لَا يُبْصِرُونَ ﴿١٧﴾

18. Son sordos, mudos y ciegos, y no volverán al buen camino.

18. Deaf, dumb, blind, so they will not return (to right path).

صُمٌّ بُكْمٌ عُمَىٰ فَهُمْ لَا
يَرْجِعُونَ ﴿١٨﴾

19. O a la de quienes al ser azotados por una lluvia torrencial cargada de tinieblas, truenos y relámpagos, se tapan los oídos con sus dedos al caer los rayos por temor a la muerte. Y por cierto que Allah rodea a los incrédulos.

19. Or like a rainstorm from the sky, wherein is darkness, and thunder, and lightning. They thrust their fingers in their ears against the thunderclaps, for fear of death. And Allah is encompassing the disbelievers.

أَوْ كَصَيْبٍ مِّنَ السَّمَاءِ فِيهِ
ظُلْمَةٌ وَرَعْدٌ وَبَرْقٌ يَّجْعَلُونَ
أَصْبِعَهُمْ فِي آذَانِهِمْ مِّنَ
الصَّوَاعِقِ حَذَرَ الْمَوْتِ ۗ
وَاللَّهُ مُحِيطٌ بِالْكَافِرِينَ ﴿١٩﴾

20. Los relámpagos casi ciegan sus ojos. Cuando les iluminan caminan a su luz, y cuando la oscuridad vuelve sobre ellos se detienen. Y si Allah hubiese querido les habría ensordecido y cegado. Ciertamente, Allah tiene poder

20. The lightning almost snatches away their sight. whenever it lights up (the way) for them, they walk therein. And when darkness comes upon them, they stand still. And if Allah willed, He could have taken away their hearing, and their

يَكَادُ الْبَرْقُ سَخَطَفُ أَبْصَرَهُمْ
كُلَّمَا أَضَاءَ لَهُمْ مَّشَوْا فِيهِ
وَإِذَا أَظْلَمَ عَلَيْهِمْ قَامُوا ۗ وَلَوْ
شَاءَ اللَّهُ لَذَهَبَ بِسَمْعِهِمْ
وَأَبْصَرِهِمْ ۗ إِنَّ اللَّهَ عَلِيُّ

sobre todas las cosas.

sight. Certainly, Allah has power over all things.

كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢٠﴾

21. ¡Oh, humanos! Adorad a vuestro Señor Quien os creó a vosotros y a quienes os precedieron, para que así seáis piadosos.

21. O mankind, worship your Lord, who created you and those before you, so that you may become righteous.

يَا أَيُّهَا النَّاسُ أَعْبُدُوا رَبَّكُمُ
الَّذِي خَلَقَكُمْ وَالَّذِينَ مِنْ
قَبْلِكُمْ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿٢١﴾

22. Él hizo de la Tierra un lugar habitable para vosotros y del cielo un techo, e hizo descender la lluvia del cielo con la que hace brotar frutos para vuestro sustento. No asociéis, pues, copartícipes a Allah, siendo que sabéis [que Él es el único Creador].

22. He who made the earth a resting place for you, and the sky a canopy, and He sent down water (rain) from the sky, then brought forth thereby of the fruits as provision for you. So do not attribute equals to Allah, while you know (it).

الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ
فِرَاشًا وَالسَّمَاءَ بِنَاءً وَأَنْزَلَ
مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجَ بِهِ
مِنَ الثَّمَرَاتِ رِزْقًا لَّكُمْ فَلَا
تَجْعَلُوا لِلَّهِ أُندَادًا وَأَنْتُمْ
تَعْلَمُونَ ﴿٢٢﴾

23. Si dudáis de lo que le hemos revelado a Nuestro siervo [Muhammad] traed una sura similar, y recurrid para ello a quienes tomáis por salvadores en lugar de Allah, si es que decís la verdad.

23. And if you are in doubt about that which We sent down (the Quran) to Our servant (Muhammad), then produce a surah the like thereof, and call your witnesses besides Allah if you are truthful.

وَإِنْ كُنْتُمْ فِي رَيْبٍ مِّمَّا
نَزَّلْنَا عَلَىٰ عَبْدِنَا فَأْتُوا
بِسُورَةٍ مِّن مِّثْلِهِ وَادْعُوا
شُهَدَاءَكُمْ مِّن دُونِ اللَّهِ
إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٢٣﴾

24. Si no lo hacéis, y por cierto que no podréis hacerlo,

24. So if you do not, and you can never do (it), then

فَإِنْ لَّمْ تَفْعَلُوا وَلَنْ تَفْعَلُوا
فَاتَّقُوا النَّارَ الَّتِي وَقُودُهَا

guardaos del fuego que ha sido preparado para los infieles y cuyo combustible serán hombres y piedras.

fear the Fire, that whose fuel is people and stones, prepared for the disbelievers.

النَّاسُ وَالْحِجَارَةُ ۗ أُعِدَّتْ
لِلْكَافِرِينَ ﴿٢٤﴾

25. Y albricia [¡Oh, Muhammad!] a los creyentes que obran correctamente que tendrán como recompensa jardines por donde corren los ríos. Cuando vean los frutos que allí se les sustentan dirán: Esto es lo que nos fue proveído anteriormente, pero sólo serán similares en apariencia. También tendrán esposas puras, y morarán allí eternamente.

25. And give good tidings to those who believe and do righteous deeds, that for them are Gardens underneath which rivers flow. Whenever they are provided there from with a provision of fruit, they will say: "This is what we were provided with before," and they will be given this in resemblance. And for them will be therein pure companions. And they will abide therein forever.

وَبَشِّرِ الَّذِينَ ءَامَنُوا
وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ أَنَّ لَهُمْ
جَنَّاتٍ تَجْرَى مِنْ تَحْتِهَا
الْأَنْهَارُ ۖ كُلَّمَا رُزِقُوا مِنْهَا
مِنْ ثَمَرَةٍ رِزْقًا ۖ قَالُوا هَذَا
الَّذِي رُزِقْنَا مِنْ قَبْلُ ۖ وَأُتُوا
بِهِ مُتَشَبِهًا ۖ وَلَهُمْ فِيهَا
أَزْوَاجٌ مُطَهَّرَةٌ ۖ وَهُمْ فِيهَا
خَالِدُونَ ﴿٢٥﴾

26. Allah no se avergüenza de poner como ejemplo a un mosquito o algo aún más insignificante. Los creyentes saben que ello es una verdad proveniente de su Señor, pero en cambio los incrédulos dicen: ¿Qué pretende Allah con este ejemplo? Así

26. Certainly, Allah disdains not to describe the example of that of a mosquito, or of that even more insignificant than this. So as for those who believe, they know that this is the truth from their Lord. And as for those who disbelieve, they say: "What did Allah

﴿٢٦﴾ إِنَّ اللَّهَ لَا يَسْتَحْيِي أَنْ
يَضْرِبَ مَثَلًا مَّا بَعُوضَةً فَمَا
فَوْقَهَا ۚ فَأَمَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا
فَيَعْلَمُونَ أَنَّهُ الْحَقُّ مِنْ
رَبِّهِمْ ۗ وَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا
فَيَقُولُونَ مَاذَا أَرَادَ اللَّهُ

es como Él extravía a muchos hombres y guía a otros, pero no extravía sino a los rebeldes;

intend by this as an example.” He misleads many thereby, and He guides many thereby. And He misleads not thereby except those who are disobedient.

بِهَذَا مَثَلًا يُضِلُّ بِهِ
كَثِيرًا وَيَهْدِي بِهِ كَثِيرًا
وَمَا يُضِلُّ بِهِ إِلَّا الْفَاسِقِينَ



27. Aquellos que no cumplen con el pacto establecido con Allah luego de haberlo celebrado, rompen los lazos familiares que Allah ordenó respetar y corrompen en la Tierra. Ésos son los perdedores.

27. Those who break the covenant of Allah after ratifying it, and sever that which Allah has ordered to be joined, and they cause corruption on the earth. It is those who are the losers.

الَّذِينَ يَنْقُضُونَ عَهْدَ اللَّهِ
مِنْ بَعْدِ مِيثَاقِهِ وَيَقْطَعُونَ
مَا أَمَرَ اللَّهُ بِهِ أَنْ يُوصَلَ
وَيُفْسِدُونَ فِي الْأَرْضِ
أُولَئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ



28. ¿Cómo osáis no creer en Allah siendo que no existíais y Él os dio la vida, luego os hará morir y finalmente os resucitará y a Él seréis retornados?

28. How can you disbelieve in Allah when you were dead, and He gave you life. Then He will give you death, then (again) He will bring you to life, then to Him you will be returned.

كَيْفَ تَكْفُرُونَ بِاللَّهِ
وَكُنْتُمْ أَمْوَاتًا فَأَحْيَاكُمْ
ثُمَّ يُمِيتُكُمْ ثُمَّ يُحْيِيكُمْ ثُمَّ
إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ



29. Él es Quien creó para vosotros todo cuanto hay en la Tierra, luego se propuso la creación del cielo e hizo de éste siete cielos [superpuestos]; y Él es

29. He it is who created for you all that is on the earth. Then turned He to the heaven, and made them seven heavens. And He is the All knower of every

هُوَ الَّذِي خَلَقَ لَكُمْ مَا
فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا ثُمَّ
أَسْتَوَىٰ إِلَى السَّمَاءِ
فَسَوَّاهُنَّ سَبْعَ سَمَوَاتٍ

conocedor de todas las cosas.

30. Y cuando tu Señor le dijo a los Ángeles: He de establecer una generación tras otra [de hombres] en la Tierra, dijeron: ¿Pondrás en ella quien la corrompa [desbastándola] y derrame sangre siendo que nosotros te alabamos y santificamos? Dijo: En verdad Yo sé lo que vosotros ignoráis.

31. Y enseñó a Adán los nombres de todas las cosas, luego se las expuso a los Ángeles y dijo: Decidme sus nombres, si es que decís la verdad.

32. Dijeron: ¡Glorificado seas! No tenemos más conocimiento que el que Tú nos has concedido, Tú eres Omnisciente, Sabio.

33. Dijo: ¡Oh Adán! Infórmales sus

thing.

30. And when your Lord said to the angels: "Indeed, I will make a vicegerent upon the earth." They said: "Will you place upon it one who will cause corruption therein, and will shed blood, while we glorify Your praise and sanctify You." He said: "Surely, I know that which you do not know."

31. And He taught Adam the names, all of them. Then He showed them to the angels and said: "Inform Me of the names of these, if you are truthful."

32. They said: "Glory be to You, we have no knowledge except that which You have taught us. Indeed, it is You, All Knower, the All Wise."

33. He said: "O Adam, inform them

وَهُوَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٢٦﴾

وَإِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلَائِكَةِ إِنِّي جَاعِلٌ فِي الْأَرْضِ خَلِيفَةً ۗ قَالُوا أَتَجْعَلُ فِيهَا مَنْ يُفْسِدُ فِيهَا وَيَسْفِكُ الدِّمَاءَ وَنَحْنُ نُسَبِّحُ بِحَمْدِكَ وَنُقَدِّسُ لَكَ ۗ قَالَ إِنِّي أَعْلَمُ مَا لَا تَعْلَمُونَ ۗ



وَعَلَّمَ آدَمَ الْأَسْمَاءَ كُلَّهَا ثُمَّ عَرَضَهُمْ عَلَى الْمَلَائِكَةِ فَقَالَ أَنْبِئُونِي بِأَسْمَاءِ هَٰؤُلَاءِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٢٧﴾

قَالُوا سُبْحَانَكَ لَا عِلْمَ لَنَا إِلَّا مَا عَلَّمْتَنَا ۗ إِنَّكَ أَنْتَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ ﴿٢٨﴾

قَالَ يَا آدَمُ أَنْبِئْهُمْ بِأَسْمَائِهِمْ

nombres. Y cuando les hubo informado sus nombres, Allah dijo: ¿Acaso no os he dicho que conozco lo oculto de los cielos y de la Tierra, y sé lo que manifestáis y lo que ocultáis?

of their names.” Then when he had informed them of their names, He said: “Did I not say to you that I know the unseen of the heavens and the earth. And I know that which you reveal and that which you have concealed.”

فَلَمَّا أَنْبَأَهُمْ بِأَسْمَائِهِمْ قَالَ
أَلَمْ أَقُلْ لَكُمْ إِنِّي أَعْلَمُ غَيْبَ
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَأَعْلَمُ
مَا تُبْدُونَ وَمَا كُنْتُمْ تَكْتُمُونَ



34. Y cuando dijimos a los Ángeles: ¡Haced una reverencia ante Adán! La hicieron excepto Iblís [quien hasta entonces se encontraba adorando a Allah con los Ángeles por su grado de piedad], se negó y se ensoberbeció, convirtiéndose en incrédulo.

34. And when We said to the angels: “Prostrate before Adam,” so they prostrated, except Iblis. He refused, and was arrogant, and he became of the disbelievers.

وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا
لِآدَمَ فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ
أَبَىٰ وَأَسْتَكْبَرَ وَكَانَ مِنَ
الْكَافِرِينَ



35. Dijimos: ¡Oh, Adán! Habita con tu esposa en el Paraíso, y comed cuanto deseáis de lo que hay en él, mas no os acerquéis a este árbol, pues de hacerlo os contaríais entre los inicuos.

35. And We said: “O Adam, dwell, you and your wife in the Garden, and eat there from in abundance, from wherever you will. And do not go near this tree, lest you become among the wrongdoers.”

وَقُلْنَا يَتَّادِمُ أَسْكُنْ أَنْتَ
وَزَوْجُكَ الْجَنَّةَ وَكُلَا مِنْهَا
رَغَدًا حَيْثُ شِئْتُمَا وَلَا
تَقْرَبَا هَذِهِ الشَّجَرَةَ فَتَكُونَا
مِنَ الظَّالِمِينَ



36. Pero Satanás les hizo caer [en la desobediencia] alejándoles del goce en el que se encontraban. Y les dijimos: ¡Descended! Seréis enemigos unos de otros; y en la Tierra encontraréis una morada y deleite por un tiempo.

36. Then Satan made them slip from there, and caused them to be expelled from the state in which they had been. And We said: "Go down, one of you to the other as enemy. And there shall be for you on earth a dwelling place and provision for a time."

فَأَزَلَّهُمَا الشَّيْطَانُ عَنْهَا
فَأَخْرَجَهُمَا مِمَّا كَانَا فِيهِ
وَقُلْنَا أَهْبِطُوا بَعْضُكُمْ
لِبَعْضٍ عَدُوٌّ وَلَكُمْ فِي
الْأَرْضِ مُسْتَقَرٌّ وَمَتَاعٌ إِلَى
حِينٍ ﴿٣٦﴾

37. Y le fueron inspiradas a Adán unas palabras de su Señor [una súplica con la que rogó] y Él le absolvió, pues Él es Indulgente, Misericordioso.

37. Then Adam received from his Lord words, and He accepted his repentance. Indeed, He is the One who forgives, Most Merciful.

فَتَلَقَىٰ آدَمُ مِنْ رَبِّهِ
كَلِمَاتٍ فَتَابَ عَلَيْهِ ۚ إِنَّهُ هُوَ
التَّوَّابُ الرَّحِيمُ ﴿٣٧﴾

38. Dijimos: ¡Descended de él [y habidad vosotros y toda vuestra descendencia en la Tierra]! Cuando sea que os llegue de Mí una guía, quienes sigan Mi guía no temerán ni se entristecerán.

38. We said: "Go down from here, all of you. Then whenever there comes to you a guidance from Me, and whoever follows My guidance, then there shall be no fear upon them, nor shall they grieve."

قُلْنَا أَهْبِطُوا مِنْهَا جَمِيعًا فَإِمَّا
يَأْتِيَنَّكُمْ مِنِّي هُدًى فَمَنْ
تَبِعَ هُدَايَ فَلَا خَوْفٌ
عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٣٨﴾

39. Y quienes no crean y desmientan Mis signos serán los condenados al Fuego,

39. "And those who disbelieve, and they deny Our revelations, those are the

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا
بِعَايَاتِنَا أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ

donde morarán eternamente.

companions of the Fire. They will abide therein forever.”

النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٤٠﴾

40. ¡Oh, Hijos de Israel [se refiere a los descendientes del Profeta Jacob]! Recordad las mercedes con las que os agracié, y cumplid con vuestro compromiso que Yo cumpliré con el Mío, y temedme sólo a Mí.

40 O Children of Israel, remember My favor which I bestowed upon you, and fulfill My covenant (with you), I shall fulfill (My obligations to) your covenant. And fear Me.

يَبْنِي إِسْرَائِيلَ أَذْكُرُوا
نِعْمَتِيَ الَّتِي أَنْعَمْتُ عَلَيْكُمْ
وَأَوْفُوا بِعَهْدِي أُوفِ
بِعَهْدِكُمْ وَإِيَّيَ فَآرْهَبُونَ ﴿٤٠﴾

41. Y creed en lo que revelé en confirmación de lo que habíais recibido [la Torá y el Evangelio] y no seáis los primeros incrédulos. No cambiéis Mis preceptos por un vil precio, y temedme sólo a Mí.

41. And believe in that which I have sent down, confirming that which is with you, and do not be the first to disbelieve in it, and do not trade my verses for a small price, and fear Me.

وَأَمِنُوا بِمَا أَنْزَلْتُ مُصَدِّقًا
لِمَا مَعَكُمْ وَلَا تَكُونُوا أُولَ
كَافِرٍ بِهِ ۗ وَلَا تَشْتَرُوا بِآيَاتِي
ثَمَنًا قَلِيلًا وَإِيَّيَ فَاتَّقُونَ ﴿٤١﴾

42. Y no mezcléis la verdad con lo falso, ni ocultéis la verdad que conocéis.

42. And do not cover the truth with falsehood, nor conceal the truth while you know (it).

وَلَا تَلْبِسُوا الْحَقَّ
بِالْبَاطِلِ وَتَكْتُمُوا الْحَقَّ
وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٤٢﴾

43. Observad la oración prescrita, pagad el Zakât [contribución destinada a mejorar la condición de ciertos

43. And establish the prayer, and give the poor due, and bow with those who bow down (in worship).

وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا
الزَّكَاةَ وَارْكَعُوا مَعَ الرَّاكِعِينَ ﴿٤٣﴾

sectores de la sociedad que deben dar aquellos cuyos bienes alcanzan un monto determinado] y prosternaos con los orantes.

44. ¿Acaso ordenáis la piedad a los hombres y os olvidáis de practicarla vosotros mismos, siendo que leéis el Libro [la Torá]? ¿Es que no razonáis?

45. Socorred con la paciencia y la oración. Por cierto que la práctica de la oración es difícil, excepto para los piadosos;

46. Aquellos que tienen certeza del encuentro con su Señor y de la comparecencia ante Él.

47. ¡Oh, hijos de Israel! Recordad las mercedes con las que os agracié y cómo os distinguí entre vuestros contemporáneos.

44. Do you enjoin the righteousness upon mankind and you forget yourselves, while you recite the Scripture. Will you then not understand.

45. And seek help through patience and prayer. And truly, it is hard except for those who humbly submit (to Allah).

46. Those who are certain that they will meet their Lord, and that to Him they will return.

47. O Children of Israel, remember My favor which I bestowed upon you, and that I preferred you over the worlds (people).

﴿ أَتَأْمُرُونَ النَّاسَ بِالْبِرِّ وَتَنْسَوْنَ أَنْفُسَكُمْ وَأَنْتُمْ تَتْلُونَ الْكِتَابَ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴾



﴿ وَأَسْتَعِينُوا بِالصَّبْرِ وَالصَّلَاةِ وَإِنَّهَا لَكَبِيرَةٌ إِلَّا عَلَى الْخَاشِعِينَ ﴾



﴿ الَّذِينَ يَظُنُّونَ أَنَّهُمْ مُلْقُوا رَبِّهِمْ وَأَنَّهُمْ إِلَيْهِ رَاجِعُونَ ﴾



﴿ يَبْنَئِ إِسْرَائِيلَ أَذْكُرُوا نِعْمَتِيَ الَّتِي أَنْعَمْتُ عَلَيْكُمْ وَأَنِّي فَضَّلْتُكُمْ عَلَى الْعَالَمِينَ ﴾



48. Y temed el día en que ningún alma pueda beneficiarse con otra, ni se acepte intercesión o compensación alguna, y nadie sea auxiliado.

48. And fear a Day (when) a soul will not avail to (another) soul at all, nor will intercession be accepted from it, nor will compensation be taken from it, nor will they be helped.

وَاتَّقُوا يَوْمًا لَا تَجْزِي نَفْسٌ
عَنْ نَفْسٍ شَيْئًا وَلَا يُقْبَلُ
مِنْهَا شَفَعَةٌ وَلَا يُؤْخَذُ مِنْهَا
عَدْلٌ وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ ﴿٤٨﴾

49. Y [recordad] cuando os salvamos de las huestes del Faraón, quienes os sometían a crueles castigos; degollaban a vuestros hijos varones y dejaban con vida a vuestras mujeres. En esto había una dura prueba de vuestro Señor para vosotros.

49. And when We saved you from Pharaoh's people, who were afflicting you with dreadful torment, slaughtering your sons, and keeping your women alive. And in that was a great trial from your Lord.

وَإِذْ نَجَّيْنَاكُمْ مِنَ آلِ
فِرْعَوْنَ يَسُومُونَكُمْ سُوءَ
الْعَذَابِ يُذَبِّحُونَ أَبْنَاءَكُمْ
وَيَسْتَحْيُونَ نِسَاءَكُمْ وَفِي
ذَلِكَ بَلَاءٌ مِّن رَّبِّكُمْ عَظِيمٌ
﴿٤٩﴾

50. Y separamos el mar y os salvamos, ahogando a las huestes del Faraón, y vosotros mismos lo contemplasteis.

50. And when We parted the sea for you, then We saved you and drowned the people of Pharaoh while you were looking on.

وَإِذْ فَارَقْنَا بِكُمْ الْبَحْرَ
فَأَنجَيْنَاكُمْ وَأَغْرَقْنَا آلَ
فِرْعَوْنَ وَأَنْتُمْ تَنْظُرُونَ ﴿٥٠﴾

51. Y citamos a Moisés durante cuarenta noches, y cuando se ausentó tomasteis el becerro, obrando inicuaamente.

51. And when We did appoint for Moses forty nights. Then you took the calf in his absence, and you were wrong doers.

وَإِذْ وَعَدْنَا مُوسَىٰ أَرْبَعِينَ
لَيْلَةً ثُمَّ اتَّخَذْتُمُ الْعِجْلَ مِنْ
بَعْدِهِ وَأَنْتُمْ ظَالِمُونَ ﴿٥١﴾

52. Luego de esto os perdonamos para que fuerais agradecidos.

52. Then We forgave you, even after that, so that you might be grateful.

ثُمَّ عَفَوْنَا عَنْكُمْ مِّنْ بَعْدِ ذَلِكَ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٥٢﴾

53. Y le concedimos a Moisés el Libro [la Torá] y el discernimiento para que os encaminaseis.

53. And when We gave Moses the Scripture, and the criterion that you might be guided.

وَإِذْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ وَالْفُرْقَانَ لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ﴿٥٣﴾

54. Y cuando Moisés dijo a su pueblo: ¡Oh, pueblo mío! Ciertamente habéis sido injustos con vosotros mismos al tomar el becerro [como objeto de adoración]. Arrepentíos ante vuestro Señor y mataos unos a otros [ejecutando a quienes adoraron el becerro]. Ello será lo mejor para vosotros ante vuestro Creador. Así os perdonará, pues Él es Indulgente, Misericordioso.

54. And when Moses said to his people: “O my people, indeed, you have wronged yourselves by your taking the calf (for worship), so turn in repentance to your Creator, and kill (the guilty among) yourselves. That will be better for you with your Creator.” Then He accepted your repentance. Certainly, He accepts repentance, the Most Merciful.

وَإِذْ قَالَ مُوسَى لِقَوْمِهِ يَاقَوْمِ إِنِّكُمْ ظَلَمْتُمْ أَنفُسَكُمْ بِاتِّخَاذِكُمُ الْعِجَلَ فَتُوبُوا إِلَى بَارِيكُمْ فَاقْتُلُوا أَنفُسَكُمْ ذَٰلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ عِنْدَ بَارِيكُمْ فَتَابَ عَلَيْكُمْ ۚ إِنَّهُ هُوَ التَّوَّابُ الرَّحِيمُ ﴿٥٤﴾

55. Y cuando dijisteis: ¡Oh, Moisés! No creeremos en ti hasta que veamos a Allah en forma manifiesta. Entonces

55. And when you said: “O Moses, we will never believe you until we see Allah plainly.” So the thunderbolt seized you while you

وَإِذْ قُلْتُمْ يَا مُوسَىٰ لَن نُّؤْمِنَ لَكَ حَتَّىٰ نَرَى اللَّهَ جَهْرَةً فَأَخَذَتْكُمُ الصَّيْقَةُ وَأَنْتُمْ

os azotó un rayo, y pudisteis contemplar lo que os aconteció.

were looking on.

تَنْظُرُونَ ﴿٥٥﴾

56. Luego de haber muerto os resucitamos para que fueseis agradecidos.

56. Then We raised you up after your death, so that you might be grateful.

ثُمَّ بَعَثْنَاكُمْ مِنْ بَعْدِ مَوْتِكُمْ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ

﴿٥٦﴾

57. Y extendimos nubes sobre vosotros y os enviamos el maná y las codornices. Comed de las cosas buenas que os hemos provisto; y no es a Mí a quien oprimían sino que se oprimían a sí mismos.

57. And We caused the clouds to overshadow you, and We sent down on you the manna and the quails, (saying): "Eat of the good things with which We have provided you." And they wronged Us not, but they did wrong to themselves.

وَوَضَّلْنَا عَلَيْكُمْ الْغَمَامَ وَأَنْزَلْنَا عَلَيْكُمْ الْمَنَّاءَ وَالسَّلْوَىٰ ۗ كُلُوا مِنْ طَيِّبَاتِ مَا رَزَقْنَاكُمْ ۗ وَمَا ظَلَمُونَا وَلَٰكِن كَانُوا أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿٥٧﴾

58. Y cuando dijimos: Entrad en esta ciudad [Jerusalén] y comed de ella cuanto deseéis, entrad por la puerta prosternándoos y decid rogando: ¡Absuélvenos! Que os perdonaremos vuestros pecados, y les concederemos aún más a los benefactores.

58. And when We said: "Enter into this township, then eat therein wherever you will to your heart's content, and enter the gate in prostration, and say: 'Forgive us,' We will forgive you your sins, and We will increase for those who do good."

وَإِذْ قُلْنَا ادْخُلُوا هَذِهِ الْقَرْيَةَ فَكُلُوا مِنْهَا حَيْثُ شِئْتُمْ رَغَدًا ۖ وَادْخُلُوا الْبَابَ سُجَّدًا وَقُولُوا حِطَّةٌ نَغْفِرْ لَكُمْ خَطِيئَتِكُمْ ۗ وَسَنَزِيدُ الْمُحْسِنِينَ ﴿٥٨﴾

59. Pero los inicuos obraron

59. Then those who did wrong changed

فَبَدَّلَ الَّذِينَ ظَلَمُوا قَوْلًا

contrariamente a lo que se les ordenó, e hicimos bajar un castigo del cielo sobre ellos por su rebeldía.

(the words) to a saying other than that which had been said to them, so We sent down upon those who wronged a plague from the heaven because they were disobeying.

غَيْرَ الَّذِي قِيلَ لَهُمْ
فَأَنْزَلْنَا عَلَى الَّذِينَ ظَلَمُوا
رِجْزًا مِّنَ السَّمَاءِ بِمَا كَانُوا
يَفْسُقُونَ ﴿٥٦﴾

60. Y cuando Moisés rogó a su Señor agua para que bebiera su pueblo, le dijimos: ¡Golpea con tu vara la roca! Entonces brotaron de ella doce manantiales, y supo la gente cual era su abrevadero. Comed y bebed del sustento de Allah y no obréis mal en la Tierra, corrompiéndola.

60. And when Moses asked for water for his people, so We said: "Strike with your stick the rock." Then there gushed forth from it twelve springs. Each (tribe of) people knew their drinking place. Eat and drink from the provision of Allah, and do not make mischief in the earth, spreading corruption.

﴿٥٦﴾ وَإِذِ اسْتَسْقَىٰ مُوسَىٰ
لِقَوْمِهِ فَقُلْنَا اضْرِبْ
بِعَصَاكَ الْحَجَرَ
فَانفَجَرَتْ مِنْهُ اثْنَتَا عَشْرَةَ
عَيْنًا قَدْ عَلِمَ كُلُّ أُنَاسٍ
مَّشْرِبَهُمْ ۖ كُلُوا وَاشْرَبُوا
مِن رِّزْقِ اللَّهِ وَلَا تَعْتُوا فِي
الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ ﴿٥٧﴾

61. Y cuando dijisteis: ¡Oh, Moisés! No podremos seguir tolerando una sola clase de alimento, invoca a tu Señor por nosotros para que nos agrade con lo que brota de la tierra: sus verduras, pepinos, ajos, lentejas y cebollas. Dijo: ¿Es que

61. And when you said: "O Moses, we can never endure upon one (kind of) food. So call upon your Lord for us, that He bring forth for us of that which the earth grows, of its herbs, and its cucumbers, and its corn, and its lentils, and its onions." He

وَإِذْ قُلْتُمْ يَا مُوسَىٰ لَنْ نَّصْبِرَ
عَلَىٰ طَعَامٍ وَاحِدٍ فَادْعُ لَنَا
رَبَّكَ سُخَّرِجْ لَنَا مِمَّا تُنْبِتُ
الْأَرْضُ مِنْ بَقْلِهَا وَقِثَّائِهَا
وَفُومِهَا وَعَدَسِيهَا وَبَصَلِهَا
قَالَ أَسْتَبْدِلُونَ الَّذِي

queréis cambiar lo mejor por lo peor? Dirigíos a Egipto que allí tendréis lo que pedís. Y les azotó la humillación y la miseria, e incurrieron en la ira de Allah. Esto porque no creyeron en los signos y preceptos de Allah, mataron a los Profetas injustamente, se rebelaron y transgredieron la ley.

said: "Would you exchange that which is lower for that which is better. Go down to a settled country, then indeed, you will have that which you have asked for." And humiliation was covered on them, and misery, and they drew on themselves the wrath from Allah. That was because they used to disbelieve in the signs of Allah, and killed the prophets without right. That was because they disobeyed and used to transgress the bounds (of Allah).

هُوَ أَذْنَىٰ بِالَّذِي هُوَ خَيْرٌ
 أَهْبَطُوا مِصْرًا فَإِنَّ لَكُمْ
 مَا سَأَلْتُمْ^ط وَضُرِبَتْ عَلَيْهِمُ
 الذِّلَّةُ وَالْمَسْكَنَةُ وَبَاءُوا
 بِغَضَبٍ مِّنَ اللَّهِ ذَٰلِكَ
 بِأَنَّهُمْ كَانُوا يَكْفُرُونَ
 بِآيَاتِ اللَّهِ وَيَقْتُلُونَ
 النَّبِيِّنَ بِغَيْرِ الْحَقِّ ذَٰلِكَ بِمَا
 عَصَوْا وَكَانُوا يَعْتَدُونَ



62. Por cierto que quienes creyeron [en los Mensajes que trajeron los Profetas anteriores a Moisés], los judíos, los cristianos y los sabeos que hayan tenido fe en Allah y en el Día del Juicio, y hayan obrado correctamente tendrán su recompensa junto a su Señor, y no temerán ni se entristecerán.

62. Certainly, those who believe (in the Quran), and those who are Jews, and Christians, and Sabaeans, whoever believed in Allah and the Last Day and did righteous deeds, shall then have their reward with their Lord, and there shall be no fear upon them, nor shall they grieve.

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَالَّذِينَ
 هَادُوا
 وَالصَّابِغِينَ مَن ءَامَنَ بِاللَّهِ
 وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَعَمِلَ
 صَالِحًا فَلَهُمْ أَجْرُهُمْ عِندَ
 رَبِّهِمْ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا
 هُمْ يَحْزَنُونَ



63. Y cuando celebramos un pacto con vosotros y elevamos el monte por encima vuestro [para atemorizaros, y os dijimos:] Aferraos con fuerza a lo que os hemos dado [la Torá] y recordad lo que hay en ella, que así seréis piadosos.

63. And when We took your covenant and We raised above you the Mount, (saying): “Hold that which We have given to you firmly, and remember that which is therein, so that you may become righteous.”

وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَكُمْ وَرَفَعْنَا فَوْقَكُمْ الطُّورَ خُذُوا مَا آتَيْنَاكُمْ بِقُوَّةٍ وَاذْكُرُوا مَا فِيهِ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿١٣﴾

64. Pero después os volvisteis atrás, y si no fuera por la gracia y misericordia de Allah sobre vosotros os habríais contado entre los perdedores.

64. Then you turned away after that. So if it had not been for the grace of Allah upon you and His mercy, you would have been among the losers.

ثُمَّ تَوَلَّيْتُمْ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ فَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ لَكُنْتُمْ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿١٤﴾

65. Por cierto que sabéis acerca de lo ocurrido a quienes transgredieron el sábado: Les convertimos en monos despreciables.

65. And indeed, you knew those who transgressed in the Sabbath amongst you. So We said to them: “Be you apes, despised.”

وَلَقَدْ عَلِمْتُمُ الَّذِينَ اعْتَدَوْا مِنْكُمْ فِي السَّبْتِ فَقُلْنَا لَهُمْ كُونُوا قِرَدَةً خَاسِئِينَ ﴿١٥﴾

66. Hicimos de ello un escarmiento para sus contemporáneos y la posteridad, y motivo de reflexión para los piadosos.

66. Then We made this an example for those who were present, and those who succeeded them, and an admonition for the righteous.

فَجَعَلْنَاهَا نَكَالًا لِمَا بَيْنَ يَدَيْهَا وَمَا خَلْفَهَا وَمَوْعِظَةً لِّلْمُتَّقِينَ ﴿١٦﴾

67. Y cuando Moisés dijo a su pueblo: Allah

67. And when Moses said to his people:

وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ إِنَّ

os ordena sacrificar una vaca. Dijeron: ¿Acaso te burlas de nosotros? Dijo: ¿Qué Allah me proteja de contarme entre los ignorantes!

“Indeed, Allah commands you that you slaughter a cow. They said: “Do you take us in ridicule.” He said: “I seek refuge in Allah, that I should be among the ignorant.”

اللَّهُ يَا مُرْكَمٌ أَنْ تَذْخُوا بِقَرَّةٍ
قَالُوا أَتَتَّخِذُنَا هُزُوًا ۗ قَالَ
أَعُوذُ بِاللَّهِ أَنْ أَكُونَ مِنَ
الْجَاهِلِينَ ﴿٦٧﴾

68. Dijeron: Pide a tu Señor que nos indique cómo debe ser. Dijo: Allah dice que no debe ser una vaca ni vieja ni joven, sino de edad mediana; haced lo que se os ordena.

68. They said: “Call upon your Lord for us that He may make clear to us what (cow) it is.” He (Moses) said: “Verily, He (Allah) says, it is a cow neither old nor virgin, (but) median between that. So do what you are commanded.”

قَالُوا ادْعُ لَنَا رَبَّكَ يُبَيِّنْ لَنَا
مَا هِيَ ۗ قَالَ إِنَّهُ يَقُولُ إِنَّهَا
بَقَرَةٌ لَّا فَارِضٌ وَلَا بَكْرٌ
عَوَانٌ بَيْنَ ذَلِكَ ۗ فَافْعَلُوا
مَا تَأْمُرُونَ ﴿٦٨﴾

69. Dijeron: Pide a tu Señor que nos indique de qué color debe ser. Dijo: Él dice que es una vaca amarillenta, de color intenso que agrada a quienes la contemplan.

69. They said: “Call upon your Lord for us that He may make clear to us what its color is.” He (Moses) said: “Verily, He (Allah) says, it is a yellow cow, bright in its color, pleasing to the beholders.”

قَالُوا ادْعُ لَنَا رَبَّكَ يُبَيِّنْ
لَنَا مَا لَوْنُهَا ۗ قَالَ إِنَّهُ يَقُولُ
إِنَّهَا بَقَرَةٌ صَفْرَاءُ فَاقِعٌ لَوْنُهَا
تَسْرُّ النَّظِيرِينَ ﴿٦٩﴾

70. Dijeron: Invoca a tu Señor para que nos indique cómo debe ser, porque todas las vacas nos parecen iguales; y si Allah quiere nos

70. They said: “Call upon your Lord for us that He may make clear to us what (cow) it is. In fact, cows are much alike to us. And

قَالُوا ادْعُ لَنَا رَبَّكَ يُبَيِّنْ لَنَا
مَا هِيَ ۗ إِنَّ الْبَقَرَ تَشْبَهُ
عَلَيْنَا وَإِنَّا إِن شَاءَ اللَّهُ

contaremos entre quienes siguen la guía.

71. Dijo: Él dice que debe ser una vaca que no haya sido utilizada para arar la tierra ni regar el campo, sana y sin manchas. Dijeron: Ahora has dicho la verdad. Y la degollaron, aunque estuvieron a punto de no hacerlo.

72. Y [recordad] cuando matasteis un hombre y disputasteis [acerca del criminal], Allah reveló lo que ocultabais.

73. Entonces dijimos: Golpead a la víctima con una parte de ella [de la vaca sacrificada]. Así resucita Allah a los muertos y os muestra Sus milagros para que razonéis.

74. Luego se endurecieron vuestros corazones como piedras, o más duros aún, porque de

surely, if Allah wills, we will be guided.”

71. He (Moses) said: “Verily, He (Allah) says, it is a cow, neither yoked to plow the land, nor to irrigate the crops. Whole, without blemish on it.” They said: “Now you have come with the truth.” So they slaughtered it, though they almost did not do (it).

72. And when you killed a man, then disputed over it. And Allah was (bound) to bring forth that which you were hiding.

73. So We said: “Strike him (the slain man) with a part of it (the cow).” Thus Allah brings to life the dead, and He shows you His signs so that you may understand.

74. Then after that your hearts became hardened, so they being like rocks, or even worse in

لَمْهَتَدُونَ ﴿٧١﴾

قَالَ إِنَّهُ يَقُولُ إِنَّهَا بَقَرَةٌ لَا ذَلُولٌ تُثِيرُ الْأَرْضَ وَلَا تَسْقِي الْحَرْثَ مُسَلَّمَةٌ لَا شِيَةَ فِيهَا قَالُوا الْكَيْنَ جِئْت بِالْحَقِّ فَذَنبُوهَا وَمَا كَادُوا يَفْعَلُونَ ﴿٧١﴾

وَإِذْ قَتَلْتُمْ نَفْسًا فَادَّارَأْتُمْ فِيهَا ۗ وَاللَّهُ مُخْرِجٌ مَّا كُنْتُمْ تَكْتُمُونَ ﴿٧٢﴾

فَقُلْنَا أَضْرِبُوهُ بِبَعْضِهَا ۚ كَذَلِكَ يُحْيِي اللَّهُ الْمَوْتَى وَيُرِيكُمْ آيَاتِهِ لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٧٣﴾

ثُمَّ قَسَتْ قُلُوبُكُمْ مِّنْ بَعْدِ ذَلِكَ فَهِيَ كَالْحِجَارَةِ أَوْ

algunas piedras brotan ríos, otras se parten y surge de ella agua, y otras se derrumban por temor a Allah; y Allah no está desatento de cuánto hacéis.

hardness. And indeed, of the rocks are that, out of which rivers gush forth. And indeed, of them (rocks) are that, which split open so the water comes out from them. And indeed, of them (rocks) are that, which fall down for fear of Allah. And Allah is not unaware of what you do.

أَشَدُّ قَسْوَةً وَإِنَّ مِنْ
الْحِجَارَةِ لَمَا يَتَفَجَّرُ مِنْهُ
الْأَنْهَارُ وَإِنَّ مِنْهَا لَمَا يَشَقَّقُ
فَيَخْرُجُ مِنْهُ الْمَاءُ وَإِنَّ مِنْهَا
لَمَا يَهْبِطُ مِنْ خَشْيَةِ اللَّهِ ۗ
وَمَا اللَّهُ بِغَفِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ



75. ¿Acaso pretendéis [¡Oh, creyentes!] que os crean, siendo que algunos de quienes oyeron la Palabra de Allah [la Torá] la alteraron intencionalmente después de haberla comprendido?

75. Do you have any hope that they would believe in you, and indeed there was a faction among them who used to listen to the word of Allah (Torah), then they used to change it, even after what they had understood it, while they were knowing.

۞ أَفَتَطْمَعُونَ أَنْ يُؤْمِنُوا
لَكُمْ وَقَدْ كَانَ فَرِيقٌ مِنْهُمْ
يَسْمَعُونَ كَلِمَ اللَّهِ ثُمَّ
مُحَرِّفُونَهُ مِنْ بَعْدِ مَا عَقَلُوهُ
وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿٧٥﴾

76. Y cuando se encuentran con los creyentes dicen: ¡Creemos!, pero cuando se quedan a solas entre ellos dicen: ¿Acaso vais a contarles lo que Allah ha revelado para que puedan argumentar

76. And when they (Jews) meet with those who believe, they say: “We believed.” And when they are alone, with one another, they say: “Do you tell them of what Allah has disclosed to you, that they (Muslims) may

وَإِذَا لَقُوا الَّذِينَ ءَامَنُوا قَالُوا
ءَامَنَّا وَإِذَا خَلَا بِعَعْضِهِمْ إِلَى
بَعْضٍ قَالُوا أَتُحَدِّثُونَهُمْ بِمَا
فَتَحَ اللَّهُ عَلَيْكُمْ لِيُحَاجُّوكُمْ
بِهِ عِنْدَ رَبِّكُمْ ؕ أَفَلَا

con ello contra vosotros ante vuestro Señor? ¿Es que no razonáis?

argue with you about it before your Lord. Have you then no understanding.”

تَعْقِلُونَ ﴿٧٦﴾

77. ¿Es que no saben que Allah conoce lo que ocultan y lo que manifiestan?

77. Do they not know that Allah knows that which they conceal, and that which they proclaim.

أَوَلَا يَعْلَمُونَ أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا يُسِرُّونَ وَمَا يُعْلِنُونَ ﴿٧٧﴾

78. Entre ellos hay ignorantes que no conocen el Libro salvo algunos relatos, y no hacen sino conjeturar.

78. And among them are illiterates, who do not know the Scripture, except wishful thinking. And they do nothing but conjecture.

وَمِنْهُمْ أُمِّيُونَ لَا يَعْلَمُونَ الْكِتَابَ إِلَّا أَمَانِي وَإِنَّهُمْ إِلَّا يَظُنُّونَ ﴿٧٨﴾

79. ¡Ya verán los que escriben el Libro con sus manos y luego dicen: Esto proviene de Allah, para venderlo a vil precio! ¡Ya verán las consecuencias de lo que escribieron con sus propias manos! ¡Pobre de ellos por lo que cometieron!

79. Then woe be to those who write the Scripture with their own hands, then they say, “This is from Allah,” that they may sell it for a small price. Then woe be to them for that which their hands have written, and woe be to them for that which they earn.

فَوَيْلٌ لِلَّذِينَ يَكْتُبُونَ الْكِتَابَ بِأَيْدِيهِمْ ثُمَّ يَقُولُونَ هَذَا مِنْ عِنْدِ اللَّهِ لَيْشْتَرُوا بِهِ ثَمَنًا قَلِيلًا ۗ فَوَيْلٌ لَهُمْ مِمَّا كَتَبَتْ أَيْدِيهِمْ وَوَيْلٌ لَهُمْ مِمَّا يَكْسِبُونَ ﴿٧٩﴾

80. Dicen: El fuego no nos quemará sino días contados. Di: ¿Acaso habéis hecho un pacto con Allah? Sabed pues, que Allah no

80. And they say: “Never will the Fire touch us, except for a certain number of days. Say (O Muhammad): “Have

وَقَالُوا لَنْ تَمَسَّنَا النَّارُ إِلَّا أَيَّامًا مَعْدُودَةً ۗ قُلْ أَتَّخَذْتُمْ عِنْدَ اللَّهِ عَهْدًا فَلَنْ تُخْلَفَ

faltaré a su pacto. ¿O decís de Allah lo que ignoráis?

you taken a covenant with Allah, so that Allah will not break His covenant. Or do you say about Allah that which you do not know.”

اللَّهُ عَهْدَهُ^ط أَمْ تَقُولُونَ عَلَى
اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٨﴾

81. ¡Claro que mienten! Quienes hayan cometido muchos pecados, a tal punto de ser sitiados por ellos, serán los moradores del Fuego, en el que sufrirán eternamente.

81. Nay, but whoever has earned evil, and his sin has surrounded him. Then such are the companions of the Fire. They will abide therein forever.

بَلَىٰ مَنْ كَسَبَ سَيِّئَةً
وَأَحَاطَتْ بِهِ خَطِيئَتُهُ
فَأُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ^ط
هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٩﴾

82. Mas quienes hayan creído y obrado rectamente serán los moradores del Paraíso donde vivirán eternamente.

82. And those who believe and do righteous deeds, such are the companions of the Garden. They will abide therein forever.

وَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا
الصَّالِحَاتِ
أُولَٰئِكَ
أَصْحَابُ الْجَنَّةِ^ط هُمْ فِيهَا
خَالِدُونَ ﴿١٠﴾

83. Y cuando concertamos el pacto con los Hijos de Israel [y les dijimos:] No adoréis sino a Allah, sed benévolos con vuestros padres y parientes, con los huérfanos y los pobres, hablad cortésmente, haced la oración prescrita y pagad el

83. And when We took a covenant from the Children of Israel, (saying): “Do not worship (any) except Allah, and be good to parents, and the kindred, and the orphans, and the needy, and speak good to mankind, and establish prayer, and

وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَ بَنِي
إِسْرَائِيلَ لَا تَعْبُدُونَ إِلَّا اللَّهَ
وَبِالْوَالِدَيْنِ إِحْسَانًا وَذِي
الْقُرْبَىٰ
وَالْمَسْكِينِ وَقُولُوا لِلنَّاسِ
حُسْنًا وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ

Zakât; luego volvisteis la espalda salvo unos pocos, y os apartasteis.

give the poor due. Then you turned away, except a few among you, while you are backsliders.”

وَأَتُوا الزَّكَاةَ ثُمَّ تَوَلَّيْتُمْ إِلَّا قَلِيلًا مِّنْكُمْ وَأَنْتُمْ مُّعْرِضُونَ ﴿٨٣﴾

84. Y cuando os pedimos que os comprometierais a no mataros unos a otros ni expulsaros de vuestros hogares, lo aceptasteis y fuisteis testigos de ello.

84. And when We took your covenant, (saying): “ Do not shed your blood, nor expel yourselves (each other) from your homes.” Then you acknowledged, and you are a witness (to it).

وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَكُمْ لَا تَسْفِكُونَ دِمَاءَكُمْ وَلَا تُخْرِجُونَ أَنْفُسَكُمْ مِّنْ دِيَارِكُمْ ثُمَّ أَقْرَرْتُمْ وَأَنْتُمْ تَشْهَدُونَ ﴿٨٤﴾

85. Luego fuisteis vosotros quienes os matasteis y expulsasteis a algunos de los vuestros de sus hogares, y os aliasteis para ello en el pecado y la enemistad. Pero si alguno de los vuestros caía cautivo pagabais su rescate, siendo que anteriormente lo habíais combatido y destruido su hogar, a pesar de que os estaba vedada su expulsión. ¿Acaso tomáis una parte del Libro [pagando rescate por los cautivos] y otra no

85. Then, you are those who kill yourselves (each other), and expel a faction of you (your people) from their homes, supporting (one another) against them by sin and transgression. And if they come to you as captives, you would ransom them, although it was forbidden to you their expulsion. Then do you believe in part of the Scripture, and disbelieve you in part. Then what is the recompense of those who do so among you,

ثُمَّ أَنْتُمْ هَؤُلَاءِ تَقْتُلُونَ أَنْفُسَكُمْ وَتُخْرِجُونَ فَرِيقًا مِّنْكُمْ مِّنْ دِيَارِهِمْ تَظَاهِرُونَ عَلَيْهِم بِالْإِثْمِ وَالْعُدْوَانِ وَإِن يَأْتُوكُمْ أُسْرَىٰ تَفْدُوهُمْ وَهُوَ حَرْمٌ عَلَيْكُمْ إِخْرَاجُهُمْ أَفْتَوُمُنُونَ بَعْضِ الْكِتَابِ وَتَكْفُرُونَ بِبَعْضٍ فَمَا جَزَاءُ مَنْ يَفْعَلُ ذَلِكَ مِنْكُمْ إِلَّا خِزْيٌ

[matando y expulsándoos unos a otros]? ¿Cuál es la consecuencia de quienes obren así sino la humillación en la vida mundanal y el más severo castigo el Día de la Resurrección? Allah no está desatento de cuánto hacéis.

except disgrace in the life of the world, and on the Day of Resurrection they will be sent back to the severest of punishment. And Allah is not unaware of what you do.

فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَيَوْمَ
الْقِيَامَةِ يُرَدُّونَ إِلَىٰ أَشَدِّ
الْعَذَابِ ۗ وَمَا اللَّهُ بِغَافِلٍ
عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٨٥﴾

86. Esos son quienes prefirieron la vida mundanal a cambio de la otra, y no se les aliviará el castigo ni tendrán salvadores.

86. Such are those who have bought the life of the world (in exchange) for the Hereafter. So the punishment will not be lightened from them, nor will they be helped.

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ اشْتَرُوا الْحَيَاةَ
الدُّنْيَا بِالْآخِرَةِ ۗ فَلَا تُخَفَّفُ
عَنَّهُمُ الْعَذَابُ وَلَا هُمْ
يُنصَرُونَ ﴿٨٦﴾

87. Y revelamos a Moisés el Libro, y después de él enviamos Mensajeros, y concedimos a Jesús, el hijo de María, pruebas evidentes y le fortalecimos con el Espíritu Santo [el Ángel Gabriel]. ¿Es que cada vez que se os presentaba un Mensajero que no satisfacía vuestros deseos os

87. And certainly, We gave Moses the Scripture, and followed up with a succession of messengers after him. And We gave Jesus, son of Mary, clear signs, and We supported him with the Holy spirit. Is it that, whenever there came to you a messenger with that which you yourselves did not desire, you were

وَلَقَدْ ءَاتَيْنَا مُوسَىٰ الْكِتَابَ
وَقَفَّيْنَا مِنْ بَعْدِهِ بِالرُّسُلِ ۗ
وَءَاتَيْنَا عِيسَىٰ ابْنَ مَرْيَمَ
الْبَيِّنَاتِ وَأَيَّدْنَاهُ بِرُوحِ
الْقُدُسِ ۗ أَفَكُلَّمَا جَاءَكُمْ
رَسُولٌ بِمَا لَا تَهْوَىٰ
أَنفُسُكُمْ أَسْتَكْبَرْتُمْ فَفَرِّقَا

ensoberbecíais y desmentíais a unos, y a otros les matabais?

arrogant. Then a group you disbelieved, and (another) group you killed.

كَذَّبْتُمْ وَفَرِيقًا تَقْتُلُونَ



88. Y decían: Nuestros corazones están endurecidos. Allah les maldijo por su incredulidad. ¡Poco es lo que creen!

88. And they say: "Our hearts are covered over." Nay, but Allah has cursed them for their disbelief. So little is that which they believe.

وَقَالُوا قُلُوبُنَا غُلْفٌ بَل لَّعَنَهُمُ اللَّهُ بِكُفْرِهِمْ فَقَلِيلًا مَّا يُؤْمِنُونَ



89. Y cuando les llegó [a los judíos] el Libro de Allah [el Corán] que confirmaba lo que ya tenían [en la Torá], a pesar que imploraban el auxilio contra los incrédulos, cuando se les presentó [el Mensajero] que ya conocían, no creyeron en él. ¡La maldición de Allah sea sobre los incrédulos!

89. And when there came to them a Book (the Quran) from Allah, confirming that which is with them, though before that they used to ask for a victory over those who disbelieved. Then when there came to them that which they recognized (to be the truth), they disbelieved in it. So the curse of Allah is upon the disbelievers.

وَلَمَّا جَاءَهُمْ كِتَابٌ مِّنْ عِنْدِ اللَّهِ مُصَدِّقٌ لِّمَا مَعَهُمْ وَكَانُوا مِن قَبْلُ يَسْتَفْتِحُونَ عَلَى الَّذِينَ كَفَرُوا فَلَمَّا جَاءَهُمْ مَا عَرَفُوا كَفَرُوا بِهِ فَلَعْنَةُ اللَّهِ عَلَى الْكَافِرِينَ



90. ¡Qué mal que obraron al no creer en lo que Allah reveló por envidia, pues Allah favoreció a quien quiso de Sus siervos, incurriendo

90. How evil is that for which they have sold their own selves, that they would disbelieve in that which Allah has revealed (the Quran), grudging that

بِئْسَمَا اشْتَرَوْا بِهِ أَنْفُسَهُمْ أَن يَكْفُرُوا بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ بَغْيًا أَن يُنَزَّلَ اللَّهُ مِنْ

repetidamente en su ira! Y los incrédulos tendrán un castigo degradante.

Allah would send down of His favor upon whom He wills from among His servants. So they have drawn on themselves wrath upon wrath. And for the disbelievers there is a humiliating punishment.

فَضْلِهِ عَلَىٰ مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ ۗ فَبَاءُوا بِغَضَبِ عَلَىٰ غَضَبٍ ۖ وَلِلْكَافِرِينَ عَذَابٌ مُّهِينٌ ﴿١٠﴾

91. Y cuando se les dice: Creed en lo que Allah ha revelado, responden: Creemos en lo que Allah nos reveló pero no en lo que vino después, a pesar de ser la Verdad que corrobora lo que tienen. Di: ¿Por qué, si erais creyentes, asesinasteis a los Profetas de Allah?

91. And when it is said to them: "Believe in that which Allah has revealed," they say: "We believe in that which was revealed to us." And they disbelieve in that which came after it, though it is the truth confirming that which is with them. Say (O Muhammad): "Then why did you kill the prophets of Allah before, if you are believers."

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ ءَامِنُوا بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ قَالُوا نُوْمِنُ بِمَا أَنْزَلَ عَلَيْنَا وَيَكْفُرُونَ بِمَا وَرَاءَهُ ۗ وَهُوَ الْحَقُّ مُصَدِّقًا لِّمَا مَعَهُمْ ۗ قُلْ فَلِمَ تَقْتُلُونَ أَنْبِيَاءَ اللَّهِ مِنْ قَبْلُ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١١﴾

92. Por cierto que se os presentó Moisés con pruebas evidentes, pero adorasteis el becerro obrando inicuamente.

92. And certainly, Moses came to you with clear signs, then you took the calf (for worship) after he was away, and you were wrongdoers.

﴿١٢﴾ وَقَدْ جَاءَكُمْ مُوسَىٰ بِالْبَيِّنَاتِ ثُمَّ اتَّخَذْتُمُ الْعِجْلَ مِنْ بَعْدِهِ وَأَنْتُمْ ظَالِمُونَ ﴿١٢﴾

93. Y cuando concertamos con vosotros el pacto y levantamos el monte encima vuestro [dijimos:] Aferraos con fuerza a lo que os hemos dado y escuchad. Dijeron: Oímos y desobedecemos. Y como castigo a su incredulidad quedaron sus corazones embebidos de amor por el becerro. Diles [¡Oh, Muhammad!]: ¡Qué pésimo es lo que vuestra fe os ordena, si es que sois creyentes!

93. And when We took your covenant, and We raised the Mount above you, (saying): "Hold to that which We have given you firmly, and hear (Our Word)." They said: "We hear and we disobey." And was made to absorb in their hearts (the worship of) the calf because of their disbelief. Say: "Evil is that which your faith enjoins on you, if you are believers."

وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَكُمْ وَرَفَعْنَا فَوْقَكُمْ الطُّورَ خُذُوا مَا آتَيْنَاكُمْ بِقُوَّةٍ وَأَسْمِعُوا قَالُوا سَمِعْنَا وَعَصَيْنَا وَأُشْرِبُوا فِي قُلُوبِهِمُ الْعِجْلَ بِكُفْرِهِمْ قُلْ بِئْسَمَا يَأْمُرُكُمْ بِهِ إِيمَانُكُمْ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١٣﴾

94. Diles: Si creéis que el Paraíso de Allah es exclusivo para vosotros, entonces desead la muerte si sois veraces.

94. Say: "If the home of the Hereafter with Allah is exclusively for you, instead of (other) people, then wish for death, if you are truthful."

قُلْ إِنْ كَانَتْ لَكُمْ أَلْدَارُ الْأَخِرَةِ عِنْدَ اللَّهِ خَالِصَةً مِّنْ دُونِ النَّاسِ فَتَمَنَّوْا الْمَوْتَ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿١٤﴾

95. Pero no la desearán nunca por lo que cometieron, y Allah bien conoce a los inicuos.

95. And never will they wish for it, ever, because of that which their own hands have sent forth. And Allah is All Aware of the wrongdoers.

وَلَنْ يَتَمَنَّوْهُ أَبَدًا بِمَا قَدَّمَتْ أَيْدِيهِمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالظَّالِمِينَ ﴿١٥﴾

96. Encontrarás que [los judíos] son los más aferrados a la vida mundanal, más aún que los idólatras. Algunos de ellos quisieran vivir mil años pero eso no les libraría del castigo, y Allah sabe cuanto hacen.

96. And you will surely find them the most greedy of mankind for life, and (even) more than those who associate partners (to Allah). Everyone of them wishes if he could be given life of a thousand years. But it would not remove him in the least from the punishment, even (grant) of a life. And Allah is All Seer of what they do.

وَلَتَجِدَنَّهُمْ أَحْرَصَ
النَّاسِ عَلَى حَيَوةٍ وَمِنَ
الَّذِينَ أَشْرَكُوا^ج يَوَدُّ
أَحَدُهُمْ لَوْ يُعْمَرُ أَلْفَ سَنَةٍ
وَمَا هُوَ بِمُزَحَّزَجِهِ مِنْ
الْعَذَابِ أَنْ يُعْمَرَ^ط وَاللَّهُ
بَصِيرٌ بِمَا يَعْمَلُونَ ﴿٩٦﴾

97. Dile [¡Oh, Muhammad!] a quien sea enemigo del Ángel Gabriel que él es quien trajo la revelación a tu corazón con la anuencia de Allah, confirmando los Mensajes anteriores, como guía y albricia para los creyentes.

97. Say: “Whoever is an enemy to Gabriel, for indeed he brought it (Quran) down to your heart by Allah’s permission, confirming that which was (revealed) before it, and a guidance and glad tidings for the believers.”

قُلْ مَنْ كَانَ عَدُوًّا
لِجِبْرِيلَ فَإِنَّهُ نَزَّلَهُ عَلَيَّ
قَلْبِكَ بِإِذْنِ اللَّهِ مُصَدِّقًا لِمَا
بَيْنَ يَدَيْهِ وَهُدًى
وَبُشْرَى لِلْمُؤْمِنِينَ ﴿٩٧﴾

98. Quien sea enemigo de Allah, de Sus Ángeles, de Sus Mensajeros, del Ángel Gabriel y del Ángel Miguel, pues ciertamente Allah es enemigo de los incrédulos.

98. “Whoever is an enemy to Allah, and His angels, and His messengers, and Gabriel, and Michael, then indeed, Allah is an enemy to the disbelievers.”

مَنْ كَانَ عَدُوًّا لِلَّهِ
وَمَلَائِكَتِهِ وَرُسُلِهِ
وَجِبْرِيلَ وَمِيكَالَ فَإِنَّ
اللَّهَ عَدُوٌّ لِلْكَافِرِينَ ﴿٩٨﴾

99. Y te hemos revelado [¡Oh, Muhammad!] signos evidentes, y sólo los desviados los niegan.

99. And indeed We have sent down to you manifest verses, and none disbelieve in them except those who are disobedient.

وَلَقَدْ أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ آيَاتٍ بَيِّنَاتٍ وَمَا يَكْفُرُ بِهَا إِلَّا الْفَاسِقُونَ ﴿٩٩﴾

100. ¿Es que siempre que realizan un pacto un grupo de ellos lo quebranta? Pero su mayoría no cree.

100. Is it (not true) that every time they took a covenant, a party of them threw it away. But most of them do not believe.

أَوْ كَلَّمَا عَاهَدُوا عَهْدًا نَبَذَهُ فَرِيقٌ مِّنْهُمْ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٠٠﴾

101. Y cuando se les presentó [a los judíos] el Mensajero de Allah corroborando lo que ya se les había revelado [La Torá], algunos arrojaron el Libro de Allah a sus espaldas sin saber lo que hacían.

101. And when there came to them a messenger from Allah, confirming that which was with them, a party of those who had been given the Scripture, threw the Scripture of Allah behind their backs as if they did not know.

وَلَمَّا جَاءَهُمْ رَسُولٌ مِّنْ عِنْدِ اللَّهِ مُصَدِّقٌ لِّمَا مَعَهُمْ نَبَذَ فَرِيقٌ مِّنَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ كِتَابَ اللَّهِ وَرَاءَ ظُهُورِهِمْ كَأَنَّهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٠١﴾

102. Y creían [los judíos] lo que inventaron los demonios acerca del reinado de Salomón [diciendo que había llegado al mismo por medio de la brujería]. Sabed que Salomón no cayó en la incredulidad [la brujería] y que eran

102. And they follow that which the devils had recited during the kingdom of Solomon. And Solomon did not disbelieve, but the devils disbelieved, teaching people magic, and that which was sent down to the two angels in Babylon, Harut and Marut. And

وَاتَّبَعُوا مَا تَتْلُوا الشَّيَاطِينُ عَلَىٰ مُلْكِ سُلَيْمَانَ وَمَا كَفَرَ سُلَيْمَانُ وَلَٰكِنَّ الشَّيَاطِينَ كَفَرُوا يُعَلِّمُونَ النَّاسَ السِّحْرَ وَمَا أُنزِلَ عَلَىٰ الْمَلَائِكَةِ بِبَابِلَ

los demonios quienes enseñaban a los hombres la brujería y la magia que transmitieron los Ángeles Hârût y Mârût en Babel. Pero éstos no le enseñaban a nadie sin antes advertirle que se trataba de una tentación, y que quien la aprendiera caería en la incredulidad. Aprendían de ellos como separar al hombre de su esposa, pero en verdad no podían engañar a nadie si Allah no lo permitía. Aprendían lo que les perjudicaba y no les beneficiaba, y sabían que quien accedía a la magia y la brujería no tendría éxito en la otra vida. ¡Qué mal hicieron en vender sus almas!

they (the two angels) did not teach (it) to anyone, till they had said: "We are only a trial, so do not disbelieve (in the guidance of Allah)." Then from these two (angles) they learned that by which they could cause separation between man and his wife. And they could not harm through it any one, except by Allah's permission. And they learned that which harmed them, and did not benefit them. And surely they knew that whoever purchased it (magic), will not have in the Hereafter any share. And surely evil is that for which they have sold themselves, if they only knew.

هَرُوتَ وَمَرُوتَ ۗ وَمَا
يُعَلِّمَانِ مِنْ أَحَدٍ حَتَّىٰ
يَقُولَا إِنَّمَا نَحْنُ فِتْنَةٌ فَلَا
تَكْفُرْ ۗ فَيَتَعَلَّمُونَ مِنْهُمَا مَا
يُفَرِّقُونَ بِهِ بَيْنَ الْمَرْءِ
وَزَوْجِهِ ۗ وَمَا هُمْ بِضَارِّينَ
بِهِ مِنْ أَحَدٍ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ ۗ
وَيَتَعَلَّمُونَ مَا يَضُرُّهُمْ وَلَا
يَنْفَعُهُمْ ۗ وَلَقَدْ عَلِمُوا لَمَنِ
اشْتَرَاهُ مَا لَهُ فِي الْآخِرَةِ
مِنْ خَلْقٍ وَلَبِئْسَ مَا
شَرَوْا بِهِ أَنْفُسَهُمْ ۗ لَوْ

كَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿١٢﴾

103. Si hubieran creído y temido a Allah, pues ciertamente la recompensa de Allah es mejor, si supieran.

103. And if they had believed and feared (Allah), then the reward from Allah would have been better, if they only knew.

وَلَوْ أَنَّهُمْ ءَامَنُوا وَاتَّقَوْا
لَمَثُوبَةٌ مِّنْ عِنْدِ اللَّهِ خَيْرٌ لَّو
كَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿١٣﴾

104. ¡Oh, creyentes! No digáis: Râ'ina [que en árabe significa: cuídanos, y en hebreo era un insulto que los judíos utilizaban para burlarse del Profeta] sino: Obsérvanos, y obedeced. Y por cierto que los incrédulos recibirán un castigo doloroso.

104. O those who believe, do not say (to the Prophet): "Raina (word of insult but sounding as 'listen to us')," but say "Look upon us," and listen. And for the disbelievers there is a painful punishment.

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا
تَقُولُوا رَاعِنَا وَقُولُوا آنظُرْنَا
وَأَسْمَعُوا ۗ وَلِلْكَافِرِينَ
عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٠٤﴾

105. Desean los incrédulos de la Gente del Libro [judíos y cristianos] y los idólatras que no os descienda ningún bien de vuestro Señor, pero Allah distingue con Su misericordia a quien Él quiere; y Allah es el poseedor del favor inmenso.

105. Neither wish those who disbelieve among the people of the Scripture, nor those who associate others (with Allah), that there should be sent down to you any good from your Lord. And Allah selects for His mercy whom He wills. And Allah is the owner of great bounty.

مَا يَوَدُّ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ
أَهْلِ الْكِتَابِ وَلَا الْمُشْرِكِينَ
أَنْ يُنَزَّلَ عَلَيْكُمْ مِنْ خَيْرٍ
مِّن رَّبِّكُمْ ۗ وَاللَّهُ يَخْتَصُّ
بِرَحْمَتِهِ مَن يَشَاءُ ۗ وَاللَّهُ ذُو
الْفَضْلِ الْعَظِيمِ ﴿١٠٥﴾

106. No abrogamos ninguna ley ni la hacemos olvidar sin traer otra mejor o similar. ¿Acaso no sabes que Allah tiene poder sobre todas las cosas?

106. We do not abrogate any verse, or cause it to be forgotten, (but) We bring better than it, or similar to it. Do you not know that Allah has power over all things.

۞ مَا نَنْسَخْ مِنْ ءَايَةٍ أَوْ
نُنسِهَا نَأْتِ بِخَيْرٍ مِّنْهَا أَوْ
مِثْلَهَا ۗ أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ عَلَىٰ
كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٠٦﴾

107. ¿No sabes que a Allah pertenece el

107. Do you not know that it is Allah

أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ لَهُ مُلْكُ

reino de los cielos y de la Tierra , y que no tenéis protector ni salvador excepto Allah?

to whom belongs the dominion of the heavens and the earth. And you do not have, other than Allah, any protector, nor helper.

الْسَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا لَكُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ ﴿١٠٧﴾

108. ¿Acaso queréis cuestionar a vuestro Mensajero como también lo hicieron con Moisés? Quien trueque la fe por la incredulidad se habrá extraviado del camino recto.

108. Or do you intend that you ask your messenger (Muhammad) as Moses was asked before. And whoever exchanges faith for disbelief, then indeed, he has strayed from a right way.

أَمْ تُرِيدُونَ أَنْ تَسْأَلُوا رَسُولَكُمْ كَمَا سُئِلَ مُوسَىٰ مِنْ قَبْلُ ۗ وَمَنْ يَتَّبِعِ الْكُفْرَ بِالْإِيمَانِ فَقَدْ ضَلَّ سَوَاءَ السَّبِيلِ ﴿١٠٨﴾

109. Muchos de la Gente del Libro quisieran que renegaseis de vuestra fe y volviereis a ser incrédulos por envidia hacia vosotros, después de haberseles evidenciado la Verdad. Pero perdonadlos y disculpadlos hasta que Allah decida sobre ellos. En verdad, Allah tiene poder sobre todas las cosas.

109. Many of the people of the Scripture wish if they could turn you back as disbelievers after your belief. Out of envy from their own selves, after what has become manifest to them of the truth. So forgive and overlook, until Allah brings His command. Indeed, Allah has power over all things.

وَدَّ كَثِيرٌ مِّنْ أَهْلِ الْكِتَابِ لَوْ يَرُدُّونَكُمْ مِنْ بَعْدِ إِيمَانِكُمْ كُفَّارًا حَسَدًا مِّنْ عِنْدِ أَنْفُسِهِمْ مِّنْ بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُمُ الْحَقُّ ۗ فَاعْفُوا وَاصْفَحُوا حَتَّىٰ يَأْتِيَ اللَّهُ بِأَمْرِهِ ۗ إِنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٠٩﴾

110. Haced la oración prescrita y pagad el Zakât, y el bien que hagáis será para

110. And establish prayer, and give the poor due. And whatever you send

وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ ۗ وَمَا تُقَدِّمُوا

vuestro beneficio, y su recompensa la encontraréis junto a Allah. En verdad, Allah sabe cuánto hacéis.

forth before (you) for yourselves of good, you will find it with Allah. Indeed, Allah is All Seer of what you do.

لِأَنْفُسِكُمْ مِّنْ خَيْرٍ تَجِدُوهُ
عِنْدَ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ بِمَا
تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿١١٠﴾

111. Y dicen [la Gente del Libro]: Sólo entrará al Paraíso quien sea judío o cristiano. Esos son sus deseos. Diles: Traed vuestro fundamento, si es que decís la verdad.

111. And they say: “None shall enter paradise except he be a Jew or a Christian.” That is their own wishful thinking. Say: “Bring your proof if you are truthful.”

وَقَالُوا لَنْ يَدْخُلَ الْجَنَّةَ إِلَّا
مَنْ كَانَ هُودًا أَوْ نَصْرِيًّا
تِلْكَ أَمَانِيُّهُمْ قُلْ هَاتُوا
بُرْهَانَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ
صَادِقِينَ ﴿١١١﴾

112. No es así, quienes se entreguen a Allah y sean benefactores tendrán su recompensa junto a su Señor, y no temerán ni se entristecerán.

112. Nay, but whoever submits his face (self) to Allah, and he is a doer of good, then for him is his reward with his Lord. And no fear shall be upon them, nor shall they grieve.

بَلَىٰ مَنْ أَسْلَمَ وَجْهَهُ لِلَّهِ
وَهُوَ مُحْسِنٌ فَلَهُ أَجْرُهُ عِنْدَ
رَبِّهِ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا
هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿١١٢﴾

113. Dicen los judíos: Los cristianos carecen de fundamentos, y los cristianos dicen: Los judíos carecen de fundamentos, siendo que ellos leen el Libro. Así dijeron quienes no sabían. Allah juzgará entre ellos el Día de la Resurrección sobre lo que discrepaban.

113. And the Jews say: “The Christians are not upon any thing (true faith).” And the Christians say: “The Jews are not upon any thing (true faith).” And they (both) read the Scripture. Thus speak those (pagans) who do not know, same as their words. So Allah

وَقَالَتِ الْيَهُودُ لَيْسَتْ
النَّصْرِيُّ عَلَىٰ شَيْءٍ وَقَالَتِ
النَّصْرِيُّ لَيْسَتْ الْيَهُودُ
عَلَىٰ شَيْءٍ وَهُمْ يَتَّبِعُونَ
الْكِتَابَ كَذَلِكَ قَالَ الَّذِينَ
لَا يَعْلَمُونَ مِثْلَ قَوْلِهِمْ ﴿١١٣﴾

will judge between them on the Day of Resurrection about that in which they used to differ.

فَاللَّهُ يَحْكُمُ بَيْنَهُمْ يَوْمَ
الْقِيَامَةِ فِيمَا كَانُوا فِيهِ
يَخْتَلِفُونَ ﴿١١٣﴾

114. ¿Acaso existe alguien más inicuo que quienes prohíben que en las mezquitas de Allah se mencione Su nombre y pretenden destruirlas? Estos son quienes deben entrar en ellas con temor [al castigo de Allah]. Serán humillados en este mundo y en la otra vida recibirán un castigo terrible.

114. And who is more unjust than the one who forbids, in the places of worship of Allah, that His name should be mentioned therein, and strives for their ruin. Those, it was not for them that they should enter them (places of worship) except in fear. For them in this world is disgrace, and for them in the Hereafter is a great punishment.

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ مَنَعَ
مَسْجِدَ اللَّهِ أَنْ يُذْكَرَ فِيهَا
اسْمُهُ وَسَعَىٰ فِي خَرَابِهَا ۗ
أُولَٰئِكَ مَا كَانَ لَهُمْ أَنْ
يَدْخُلُوهَا إِلَّا خَائِفِينَ ۗ
لَهُمْ فِي الدُّنْيَا خِزْيٌ وَلَهُمْ
فِي الْآخِرَةِ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿١١٤﴾

115. Allah pertenece tanto el oriente como el occidente, y dondequiera que dirigáis vuestros rostros, allí está el de Allah [Quien os observa]. Allah es Vasto, Omnisciente.

115. And to Allah belong the east and the west. So wherever you turn, there is the Face of Allah. Indeed, Allah is All Encompassing, All Knowing.

وَلِلَّهِ الْمَشْرِقُ وَالْمَغْرِبُ ۗ فَأَيْنَمَا
تُؤَلُّوْا فَثَمَّ وَجْهُ اللَّهِ ۗ إِنَّ
اللَّهَ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿١١٥﴾

116. Dicen: Allah ha tenido un hijo. ¡Glorificado sea! Suyo es cuanto hay en los

116. And they say: “Allah has taken unto Himself a son.” Be He glorified. But to

وَقَالُوا اتَّخَذَ اللَّهُ وَلَدًا ۗ
سُبْحٰنَهُ ۗ بَلْ لَهُ مَا فِي

cielos y en la Tierra , todo está sometido a Él.

Him belongs whatever is in the heavens and the earth. All surrender with obedience to Him.

السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ كُلٌّ لَهُ قَنِتُونَ ﴿١١٦﴾

117. Originador de los cielos y la Tierra, cuando decide una cosa dice: ¡Sé!, y es.

117. The Originator of the heavens and the earth. And when He decrees a matter, He only says to it: "Be." And it is.

بَدِيعُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَإِذَا قَضَىٰ أَمْرًا فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُ كُن فَيَكُونُ ﴿١١٧﴾

118. Y dicen los que no saben: ¿Por qué no nos habla Allah o nos da una señal? Así dijeron quienes les precedieron; sus corazones se semejan. Hemos evidenciado los signos a quienes creen con certeza.

118. And those who have no knowledge say: "Why does not Allah speak to us, or (why not) comes to us some sign." So said those before them, similar to their words. Their hearts are alike. We have indeed made clear the signs for the people who believe with certainty.

وَقَالَ الَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ لَوْلَا يُكَلِّمُنَا اللَّهُ أَوْ تَأْتِينَا آيَةٌ كَذَلِكَ قَالَ الَّذِينَ مِن قَبْلِهِم مِّثْلَ قَوْلِهِمْ تَشَبَهتْ قُلُوبُهُمْ قَدْ بَيَّنَّا الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يُوقِنُونَ ﴿١١٨﴾

119. Ciertamente te hemos enviado con la Verdad, como albriciador y amonestador, y no se te pedirá que des cuenta por los condenados al Fuego Infernal.

119. Certainly, We have sent you (O Muhammad) with the truth, as a bringer of good tidings, and a warner. And you will not be asked about the companions of Hell fire.

إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ بِالْحَقِّ بَشِيرًا وَنَذِيرًا وَلَا تُسْأَلُ عَن أَصْحَابِ الْجَحِيمِ ﴿١١٩﴾

120. Y no estarán de ti satisfechos los judíos ni los cristianos

120. And the Jews will never be pleased with you, nor the

وَلَن تَرْضَىٰ عَنكَ الْيَهُودُ وَلَا

mientras no sigas su religión. Di: La guía de Allah es la verdadera guía. Ciertamente, si siguieras sus deseos luego de haberte llegado el conocimiento, no tendrías protector ni auxiliador fuera de Allah.

Christians, until you follow their religion. Say: "Indeed, the guidance of Allah, it is the (only) guidance." And if you were to follow their desires after what has come to you of the knowledge, (then) you would not have against Allah any protector, nor a helper.

النَّصْرَىٰ حَتَّىٰ تَتَّبِعَ مِلَّتَهُمْ ۗ
قُلْ إِنْ هَدَىٰ اللَّهُ هُوَ
أَهْدَىٰ ۗ وَلَئِنِ اتَّبَعْتَ
أَهْوَاءَهُمْ بَعْدَ الَّذِي جَاءَكَ
مِنَ الْعِلْمِ ۖ مَا لَكَ مِنَ اللَّهِ
مِنْ وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ ﴿١٢٠﴾

121. Aquellos a quienes concedimos el Libro lo leen debidamente y ponen en práctica sus preceptos; ellos son los que creen en él. Y quienes lo niegan serán los perdedores.

121. Those to whom We have given the Book, they recite it with its true recital. Those (are the ones who) believe in it. And whoever disbelieves in it, then such are those who are the losers.

الَّذِينَ ءَاتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ
يَتْلُونَهُ حَقَّ تِلَاوَتِهِ
أُولَٰئِكَ يُؤْمِنُونَ بِهِ ۗ وَمَنْ
يَكْفُرْ بِهِ ۖ فَأُولَٰئِكَ هُمُ
الْخَاسِرُونَ ﴿١٢١﴾

122. ¡Oh, Hijos de Israel! Recordad las mercedes con que os agracié, y también que os distinguí entre vuestros contemporáneos.

122. O Children of Israel, remember My favor which I bestowed upon you, and that I preferred you over the worlds (people).

يَبْنَئِي إِسْرَائِيلَ أَذْكُرُوا
نِعْمَتِيَ الَّتِي أَنْعَمْتُ عَلَيْكُمْ
وَأَنِّي فَضَّلْتُكُمْ عَلَى الْعَالَمِينَ
﴿١٢٢﴾

123. Y temed el día que ningún alma pueda beneficiarse de otra, no se acepte compensación ni

123. And fear a Day (of Judgment) when no soul will avail (another) soul at all, nor will compensation be

وَاتَّقُوا يَوْمًا لَا تَجْزِي نَفْسٌ
عَنْ نَفْسٍ شَيْئًا وَلَا يُقْبَلُ
مِنْهَا عَدْلٌ وَلَا تَنْفَعُهَا

intercesión alguna, y nadie sea auxiliado.

accepted from it, nor will intercession benefit it, nor will they be helped.

شَفَعَةٌ وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ



124. Y cuando Abraham fue puesto a prueba por su Señor con unas órdenes, las cumplió. Dijo [Allah]: Haré de ti un guía ejemplar para los hombres. Preguntó: ¿Y de mis descendientes también? Dijo Allah: Mi pacto [la profecía] no incluye a los inicuos.

124. And when Abraham was tried by his Lord with certain words (commands), so he fulfilled them. He (Allah) said: "Surely, I have appointed you a leader for mankind." He said: "And of my descendants." He (Allah) said: "My covenant does not reach the wrongdoers."

وَإِذِ ابْتَلَىٰ إِبْرَاهِيمَ رَبُّهُ بِكَلِمَاتٍ فَأَتَمَّهُنَّ ۗ قَالَ إِنِّي جَاعِلُكَ لِلنَّاسِ إِمَامًا ۗ قَالَ وَمِنْ ذُرِّيَّتِي ۗ قَالَ لَا يَنَالُ عَهْدِي الظَّالِمِينَ

125. Recordad cuando hicimos de La Casa [la Ka 'bah] un lugar de reunión y seguridad para los hombres. Tomad el sitio de Abraham como oratorio [rezad detrás de la piedra sobre la cual se paró el Profeta Abraham mientras construía la Ka 'bah]. Y le inspiramos a Abraham e Ismael que purifiquen Mi Casa para quienes la circunvalen, hagan retiro y oren en ella.

125. And when We made the House (Kaaba) a place of return for mankind, and a safety. (Saying): "And take, from the place where Abraham stood, as a place of prayer." And We commanded to Abraham and Ishmael that: "Purify My house for those who go around, and those who stay therein and those who bow down (and) prostrate."

وَإِذْ جَعَلْنَا الْبَيْتَ مَثَابَةً لِّلنَّاسِ وَأَمْنَاً وَاتَّخِذُوا مِن مَّقَامِ إِبْرَاهِيمَ مُصَلًّى ۗ وَعَهِدْنَا إِلَىٰ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ أَن طَهِّرَا بَيْتِيَ لِلطَّائِفِينَ وَالْعَاكِفِينَ وَالرُّكَّعِ السُّجُودِ



126. Y cuando Abraham dijo: ¡Señor mío! Haz a esta ciudad [La Meca] un lugar seguro y agracia a sus pobladores que crean en Allah y en el Día del Juicio con sus frutos. Dijo Allah: Al que no crea le dejaré disfrutar un tiempo, después lo conduciré por la fuerza al castigo del Fuego. ¡Qué pésimo destino!

126. And when Abraham said: “My Lord, make this a secure city, and provide its people with fruits, those among them who believe in Allah and the Last Day.” He (Allah) said: “And whoever disbelieves, so I shall give him enjoyment for a little while, then I shall force him to the punishment of the Fire. And (it is) an evil destination.”

وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ رَبِّ اجْعَلْ هَذَا بَلَدًا ءَامِنًا وَاَرْزُقْ أَهْلَهُ مِنَ الثَّمَرَاتِ مَنْ ءَامَنَ مِنْهُمْ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ ۗ قَالَ وَمَنْ كَفَرَ فَأُمَتِّعُهُ قَلِيلًا ثُمَّ أَضْطَرُّهُ إِلَىٰ عَذَابِ النَّارِ وَبِئْسَ الْمَصِيرُ ﴿١٢٦﴾

127. Y cuando Abraham e Ismael levantaron los cimientos de La Casa dijeron: ¡Oh, Señor! Acepta nuestra obra, Tú eres Omnioyente, Omnisciente.

127. And when Abraham was raising the foundations of the House, and Ishmael. (Saying): “Our Lord, accept (this) from us. Indeed, You are the All Hearer, the All Knower.”

وَإِذْ يَرْفَعُ إِبْرَاهِيمُ الْقَوَاعِدَ مِنَ الْبَيْتِ وَإِسْمَاعِيلُ رَبَّنَا تَقَبَّلْ مِنَّا ۗ إِنَّكَ أَنْتَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿١٢٧﴾

128. ¡Señor nuestro! Aumenta nuestro sometimiento a Ti, y haz que nuestra descendencia sea una comunidad también sometida a Ti. Enséñanos nuestros ritos para la

128. “Our Lord, and make us submissive to You, and from our offspring, a nation submissive to You. And show us our rituals (of pilgrimage), and accept our repentance. Indeed,

رَبَّنَا وَاجْعَلْنَا مُسْلِمِينَ لَكَ وَمِنْ ذُرِّيَّتِنَا أُمَّةً مُّسْلِمَةً لَّكَ وَأَرِنَا مَنَاسِكَنَا وَتُبْ عَلَيْنَا ۗ إِنَّكَ أَنْتَ التَّوَّابُ الرَّحِيمُ ﴿١٢٨﴾

peregrinación, y
acepta nuestro
arrepentimiento;
ciertamente Tú eres
Indulgente,
Misericordioso.

You are the one who
accepts repentance, the
Most Merciful.”

129. ¡Señor nuestro!
Haz surgir de entre
ellos [nuestra
descendencia] un
Mensajero que les
recite Tus preceptos y
les enseñe el Libro y la
sabiduría, y los
purifique. En verdad,
Tú eres Poderoso,
Sabio.

129. “Our Lord, and
raise in them a
messenger from among
them, who shall
recite to them Your
verses, and shall teach
them the Book and
wisdom and purify
them. Indeed, You
are the All Mighty, the
All Wise.”

رَبَّنَا وَأَبْعَثْ فِيهِمْ رَسُولًا
مِّنْهُمْ يَتْلُوا عَلَيْهِمْ آيَاتِكَ
وَيُعَلِّمُهُمُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ
وَيُزَكِّيهِمْ إِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ
الْحَكِيمُ

130. ¿Y quién reniega
de la religión de
Abraham sino el de
espíritu necio? Le
elegimos en este
mundo, y en el otro se
contará entre los
justos.

130. And who would
be averse to the
religion of Abraham,
except him who befools
himself. And We had
indeed chosen him in
the world. And indeed,
in the Hereafter, he
will be among the
righteous.

وَمَنْ يَرْغَبْ عَن مِّلَّةِ إِبْرَاهِيمَ
إِلَّا مَن سَفِهَ نَفْسَهُ وَلَقَدْ
أَصْطَفَيْنَاهُ فِي الدُّنْيَا وَإِنَّهُ
فِي الْآخِرَةِ لَمِنَ الصَّالِحِينَ

131. Y cuando le dijo
su Señor: Entrégate [a
Mí con total
sinceridad], exclamó:
Me entrego al Señor
del Universo.

131. When his Lord
said to him: “Submit.”
He said: “I have
submitted myself to
the Lord of the
Worlds.”

إِذْ قَالَ لَهُ رَبُّهُ أَسْلِمِ قَالَ
أَسْلَمْتُ لِرَبِّ الْعَالَمِينَ

132. Y recomendó
Abraham lo mismo a

132. And Abraham
enjoined the same

وَوَصَّى بِهَا إِبْرَاهِيمُ بَنِيهِ

sus hijos y Jacob a los suyos diciendo: ¡Oh, hijos míos! Allah os ha elegido esta religión y no muráis sino sometidos a Él.

(submission to Allah) upon his sons, and Jacob, (saying): “O my sons, indeed, Allah has chosen for you this religion, so do not die except while you have submitted.”

وَيَعْقُوبُ يَبْنِي إِنَّ اللَّهَ
أَصْطَفَى لَكُمْ الدِّينَ فَلَا
تَمُوتُنَّ إِلَّا وَأَنْتُمْ مُسْلِمُونَ



133. Es que fuisteis testigos de cuando le llegó a Jacob la muerte y dijo a sus hijos: ¿Qué adoraréis después de mí? Dijeron: Adoraremos lo que tú y tus padres: Abraham, Ismael e Isaac adoraban, la Única divinidad y a Él nos someteremos.

133. Or were you present when death approached Jacob, when he said to his sons: “What will you worship after me.” They said: “We shall worship your God, and the God of your fathers, Abraham, and Ishmael, and Isaac, One God, and to Him we have submitted.”

أَمْ كُنْتُمْ شُهَدَاءَ إِذْ حَضَرَ
يَعْقُوبَ الْمَوْتَ إِذْ قَالَ
لِبَنِيهِ مَا تَعْبُدُونَ مِنْ بَعْدِي
قَالُوا نَعْبُدُ إِلَهَكَ وَإِلَهَ
آبَائِكَ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ
وَإِسْحَاقَ إِلَهًا وَاحِدًا وَنَحْنُ
لَهُ مُسْلِمُونَ



134. Aquella nación pereció y recibió lo que había merecido, y vosotros recibiréis lo que merezcáis, y no se os preguntará por lo que ellos hicieron.

134. That was a nation which has passed away. For them is that which they earned, and for you is what you earn. And you will not be asked of what they used to do.

تِلْكَ أُمَّةٌ قَدْ خَلَتْ لَهَا مَا
كَسَبَتْ وَلَكُمْ مَا كَسَبْتُمْ وَلَا
تُسْأَلُونَ عَمَّا كَانُوا يَعْمَلُونَ



135. Dijeron [la Gente del Libro]: Sed judíos o cristianos, que así os encaminaréis. Diles: ¡No! Seguimos la religión de Abraham,

135. And they say: “Be Jews or Christians, you will be guided.” Say: “Nay, (we follow) the religion of Abraham, the firm

وَقَالُوا كُونُوا هُودًا أَوْ
نَصْرَى يَهْتَدُوا قُلْ بَلْ مِلَّةَ
إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا وَمَا كَانَ

el monoteísta, quien no se contaba entre quienes atribuían copartícipes a Allah.

136. Decid: Creemos en Allah y en lo que nos fue revelado, en lo que reveló a Abraham, a Ismael, Isaac, Jacob y las doce tribus [descendientes de los hijos de Jacob], y lo que reveló a Moisés, Jesús y a los Profetas. No discriminamos entre ellos, y nos sometemos a Él.

137. Así pues, si creen en lo mismo que vosotros habrán seguido la buena guía; y si vuelven sus espaldas, por cierto que estarán en una gran discrepancia. Allah bastará contra ellos. Él es Omnioyente, Omnisciente.

in faith, and he was not of those who associate partners (with Allah).”

136. Say (O Muslims): “We believe in Allah and that which has been sent down to us, and that which was sent down to Abraham, and Ishmael, and Isaac, and Jacob, and the tribes, and that which was given to Moses and Jesus, and that which was given to the prophets from their Lord. We make no distinction between any one of them, and to Him we have submitted.”

137. So if they believe in the same that which you believe in, then indeed they are (rightly) guided. And if they turn away, then they are only in schism. So Allah will be sufficient for you against them. And He is the All Hearer, the All Knower.

مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٣٥﴾

قُولُوا ءَامَنَّا بِاللَّهِ وَمَا أُنزِلَ
إِلَيْنَا وَمَا أُنزِلَ إِلَىٰ إِبْرَاهِيمَ
وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ
وَالْأَسْبَاطِ وَمَا أُوتِيَ مُوسَىٰ
وَعِيسَىٰ وَمَا أُوتِيَ النَّبِيُّونَ
مِن رَّبِّهِمْ لَا نُفَرِّقُ بَيْنَ أَحَدٍ
مِّنْهُمْ وَنَحْنُ لَهُ مُسْلِمُونَ

﴿١٣٦﴾

فَإِنْ ءَامَنُوا بِمِثْلِ مَا ءَامَنْتُمْ
بِهِ فَقَدْ أَهْتَدُوا وَإِنْ تَوَلَّوْا
فَإِنَّمَا هُمْ فِي شِقَاقٍ
فَسَيَكْفِيكَهُمُ اللَّهُ ۗ وَهُوَ
السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿١٣٧﴾

138. Nuestra religión es la de Allah. ¿Y qué mejor religión que la de Allah? Y nosotros Le adoramos.

138. (Take) color (religion) of Allah, and whose color (religion) can be better than Allah's. And we are His worshippers.

صِبْغَةَ اللَّهِ ط وَمَنْ أَحْسَنُ
مِنَ اللَّهِ صِبْغَةً ط وَنَحْنُ لَهُ
عَبِيدُونَ ﴿١٣٨﴾

139. Di: ¿Acaso discutís con nosotros acerca de Allah, siendo que Él es nuestro Señor y el vuestro? Nosotros responderemos por nuestras obras y vosotros por las vuestras, y Le adoramos con sinceridad.

139. Say (O Muhammad): "Do you argue with us about Allah, and He is our Lord and your Lord. And for us are our deeds, and for you are your deeds. And we are sincere to Him."

قُلْ أَتَحَاجُّونَنَا فِي اللَّهِ وَهُوَ
رَبُّنَا وَرَبُّكُمْ وَلَنَا أَعْمَلُنَا
وَلَكُمْ أَعْمَلُكُمْ وَنَحْنُ لَهُ
مُخْلِصُونَ ﴿١٣٩﴾

140. ¿O diréis que Abraham, Ismael, Isaac, Jacob y las doce tribus fueron judíos o cristianos? Di: ¿Acaso vosotros sabéis más que Allah? ¿Existe alguien más inicuo que quien oculta la Verdad procedente de Allah? Allah no está desatento de lo que hacéis.

140. Or do you say that Abraham, and Ishmael, and Isaac, and Jacob, and the tribes were Jews or Christians. Say: "Do you know more, or (does) Allah. And who is more unjust than one who conceals a testimony which he has from Allah. And Allah is not unaware of what you do."

أَمْ تَقُولُونَ إِنَّ إِبْرَاهِيمَ
وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ
وَيَعْقُوبَ وَالْأَسْبَاطَ كَانُوا
هُودًا أَوْ نَصَارَى ط قُلْ ءَأَنْتُمْ
أَعْلَمُ أَمِ اللَّهُ ط وَمَنْ أَظْلَمُ
مِمَّنْ كَتَمَ شَهَادَةً عِنْدَهُ
مِنَ اللَّهِ ط وَمَا اللَّهُ بِغَافِلٍ
عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿١٤٠﴾

141. Aquella nación pereció y recibió lo

141. That was a nation which has passed

تِلْكَ أُمَّةٌ قَدْ خَلَتْ ط هَا مَا

que había merecido, y vosotros recibiréis lo que merezcáis, y no se os preguntará por lo que ellos hicieron.

away. For them is that which they earned, and for you is that which you earn. And you will not be asked of what they used to do.

كَسَبَتْ وَلَكُمْ مَا كَسَبْتُمْ
وَلَا تُسْأَلُونَ عَمَّا كَانُوا
يَعْمَلُونَ ﴿٤١﴾

142. Dirán los tontos de entre los hombres: ¿Qué les hizo cambiar la Qiblah [orientación en la oración] hacia la que se dirigían [Jerusalén]? Diles: A Allah pertenece el oriente y el occidente, y Él guía a quien quiere hacia el sendero recto.

142. The foolish among the people will say :“What has turned them away from their qiblah which they used to face.” Say: “To Allah belong the east and the west. He guides whom He wills to a straight path.”

﴿٤٢﴾ سَيَقُولُ السُّفَهَاءُ مِنَ
النَّاسِ مَا وَلَّيْنَاهُمْ عَنْ قِبَلَتِهِمْ
الَّتِي كَانُوا عَلَيْهَا قُلْ لِلَّهِ
الْمَشْرِقُ وَالْمَغْرِبُ يَهْدِي مَنْ
يَشَاءُ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٤٢﴾

143. Hicimos de vosotros una comunidad moderada y justa, a fin de que fuerais testigos ante la humanidad [de la llegada de los Profetas anteriores], y fuera el Mensajero vuestro testigo. No establecimos la Qiblah a la cual te orientabas sino para distinguir quien seguía al Mensajero y quien le daba la espalda. Esto fue algo difícil, salvo para aquellos a

143. And thus We have made you a middle nation, that you may be witnesses against mankind, and the messenger may be a witness against you. And We did not make the qiblah which you used to face, except that We might know him who follows the messenger, from him who would turn back on his heels. And indeed, it is difficult except for those whom Allah has guided. And

وَكَذَلِكَ جَعَلْنَاكُمْ أُمَّةً
وَسَطًا لِتَكُونُوا شُهَدَاءَ
عَلَى النَّاسِ وَيَكُونَ الرَّسُولُ
عَلَيْكُمْ شَهِيدًا وَمَا جَعَلْنَا
الْقِبْلَةَ الَّتِي كُنْتَ عَلَيْهَا إِلَّا
لِنَعْلَمَ مَنْ يَتَّبِعُ الرَّسُولَ
مِمَّنْ يَنْقَلِبُ عَلَى عَقْبَيْهِ
وَإِنْ كَانَتْ لَكَبِيرَةً إِلَّا عَلَى
الَّذِينَ هَدَى اللَّهُ وَمَا كَانَ

quienes Allah guió, y Él no dejará de recompensaros por vuestra fe [las oraciones que realizasteis antes del cambio de la Qiblah]. Ciertamente Allah es Compasivo y Misericordioso con los hombres.

Allah would never cause your faith to be wasted. Indeed, Allah, towards people, is Kind, Most Merciful.

اللَّهُ لِيُضِيعَ إِيمَانَكُمْ إِنَّ
اللَّهَ بِالنَّاسِ لَرَءُوفٌ رَّحِيمٌ



144. Vemos que vuelves tu rostro hacia el cielo. Te orientaremos a una dirección [Qiblah] que te agrade; orientate, pues, hacia la Mezquita Sagrada [La Meca]. Y dondequiera que estéis, orientaos hacia ella. La Gente del Libro sabe que es la Verdad de su Señor. Y Allah no está desatento de lo que hacen.

144. We have certainly seen the turning of your face (O Muhammad) toward heaven. So We shall surely turn you to a qiblah that you will be pleased with. So turn your face toward Al Masjid al Haram, and wherever you (O Muslims) may be, so turn your faces toward it. And indeed, those who have been given the Scripture know that it is the truth from their Lord. And Allah is not unaware of what they do.

قَدْ نَرَى تَقَلُّبَ وَجْهِكَ فِي
السَّمَاءِ ۗ فَلَنُوَلِّيَنَّكَ قِبْلَةً
تَرْضَاهَا ۗ فَوَلِّ وَجْهَكَ شَطْرَ
الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ ۗ وَحَيْثُ
مَا كُنْتُمْ فَوَلُّوا وُجُوهَكُمْ
شَطْرَهُ ۗ وَإِنَّ الَّذِينَ أُوتُوا
الْكِتَابَ لَيَعْلَمُونَ أَنَّهُ الْحَقُّ
مِنْ رَبِّهِمْ ۗ وَمَا اللَّهُ بِغَافِلٍ
عَمَّا يَعْمَلُونَ



145. Y aunque te presentes ante la Gente del Libro con todas las evidencias, no seguirán tu Qiblah

145. And even if you were to bring to those who have been given the Scripture every sign, they would not

وَلَيْنَ أَتَيْتَ الَّذِينَ أُوتُوا
الْكِتَابَ بِكُلِّ آيَةٍ مَّا تَبِعُوا

ni tú seguirás la de ellos, ni seguirán los unos la Qiblah de los otros; y si siguieras sus deseos luego de lo que se te ha revelado te contarías entre los inicuos.

follow your qiblah. Nor would you be a follower of their qiblah. Nor are some of them followers of the qiblah of others. And if you were to follow their desires after that which has come to you of the knowledge, indeed, you would then be among the wrongdoers.

قِبْلَتَكَ ۚ وَمَا أَنْتَ بِتَابِعٍ
قِبْلَتَهُمْ ۚ وَمَا بَعْضُهُمْ
بِتَابِعٍ قِبْلَةَ بَعْضٍ ۚ وَلَئِن
اتَّبَعْتَ أَهْوَاءَهُمْ مِنْ
بَعْدِ مَا جَاءَكَ مِنَ
الْعِلْمِ إِنَّكَ إِذًا لَمِنَ
الظَّالِمِينَ ﴿١٤٥﴾

146. Aquellos a quienes concedimos el Libro [judíos y cristianos] conocen al Mensajero como conocen a sus propios hijos, y por cierto que algunos de ellos, a pesar de saberlo, ocultan la verdad.

146. Those to whom We have given the Scripture recognize this as they recognize their sons. And indeed, a party of them conceal the truth and they know (it).

الَّذِينَ آتَيْنَاهُمُ
الْكِتَابَ يَعْرِفُونَهُ
كَمَا يَعْرِفُونَ
أَبْنَاءَهُمْ ۗ وَإِنَّ
فَرِيقًا مِّنْهُمْ لَيَكْتُمُونَ
الْحَقَّ وَهُمْ
يَعْلَمُونَ ﴿١٤٦﴾

147. La Verdad proviene de tu Señor, no seas pues, de los que dudan.

147. (This is) the truth from your Lord, so do not be of those who doubt.

الْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ ۗ فَلَا تَكُونَ
مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٤٧﴾

148. Y todos tienen una dirección a la cual orientarse. ¡Apresuraos a realizar obras de bien! Dondequiera que estuviereis Allah os reunirá [el Día del

148. And to each there is a direction, he turns to it, so hasten towards what is good. Wherever you may be, Allah will bring you all together. Indeed, Allah has

وَلِكُلِّ وِجْهَةٍ هُوَ مُوَلِّئُهَا
فَاسْتَبِقُوا الْخَيْرَاتِ ۗ أَيْنَ مَا
تَكُونُوا يَأْتِ بِكُمْ اللَّهُ
جَمِيعًا ۗ إِنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ

Juicio]. Allah tiene poder sobre todas las cosas.

power over all things.

شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٤٨﴾

149. Y hacia donde salieses [en tus viajes ¡Oh, Muhammad!] orientate hacia la Mezquita Sagrada, pues ciertamente ésta es la Verdad que dimana de tu Señor, y Allah no está desatento de lo que hacéis.

149. And from wherever you go out (for prayer, O Muhammad) turn your face toward Al Masjid al Haram. And indeed, it is the truth from your Lord. And Allah is not unaware of what you do.

وَمِنْ حَيْثُ خَرَجْتَ فَوَلِّ وَجْهَكَ شَطْرَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ ۗ وَإِنَّهُ لَلْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ ۗ وَمَا اللَّهُ بِغَفِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿١٤٩﴾

150. Y hacia donde salieses orientate hacia la Mezquita Sagrada, y dondequiera que salieseis orientaos hacia ella, para que los hombres no tengan argumento en vuestra contra, excepto los idólatras [de La Meca] que pretenden argumentar [que como ahora os dirigís hacia su Qiblah os inclináis ante sus ídolos]. No les temáis a ellos, y temedme sólo a Mí; y ciertamente completaré sobre vosotros Mis gracias para que sigáis la guía.

150. And from wherever you go out (for prayer, O Muhammad) turn your face toward Al Masjid al Haram. And wherever you may be (O Muslims), turn your faces toward it, so that people may not have an argument against you, except for those who do wrong among them. So do not fear them, and fear Me. And that I may complete My favor upon you, and that you may be guided.

وَمِنْ حَيْثُ خَرَجْتَ فَوَلِّ وَجْهَكَ شَطْرَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ ۗ وَحَيْثُ مَا كُنْتُمْ فَوَلُّوا وُجُوهَكُمْ شَطْرَهُ ۗ لِئَلَّا يَكُونَ لِلنَّاسِ عَلَيْكُمْ حُجَّةٌ إِلَّا الَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْهُمْ ۗ فَلَا تَخْشَوْهُمْ وَاخْشَوْنِي ۗ وَلَا تَمَّ نِعْمَتِي عَلَيْكُمْ وَلَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ﴿١٥٠﴾

151. Así como os

151. Just as We have

كَمَا أَرْسَلْنَا فِيكُمْ رَسُولًا

enviamos un Mensajero de entre vosotros para que os transmitiera Nuestros preceptos y os purificase y enseñase el Libro y la sabiduría [la Sunnah], y os enseñase lo que ignorabais.

sent among you a messenger from yourselves, reciting to you Our verses, and purifying you, and teaching you the Book and wisdom, and teaching you that which you did not know.

مِنْكُمْ يَتْلُوا عَلَيْكُمْ ءَايَاتِنَا
وَيُزَكِّيْكُمْ وَيُعَلِّمُكُمُ
الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ
وَيُعَلِّمُكُم مَّا لَمْ تَكُونُوا
تَعْلَمُونَ ﴿١٥١﴾

152. Recordadme pues, que Yo os recordaré, agradecedme [Mis mercedes] y no seáis ingratos.

152. So remember Me, I will remember you. And give thanks to Me, and do not be ungrateful.

فَاذْكُرُونِي
أَذْكُرْكُمْ
وَأَشْكُرُوا لِي وَلَا تَكْفُرُونِ
﴿١٥٢﴾

153. ¡Oh, creyentes! Socorredme con la paciencia y la oración; en verdad, Allah está con los pacientes.

153. O those who believe, seek help through patience and prayer. Indeed, Allah is with those who are patient.

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا
أَسْتَعِينُوا بِالصَّبْرِ وَالصَّلَاةِ
إِنَّ اللَّهَ مَعَ الصَّابِرِينَ
﴿١٥٣﴾

154. Y no digáis que quienes cayeron por la causa de Allah están muertos, al contrario están vivos pero no lo advertís.

154. And do not say of those who are killed in the way of Allah: "They are dead." Nay, they are living, but you do not perceive.

وَلَا تَقُولُوا لِمَنْ يُقْتَلُ فِي
سَبِيلِ اللَّهِ أَمُوتَ بَلْ أَحْيَاءُ
وَلَكِن لَّا تَشْعُرُونَ
﴿١٥٤﴾

155. Y por cierto que os probaré con algo de temor, hambre, pérdida de bienes, vidas y frutos, pero albricia a los pacientes [que recibirán una

155. And certainly We shall test you with something of fear, and hunger, and loss of wealth, and lives, and fruits. And give glad tidings to

وَلَنَبْلُوَنَّكُمْ بِشَيْءٍ مِّنَ الْخَوْفِ
وَالْجُوعِ وَنَقْصٍ مِّنَ
الْأَمْوَالِ وَالْأَنْفُسِ
وَالشَّمَرَاتِ
﴿١٥٥﴾

hermosa recompensa].

those who are patient.

الصَّابِرِينَ ﴿١٥٥﴾

156. Aquellos que cuando les alcanza una desgracia dicen: Ciertamente somos de Allah y ante Él compareceremos.

156. Those who, when a calamity befalls them, say: "Indeed, we belong to Allah, and indeed to Him we will return."

الَّذِينَ إِذَا أَصَابَتْهُمُ مُصِيبَةٌ قَالُوا إِنَّا لِلَّهِ وَإِنَّا إِلَيْهِ رَاجِعُونَ ﴿١٥٦﴾

157. Éstos son quienes su Señor agraciará con el perdón y la misericordia, y son quienes siguen la guía.

157. Those are, upon whom are blessings from their Lord, and mercy. And it is those who are rightly guided.

أُولَئِكَ عَلَيْهِمْ صَلَوَاتٌ مِّن رَّبِّهِمْ وَرَحْمَةٌ وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُهْتَدُونَ ﴿١٥٧﴾

158. [El recorrido entre las dos colinas de] As Safa y Al Maruah es un rito establecido por Allah, así pues, quien haga la peregrinación [Hayy] a La Casa [La Meca] o la 'Umrah [visita ritual a La Meca] sepa que no incurre en falta por realizar el recorrido ritual entre ambas [a pesar de que los paganos lo realizaban invocando a sus ídolos]. Y quien realice una obra de bien voluntariamente sepa que Allah es Retribuyente, Omnisciente.

158. Indeed, As Safa and Al Marwah are among the symbols of Allah. So whoever is on pilgrimage to the House (of Allah) or umrah, it is then no sin for him that he goes between them, And whoever does good voluntarily, then indeed, Allah is Appreciative, All Knower.

﴿١٥٨﴾ إِنَّ الْصَّفَا وَالْمَرْوَةَ مِنْ شَعَائِرِ اللَّهِ فَمَنْ حَجَّ الْبَيْتَ أَوْ اعْتَمَرَ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِ أَنْ يَطَّوَّفَ بِهِمَا وَمَنْ تَطَوَّعَ خَيْرًا فَإِنَّ اللَّهَ شَاكِرٌ عَلِيمٌ ﴿١٥٨﴾

159. Quienes ocultan las evidencias y la guía que revelamos a los hombres luego de habérselas aclarado serán maldecidos por Allah y toda la creación;

159. Indeed, those who conceal what We have sent down of clear proofs and the guidance, after what We had made it clear for the people in the Scripture. They are those cursed by Allah and cursed by those who curse.

إِنَّ الَّذِينَ يَكْتُمُونَ مَا أَنْزَلْنَا
مِنَ الْبَيِّنَاتِ وَأَهْدَىٰ مِنْ
بَعْدِ مَا بَيَّنَّهٗ لِلنَّاسِ فِي
الْكِتَابِ ۗ أُولَٰئِكَ يَلْعَنُهُمُ اللَّهُ
وَيَلْعَنُهُمُ اللَّعِينُونَ ﴿١٥٩﴾

160. Excepto quienes se arrepientan, enmienden y declaren abiertamente lo que ocultaron. A éstos les aceptaré su arrepentimiento, porque Yo soy Indulgente, Misericordioso.

160. Except those who repent and correct themselves, and make manifest (the truth). Then those, I will accept their repentance. And I am the One who accepts repentance, the Merciful.

إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا وَأَصْلَحُوا
وَبَيَّنُوا فَأُولَٰئِكَ أَتُوبُ
عَلَيْهِمْ ۚ وَأَنَا التَّوَّابُ الرَّحِيمُ ﴿١٦٠﴾

161. Ciertamente los incrédulos que mueran en la incredulidad, sobre ellos pesará la maldición de Allah, los Ángeles y todos los hombres.

161. Certainly, those who disbelieve, and die while they are disbelievers, it is they on whom is the curse of Allah, and of angels, and of mankind, all together.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَمَاتُوا وَهُمْ
كُفَّارًا ۗ أُولَٰئِكَ عَلَيْهِمُ لَعْنَةُ اللَّهِ
وَالْمَلَائِكَةِ وَالنَّاسِ أَجْمَعِينَ ﴿١٦١﴾

162. Eternos en ella [la maldición y el tormento], no les será aliviado el castigo ni serán tolerados.

162. Abiding forever therein. The punishment will not be lightened from them, nor will they be reprieved.

خَالِدِينَ فِيهَا ۗ لَا يُخَفَّفُ عَنْهُمْ
الْعَذَابُ وَلَا هُمْ يُنظَرُونَ ﴿١٦٢﴾

163. Vuestra divinidad es Única, no hay otra salvo Él, Clemente, Misericordioso.

163. And your God is one God. There is no deity except Him, the Most Beneficent, the Most Merciful.

وَاللَّهُمُّ إِلَهُ وَاحِدٌ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الرَّحْمَنُ الرَّحِيمُ



164. Ciertamente en la creación de los cielos y de la Tierra, la sucesión de la noche y el día, el navío que surca el mar para beneficio de los hombres, el agua que Allah hace descender del cielo, para revivir con ella la tierra árida, en la que diseminó toda clase de criaturas, y en la variación de los vientos y de las nubes que están entre el cielo y la tierra hay señales para quienes razonan.

164. Indeed, in the creation of the heavens and the earth, and the alternation of the night and the day, and the ships which sail through the sea with that which benefits mankind, and that which Allah sends down of rain from the sky, giving life thereby to the earth after its death, and dispersing therein every (kind of) of moving creatures, and (in) the changing of the winds, and the clouds held between the sky and the earth are sure signs (of Allah's Sovereignty) for people of understanding.

إِنَّ فِي خَلْقِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاخْتِلَافِ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَالْفُلِّ الَّتِي تَجْرِي فِي الْبَحْرِ بِمَا يَنْفَعُ النَّاسَ وَمَا أَنْزَلَ اللَّهُ مِنَ السَّمَاءِ مِنْ مَّاءٍ فَأَحْيَا بِهِ الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا وَبَثَّ فِيهَا مِنْ كُلِّ دَابَّةٍ وَتَصْرِيفِ الرِّيْحِ وَالسَّحَابِ الْمُسَخَّرِ بَيْنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يَعْقِلُونَ



165. Hay hombres que toman en lugar de Allah a otras divinidades, y las aman igual que a Allah; pero los

165. And among mankind are those who take other than Allah as equals (to Him). They love them as they (should) love

وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يَتَّخِذُ مِنْ دُونِ اللَّهِ أَنْدَادًا يُحِبُّونَهُمْ كَحُبِّ اللَّهِ وَالَّذِينَ ءَامَنُوا

creyentes aman más a Allah de lo que éstos aman a sus divinidades. Ya sabrán los inicuos cuando vean el castigo, que el poder es de Allah y que Él es severo en el castigo.

Allah. And those who believe are stronger in love for Allah. And if only they, who have wronged could see, when they will see the punishment, that all power belongs to Allah, and that Allah is severe in punishment.

أَشَدُّ حُبًّا لِلَّهِ^ط وَلَوْ يَرَى
الَّذِينَ ظَلَمُوا إِذْ يَرَوْنَ
الْعَذَابَ أَنَّ الْقُوَّةَ لِلَّهِ
جَمِيعًا وَأَنَّ اللَّهَ شَدِيدُ
الْعَذَابِ ﴿١١٥﴾

166. [El Día del Juicio] se desentenderán los líderes de la incredulidad de sus seguidores y verán el castigo y se cortará entre ellos toda relación.

166. When those who have been followed would disassociate themselves from those who followed (them). And they would see the punishment. And all the ties (of relationship) would be cut off from them.

إِذْ تَبَرَّأَ الَّذِينَ اتَّبَعُوا مِنَ
الَّذِينَ اتَّبَعُوا وَرَأَوْا
الْعَذَابَ وَتَقَطَّعَتْ بِهِمُ
الْأَسْبَابُ ﴿١١٦﴾

167. Y los seguidores dirán: Si tuviéramos otra oportunidad [de regresar a la vida mundanal] nos desentenderíamos de ellos, como ellos se han desentendido de nosotros. Así les hará ver Allah que sus obras fueron su perdición, y no saldrán jamás del Fuego.

167. And those who followed will say: "If indeed another return (to worldly life) was (possible) for us, we would disassociate from them as they have disassociated from us." Thus will Allah show them their deeds as regrets for them. And they will never get out from the Fire.

وَقَالَ الَّذِينَ اتَّبَعُوا لَوْ أَنَّا
لَنَا كَرَّةٌ فَنَتَبَرَّأَ مِنْهُمْ كَمَا
تَبَرَّأُوا مِنَّا^ط كَذَلِكَ يُرِيهِمُ
اللَّهُ أَعْمَلَهُمْ حَسْرَاتٍ عَلَيْهِمْ
وَمَا هُمْ بِخَارِجِينَ مِنَ النَّارِ
﴿١١٧﴾

168. ¡Oh, humanos! Comed de lo bueno y

168. O mankind, eat of that which

يَأْتِيهَا النَّاسُ كُلُّوا مِمَّا فِي

lícito que hay en la Tierra y no sigáis los pasos de Satanás, porque él es para vosotros un enemigo manifiesto.

is lawful (and) good on the earth, and do not follow the footsteps of the devil. Indeed, he is an open enemy to you.

الْأَرْضِ حَلَلًا طَيِّبًا وَلَا تَتَّبِعُوا خُطُوَاتِ الشَّيْطَانِ إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوٌّ مُّبِينٌ ﴿١٦٨﴾

169. Él os induce al pecado y la inmoralidad, y a que digáis de Allah lo que ignoráis.

169. He only commands you to evil and indecency, and that you should say against Allah that which you do not know.

إِنَّمَا يَأْمُرُكُمْ بِالسُّوءِ وَالْفَحْشَاءِ وَأَنْ تَقُولُوا عَلَى اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿١٦٩﴾

170. Y cuando se les dice: Seguid lo que Allah reveló, argumentan: Seguimos la tradición de nuestros padres. ¿Acaso imitan a sus padres a pesar que éstos no razonaban ni seguían la guía?

170. And when it is said to them: "Follow that which Allah has sent down," they say: "Nay, we will follow that upon which we found our fathers." Even though their fathers were (such as who) did not understand anything, nor were they guided.

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ اتَّبِعُوا مَا أَنْزَلَ اللَّهُ قَالُوا بَلْ نَتَّبِعُ مَا أَلْفَيْنَا عَلَيْهِ ءَابَاءَنَا ؕ أَوْلَوْ كَانِ ءَابَاؤُهُمْ لَا يَعْقِلُونَ شَيْئًا وَلَا يَهْتَدُونَ ﴿١٧٠﴾

171. Los incrédulos son como aquel que no oye sino un clamor cuando se le llama. Son sordos, mudos, ciegos y no razonan.

171. And the example of those who disbelieve, is as the example of him who shouts to that (flock of sheep) which hears nothing except a call and a cry. (They are) deaf, dumb, blind, so they do not understand.

وَمَثَلُ الَّذِينَ كَفَرُوا كَمَثَلِ الَّذِي يَنْعِقُ بِمَا لَا يَسْمَعُ إِلَّا دُعَاءً وَنِدَاءً ؕ صُمٌّ بُكْمٌ عُمْىٌ فَهُمْ لَا يَعْقِلُونَ ﴿١٧١﴾

172. ¡Oh, creyentes! Comed de las cosas buenas que os hemos proveído, y agradeced a Allah, si es que adoráis sólo a Él.

172. O those who believe, eat of the good things which We have provided you, and be grateful to Allah if it is (indeed) Him you worship.

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا
كُلُوا مِنْ طَيِّبَاتِ مَا
رَزَقْنَاكُمْ وَأَشْكُرُوا لِلَّهِ إِنَّ
كُنْتُمْ إِيَّاهُ تَعْبُدُونَ



173. Se os ha prohibido [beneficiaros de] la carne del animal muerto por causa natural, la sangre, la carne de cerdo, la del animal que haya sido sacrificado invocando otro nombre que no sea el de Allah. Pero si alguien se ve forzado [a ingerirlos] por hambre, sin intención de pecar ni excederse, no será un pecado para él. Ciertamente Allah es Absolvedor, Indulgente.

173. He has forbidden to you only carrion, and blood, and flesh of swine, and that which has been immolated to other than Allah. So whoever is forced by necessity, without willful disobedience, nor transgressing, then it is no sin for him. Truly, Allah is Oft Forgiving, Most Merciful.

إِنَّمَا حَرَّمَ عَلَيْكُمُ الْمَيْتَةَ
وَالدَّمَ وَلَحْمَ الْخِنزِيرِ وَمَا
أُهِلَّ بِهِ لِغَيْرِ اللَّهِ فَمَنْ
أَصْطُرَّ غَيْرَ بَاغٍ وَلَا عَادٍ فَلَا
إِثْمَ عَلَيْهِ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ



174. Quienes ocultan lo que Allah reveló del Libro [los judíos] y cambian Sus preceptos a vil precio, sepan que el fuego abrasará sus entrañas y Allah no les hablará ni les

174. Certainly, those who conceal what Allah has sent down of the Book, and purchase therewith a small gain, those, they eat into their bellies nothing but fire.

إِنَّ الَّذِينَ يَكْتُمُونَ مَا
أَنْزَلَ اللَّهُ مِنَ الْكِتَابِ
وَيَشْتَرُونَ بِهِ ثَمَنًا قَلِيلًا
أُولَئِكَ مَا يَأْكُلُونَ فِي

purificará de sus pecados el Día de la Resurrección, y tendrán un doloroso castigo.

And Allah will not speak to them on the Day of Resurrection, nor will He purify them. And for them will be a painful punishment.

بُطُونِهِمْ إِلَّا النَّارَ وَلَا
يُكَلِّمُهُمُ اللَّهُ يَوْمَ الْقِيَمَةِ
وَلَا يُزَكِّيهِمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ
أَلِيمٌ ﴿١٧٤﴾

175. Ésos son quienes trocaron la guía por el desvío y el perdón por el castigo, y no podrán soportar el Fuego.

175. Those are the ones who purchased error for the guidance, and punishment for the forgiveness. So how patient are they (in the pursuit) to the Fire.

أُولَئِكَ الَّذِينَ اشْتَرُوا
الضَّلَالََةَ بِالْهُدَىٰ وَالْعَذَابَ
بِالْمَغْفِرَةِ ۚ فَمَا أَصْبَرَهُمْ
عَلَى النَّارِ ﴿١٧٥﴾

176. Ello porque Allah reveló el Libro con la Verdad, y quienes discrepan sobre él se han extralimitado completamente.

176. That is because Allah has sent down the Book (the Quran) with the truth. And indeed, those who disputed over the Book are far away in dissension.

ذَٰلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ نَزَّلَ
الْكِتَابَ بِالْحَقِّ ۗ وَإِنَّ
الَّذِينَ اخْتَلَفُوا فِي الْكِتَابِ
لَفِي شِقَاقٍ بَعِيدٍ ﴿١٧٦﴾

177. La piedad no consiste en orientarse hacia el oriente o el occidente, sino que consiste en creer en Allah, el Día del Juicio, los Ángeles, el Libro, los Profetas, hacer caridad, a pesar del apego que se tiene por los bienes, a los parientes, huérfanos,

177. Righteousness is not that you turn your faces toward the east and the west. But righteousness (is in him) who believes in Allah, and the Last Day, and the angels, and the Book, and the prophets. And gives wealth out of love for Him, to the

❖ لَيْسَ الْبِرُّ أَنْ تُوَلُّوا
وُجُوهَكُمْ قِبَلَ الْمَشْرِقِ
وَالْمَغْرِبِ وَلَكِنَّ الْبِرَّ مَنْ
ءَامَنَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ
وَالْمَلَائِكَةِ وَالْكِتَابِ
وَالنَّبِيِّنَ وَءَاتَى الْمَالَ عَلَىٰ

pobres, viajeros insolventes, mendigos y cautivos, hacer la oración prescrita, pagar el Zakât , cumplir con los compromisos contraídos, ser paciente en la pobreza, la desgracia y en el momento del enfrentamiento con el enemigo. Ésos son los justos, y éstos son los temerosos de Allah.

relatives, and the orphans, and the needy, and the wayfarer, and to those who ask, and to set slaves free. And establishes prayer, and gives the poor due. And those who fulfill their promise when they make a promise. And (those who) are patient in tribulation and adversity, and at the time of battle. Those are the ones who are the truthful. And it is those who are the righteous.

حُبِّهِ ذَوِي الْقُرْبَىٰ
وَالْيَتَامَىٰ وَالْمَسْكِينِ وَأَبْنَ
السَّبِيلِ وَالسَّائِلِينَ وَفِي
الرِّقَابِ وَأَقَامَ الصَّلَاةَ
وَأَتَى الزَّكَاةَ
وَالْمُؤْفُوتِ بَعْدَهُمْ إِذَا
عَاهَدُوا وَالصَّابِرِينَ فِي
الْبَأْسَاءِ وَالضَّرَّاءِ وَحِينَ
الْبَأْسِ ۗ أُولَئِكَ الَّذِينَ
صَدَقُوا ۗ وَأُولَئِكَ هُمُ
الْمُتَّقُونَ

﴿١٧٧﴾

178. ¡Oh, creyentes! Se os ha establecido la ley del talión en caso de homicidio: el libre por el libre, el esclavo por el esclavo, sean hombres o mujeres. A quien le sea indultada la pena de muerte [por decisión de los familiares directos o su apoderado] que pague la indemnización correspondiente en el

178. O those who believe, prescribed for you is legal retribution in (the matter of) those murdered. The free for the free, and the slave for the slave, and the female for the female. So he who is forgiven by his brother something, then there is a following up with fairness, and payment

يَتَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا كُتِبَ
عَلَيْكُمْ الْقِصَاصُ فِي الْقَتْلِ
الْحُرِّ بِالْحُرِّ وَالْعَبْدُ بِالْعَبْدِ
وَالْأُنثَىٰ بِالْأُنثَىٰ ۗ فَمَنْ عَفِيَ
لَهُ مِنْ أَخِيهِ شَيْءٌ فَاتَّبِعْهُ
بِالْمَعْرُوفِ وَأَدَاءٌ إِلَيْهِ
بِحَسَنِ ۗ ذَلِكَ تَخْفِيفٌ مِّن

plazo establecido. Esto es un alivio de vuestro Señor y una misericordia. Pero quien después de aceptar la indemnización transgrediere [tratando de vengarse del homicida] tendrá un castigo doloroso.

toward him in kindness. This is an alleviation from your Lord and mercy. So whoever transgresses after that, then for him is a painful punishment.

رَبِّكُمْ وَرَحْمَةً فَمَنْ
أَعْتَدَىٰ بَعْدَ ذَلِكَ فَلَهُ
عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٧٨﴾

179. La ley del talión es una medida para preservar vuestras vidas y amedrentar a los homicidas ¡Oh, dotados de intelecto!

179. And for you there is life in legal retribution, O (men) of understanding, that you may become righteous.

وَلَكُمْ فِي الْقِصَاصِ حَيٰوةٌ
يَتَأُولَىٰ الْأَلْبَابِ لَعَلَّكُمْ
تَتَّقُونَ ﴿١٧٩﴾

180. Se os ha establecido que cuando la muerte se os presente y dejéis bienes, testéis a favor de vuestros padres y parientes en forma justa. Esto es una recomendación para los piadosos.

180. It is prescribed for you, when death approaches any of you, if he leaves wealth, that he make a bequest to parents and near relatives according to what is reasonable. (This is) a duty upon the righteous.

كُتِبَ عَلَيْكُمْ إِذَا حَضَرَ
أَحَدَكُمُ الْمَوْتُ إِنْ تَرَكَ
خَيْرًا الْوَصِيَّةَ لِلْوَالِدَيْنِ
وَالْأَقْرَبِينَ بِالْمَعْرُوفِ حَقًّا
عَلَى الْمُتَّقِينَ ﴿١٨٠﴾

181. Pero los testigos que lo cambiaren [al testamento] después de haber oído la voluntad del testador, habrán cometido un pecado. Ciertamente Allah es Omnioyente,

181. Then whoever changes it (the bequest) after what he has heard it, then its sin is only upon those who changed it. Indeed, Allah is All Hearer, All Knower.

فَمَنْ بَدَّلَهُ بَعْدَمَا سَمِعَهُ
فَإِنَّمَا إِثْمُهُ عَلَى الَّذِينَ
يُبَدِّلُونَهُ إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿١٨١﴾

Omnisciente.

182. Pero quien tema una injusticia o pecado de parte del testador, y haga una mediación entre las partes, no incurrirá en falta. Ciertamente Allah es Absolvedor, Misericordioso.

182. But he who fears from a testator some unjust or sinful clause, then makes peace between them (the parties), then there is no sin upon him. Certainly, Allah is Oft Forgiving, Most Merciful.

فَمَنْ خَافَ مِنْ مُوصٍ جَنَفًا
أَوْ إِثْمًا فَأَصْلَحَ بَيْنَهُمْ فَلَا
إِثْمَ عَلَيْهِ ۚ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ
رَحِيمٌ ﴿١٨٢﴾

183. ¡Oh, creyentes! Se os prescribió el ayuno al igual que a quienes os precedieron para que alcancéis la piedad.

183. O those who believe, fasting is prescribed for you, as it was prescribed for those before you, that you may become righteous.

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا كُتِبَ
عَلَيْكُمْ الصِّيَامُ كَمَا كُتِبَ
عَلَى الَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ
لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿١٨٣﴾

184. Ayunad días contados [el mes de Ramadân]. Quien de vosotros estuviese enfermo o de viaje y no ayunase, deberá reponer posteriormente los días no ayunados. Y quienes pudiendo ayunar no lo hicieron deberán alimentar a un pobre [por cada día no ayunado]. Pero quien voluntariamente alimentara a más de

184. (Fasting) a certain number of days. So whoever among you is sick, or on a journey, then an equal number of other days (should be made up). And for those who can afford it there is a ransom, the feeding of a needy person. Then whoever does good of his own accord, so it is better for him. And that you fast, it is better for you

أَيَّامًا مَعْدُودَاتٍ ۚ فَمَنْ
كَانَ مِنْكُمْ مَرِيضًا أَوْ
عَلَى سَفَرٍ فَعِدَّةٌ مِّنْ أَيَّامٍ
أُخْرَىٰ ۚ وَعَلَى الَّذِينَ
يُطِيقُونَهُ فِدْيَةٌ طَعَامُ
مِسْكِينٍ ۖ فَمَنْ تَطَوَّعَ خَيْرًا
فَهُوَ خَيْرٌ لَهُ ۚ وَأَنْ تَصُومُوا
خَيْرٌ لَّكُمْ ۖ إِن كُنْتُمْ

un pobre será más beneficioso para él. Y ayunar es mejor para vosotros, si lo supierais.

if only you knew.

تَعْلَمُونَ ﴿١٨٤﴾

185. En el mes de Ramadân fue revelado el Corán como guía para la humanidad y evidencia de la guía y el criterio. Quien de vosotros presencie la aparición de la Luna [correspondiente al comienzo del noveno mes] deberá ayunar; y quien estuviere enfermo o de viaje [y no ayunase] deberá reponer posteriormente los días no ayunados y así completar el mes. Allah desea facilitaros las cosas y no dificultáros las; engrandeced a Allah por haberos guiado y así seréis agradecidos.

185. The month of Ramadan is that in which the Quran was revealed, a guidance for mankind, and clear proofs of guidance, and the criterion. So whoever of you witnesses (this) month, then he must fast (in) it. And whoever is sick or on a journey, then an equal number of other days (should be made up). Allah intends for you ease, and He does not intend hardship for you, and (He wants) that you should complete the count, and that you should glorify Allah for having guided you, and that you may be grateful (to Him).

شَهْرُ رَمَضَانَ الَّذِي أُنزِلَ فِيهِ
الْقُرْآنُ هُدًى لِّلنَّاسِ
وَبَيِّنَاتٍ مِّنَ الْهُدَى
وَالْفُرْقَانِ ۚ فَمَن شَهِدَ مِنْكُمُ
الشَّهْرَ فَلْيَصُمْهُ ۗ وَمَن كَانَ
مَرِيضًا أَوْ عَلَىٰ سَفَرٍ فَعِدَّةٌ
مِّنْ أَيَّامٍ أُخَرَ ۗ يُرِيدُ اللَّهُ
بِكُمُ الْيُسْرَ وَلَا يُرِيدُ
بِكُمُ الْعُسْرَ وَلِتُكْمِلُوا
الْعِدَّةَ وَلِتُكَبِّرُوا اللَّهَ
عَلَىٰ مَا هَدَيْتُمْ
وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿١٨٥﴾

186. Y si Mis siervos te preguntan por Mí [¡Oh, Muhammad!, diles] ciertamente estoy cerca de ellos.

186. And when My servants ask you about Me, then indeed I am near. I respond to the invocations of the

وَإِذَا سَأَلَكَ عِبَادِي عَنِّي
فَأِنِّي قَرِيبٌ ۗ أُجِيبُ دَعْوَةَ

Respondo la súplica de quien Me invoca. Que me obedezcan pues, y crean en Mí que así se encaminarán.

suppliant when he calls upon Me. So let them respond to Me, and let them believe in Me, that they may be guided.

الدَّاعِ إِذَا دَعَانِ ط
فَلْيَسْتَجِيبُوا لِي وَلْيُؤْمِنُوا بِي
لَعَلَّهُمْ يَرْشُدُونَ ﴿١٨٦﴾

187. Durante las noches del mes de ayuno os es lícito mantener relaciones maritales con vuestras mujeres. Ellas son vuestra protección y vosotros la suya. Allah sabe que os engañabais a vosotros mismos, y os perdonó y absolvió. Ahora podéis mantener relaciones con ellas y buscar lo que Allah os decreta [hijos]; y comed y bebed hasta que se distinga el hilo blanco [la luz del alba] del hilo negro [la oscuridad de la noche], luego completad el ayuno hasta la noche, y no tengáis relaciones con ellas si estáis haciendo retiro en las mezquitas. Éstos son los límites de Allah, no oséis transgredirlos. Así aclara Allah Sus

187. It has been made lawful for you in the night of the fasting to go in unto your wives. They are as a garment for you, and you are as a garment for them. Allah knows that you were deceiving yourselves, so He has turned to you and forgave you. So now have intimate relations with them, and seek that which Allah has decreed for you. And eat and drink until, it becomes distinct to you the white thread from the black thread of the dawn. Then complete the fast till the nightfall. And do not have intimate relations with them (your wives) while you are in Itikaf (confining yourselves) in the mosques. These

أَحِلَّ لَكُمْ لَيْلَةَ الصِّيَامِ
الرَّفَثُ إِلَىٰ نِسَائِكُمْ ۚ هُنَّ
لِبَاسٌ لَّكُمْ وَأَنْتُمْ لِبَاسٌ
لَّهُنَّ ۗ عَلِمَ اللَّهُ أَنَّكُمْ كُنْتُمْ
تُخْتَانُونَ ۚ أَنْفُسَكُمْ
فَتَابَ عَلَيْكُمْ وَعَفَا عَنْكُمْ ۗ
فَالْعَنَ بَشَرُوهُنَّ وَأَبْتَغُوا مَا
كَتَبَ اللَّهُ لَكُمْ ۚ وَكُلُوا
وَأَشْرَبُوا حَتَّىٰ يَتَبَيَّنَ لَكُمْ
الْحَيْطُ الْأَبْيَضُ مِنَ الْحَيْطِ
الْأَسْوَدِ مِنَ الْفَجْرِ ۗ ثُمَّ
اتَّمُوا الصِّيَامَ إِلَىٰ اللَّيْلِ وَلَا
تُبَشَرُوهُنَّ ۚ وَأَنْتُمْ
عَاكِفُونَ فِي الْمَسْجِدِ ۗ تِلْكَ
حُدُودُ اللَّهِ فَلَا تَقْرُبُوهَا ۗ

preceptos a los
hombres para que
sepan como
obedecerle.

are the limits by Allah,
so approach them not.
Thus does Allah make
clear His verses to
mankind that they may
become righteous.

كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ آيَاتِهِ
لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ



188. No devoréis
vuestros bienes
injustamente unos a
otros, ni sobornéis con
ellos a los jueces para
devorar ilegalmente la
hacienda ajena a
sabiendas.

188. And do not
devour your property
among each other
unjustly, and (do not)
offer it (as bribery)
to the rulers, that you
may devour a portion
of the property of the
people in sin, and
you know (it).

وَلَا تَأْكُلُوا أَمْوَالَكُمْ بَيْنَكُمْ
بِالْبَاطِلِ وَتُدْلُوا بِهَا إِلَى
الْحُكَّامِ لِتَأْكُلُوا فَرِيقًا
مِّنْ أَمْوَالِ النَّاسِ بِالْإِثْمِ
وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ



189. Te preguntan
[¡Oh, Muhammad!] acerca
de las fases de la Luna.
Diles: Son un signo para
que los hombres puedan
fijar con ellos sus fechas
y la de la peregrinación.
La piedad no consiste en
entrar a vuestras casas
por la puerta trasera, sino
que la piedad es temer y
obedecer a Allah. Entrad,
pues, a vuestras casas
por la puerta apropiada,
y temed a Allah que así
prosperaréis.

189. They ask you,
(O Muhammad) about
the new moons. Say:
“These are signs for
marking times for
mankind, and the
pilgrimage.” And it is
not righteousness that
you go to the houses
from their backs, but
the righteousness is (in)
him who fears (Allah).
And go to houses from
their doors, and fear
Allah, that you may be
successful.

﴿ يَسْأَلُونَكَ عَنِ الْأَهْلِةِ ۗ
قُلْ هِيَ مَوَاقِيتُ لِلنَّاسِ
وَالْحَجِّ ۗ وَلَيْسَ الْبِرُّ بِأَنْ
تَأْتُوا الْبُيُوتَ مِنْ ظُهُورِهَا
وَلَكِنَّ الْبِرَّ مَنِ اتَّقَى ۗ
وَأْتُوا الْبُيُوتَ مِنْ أَبْوَابِهَا ۗ
وَاتَّقُوا اللَّهَ لَعَلَّكُمْ
تُفْلِحُونَ



190. Y combatid por la causa de Allah a quienes os combatan, pero no seáis agresores; porque ciertamente Allah no ama a los agresores.

190. And fight in the way of Allah those who fight you, and do not transgress the limits. Indeed, Allah does not love the transgressors.

وَقَاتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ الَّذِينَ يُقَاتِلُونَكُمْ وَلَا تَعْتَدُوا ۚ إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْمُعْتَدِينَ ﴿١٩٠﴾

191. 191. Y matadles dondequiera que los encontréis, y expulsadles de donde os hubieran expulsado. Y [sabed que] la sedición es más grave que el homicidio. No combatáis contra ellos en la Mezquita Sagrada, a menos que os ataquen allí; pero si lo hacen combatidles, ésta es la retribución de los incrédulos.

191. And kill them wherever you overtake them, and expel them from wherever they have expelled you, and persecution is worse than killing. And do not fight them at Al Masjid al Haram, until they fight you there. Then if they fight you, then kill them. Such is the recompense of the disbelievers.

وَأَقْتُلُوهُمْ حَيْثُ ثَقِفْتُمُوهُمْ وَأَخْرِجُوهُمْ مِنْ حَيْثُ أَخْرَجُوكُمْ ۚ وَالْفِتْنَةُ أَشَدُّ مِنَ الْقَتْلِ ۚ وَلَا تُقَاتِلُوهُمْ عِنْدَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ حَتَّى يُقَاتِلُوكُمْ فِيهِ ۖ فَإِنْ قَاتَلُوكُمْ فَاقْتُلُوهُمْ ۗ كَذَلِكَ جَزَاءُ الْكٰفِرِينَ ﴿١٩١﴾

192. Mas si cesan de combatiros, sabed que Allah es Absolvedor, Misericordioso.

192. But if they desist, then indeed, Allah is Oft Forgiving, Most Merciful.

فَإِنْ أَنْتَهَوْا فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١٩٢﴾

193. Combatidlos hasta que cese la sedición y triunfe la religión de Allah, pero si dejan de combatiros que no haya más enemistad, excepto con los agresores.

193. And fight them until there is no persecution, and the religion is for Allah. Then if they desist, then (let there be) no hostility except against the wrongdoers.

وَقَاتِلُوهُمْ حَتَّى لَا تَكُونَ فِتْنَةٌ وَيَكُونَ الدِّينُ لِلَّهِ ۗ فَإِنْ أَنْتَهَوْا فَلَا عُدْوَانَ إِلَّا عَلَى الظَّالِمِينَ ﴿١٩٣﴾

194. Si os combaten en un mes sagrado combatidles y aplicad la ley del tali3n, as3 pues, si os agraden agredidles en igual medida. Temed a Allah y sabed que Allah est3 con los piadosos.

194. (Fighting in) the sacred month is for (the aggression committed in) the sacred month. And for (all) violations there is legal retribution. So whoever has transgressed against you, then you transgress against him in the same way that he has transgressed against you. And fear Allah, and know that Allah is with those who are righteous.

الشَّهْرُ الْحَرَامُ بِالشَّهْرِ الْحَرَامِ
وَالْحَرَمَتُ قِصَاصٌ فَمَنِ
اعْتَدَى عَلَيْكُمْ فَاعْتَدُوا
عَلَيْهِ بِمِثْلِ مَا اعْتَدَى
عَلَيْكُمْ ۗ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَاعْلَمُوا
أَنَّ اللَّهَ مَعَ الْمُتَّقِينَ ﴿١٩٤﴾

195. Y contribuid por la causa de Allah y no os autodestruy3is, y haced el bien; ciertamente Allah ama a los benefactores.

195. And spend in the cause of Allah, and do not throw (your selves) by your own hands into destruction. And do good. Indeed, Allah loves those who do good.

وَأَنْفِقُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَلَا
تُلْقُوا بِأَيْدِيكُمْ إِلَى التَّهْلُكَةِ
وَاحْسِنُوا ۗ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ
الْمُحْسِنِينَ ﴿١٩٥﴾

196. Y completad la peregrinaci3n y la 'Umrah [visita ritual a la Casa Sagrada, que puede realizarse en cualquier 3poca del a3o] por Allah. Pero en caso de que algo os impidiese completarla, sacrificad el animal que pod3is como

196. And complete the pilgrimage and the umrah for Allah. Then if you are prevented, then (offer) what can be obtained with ease, of sacrificial animals. And do not shave your heads until the sacrificial animal has reached its place of

وَأْتِمُوا الْحَجَّ وَالْعُمْرَةَ لِلَّهِ ۚ
فَإِنْ أَحْصَرْتُمْ فَمَا اسْتَيْسَرَ
مِنَ الْهَدْيِ ۗ وَلَا تَحْلِقُوا
رُءُوسَكُمْ حَتَّىٰ يَبْلُغَ الْهَدْيُ
مَحَلَّهُ ۚ فَمَنْ كَانَ مِنْكُمْ

ofrenda [camello, vaca, cordero o cabra]. No os rasuréis vuestras cabezas hasta que llegue su momento [el Día del Sacrificio]. Si alguien de vosotros estuviere enfermo o sufriere una dolencia en su cabeza [y se rasurase] deberá expiar ayunando [tres días], o dando limosna [para alimentar a seis pobres], o sacrificando [un cordero]. Si hay seguridad [en el camino], entonces, quien haga la ‘Umrah primero y luego la peregrinación que sacrifique el animal que pueda, y si no encuentra qué sacrificar o no dispone de medios deberá ayunar tres días durante la peregrinación y siete a su regreso: diez días completos. Esto es para quienes no viven en las proximidades de la Mezquita Sagrada. Temed a Allah y sabed que Allah es severo en el castigo.

slaughter. So whoever among you is sick or has an ailment of the head, then (he must pay) a ransom of fasting, or charity, or sacrifice. Then when you are in safety, then whoever performs umrah with the pilgrimage, (must offer) what can be obtained with ease, of the sacrificial animals. So whoever cannot find (it), then fasting of three days while on the pilgrimage, and of seven when you have returned. That is, ten in total. That is for him whose family is not present at Al Masjid al Haram. And fear Allah, and know that Allah is severe in punishment.

مَرِيضًا أَوْ بِهِ أَذَى مِّن رَّأْسِهِ فَفِدْيَةٌ مِّن صِيَامٍ أَوْ صَدَقَةٍ أَوْ نُسْكِ فَإِذَا أَمِنْتُمْ فَمَن تَمَتَّع بِالْعُمْرَةِ إِلَى الْحَجِّ فَمَا اسْتَيْسَرَ مِّنْ أَهْدَىٰ فَمَن لَّمْ يَجِدْ فَصِيَامُ ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ فِي الْحَجِّ وَسَبْعَةٍ إِذَا رَجَعْتُمْ تِلْكَ عَشْرَةٌ كَامِلَةٌ ذَٰلِكَ لِمَن لَّمْ يَكُنْ أَهْلُهُ حَاضِرِي الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ

197. La peregrinación se realiza en meses consabidos, y quien en ellos se consagrara para hacerla, deberá abstenerse [durante la peregrinación] de las relaciones maritales, los actos de desobediencia y las discusiones. Lo que hagáis de bien Allah lo sabe. Aprovechados para el viaje y [sabed que] la mejor provisión es la piedad. Temedme [durante el cumplimiento de los ritos de la peregrinación] ¡Oh, dotados de buen discernimiento!

197. The pilgrimage is (in) the well known months, so whoever has made obligatory (on himself) the pilgrimage in these (months), then there is no sexual relations, nor disobedience, nor disputing during the pilgrimage. And whatever you do of good, Allah knows it. And take provision with you, but indeed, best provision is righteousness. And fear Me, O people of understanding.

الْحَجُّ أَشْهُرٌ مَّعْلُومَةٌ فَمَنْ
فَرَضَ فِيهِنَّ الْحَجَّ فَلَا
رَفَثَ وَلَا فُسُوقَ وَلَا
جِدَالَ فِي الْحَجِّ وَمَا
تَفَعَّلُوا مِنْ خَيْرٍ يَعْلَمُهُ اللَّهُ
وَتَزَوَّدُوا فَإِنَّ خَيْرَ الزَّادِ
التَّقْوَىٰ وَاتَّقُونِ يَا أُولِي
الْأَلْبَابِ ﴿١٩٧﴾

198. No cometéis ninguna falta si buscáis la gracia de vuestro Señor [comerciendo durante la peregrinación]. Cuando regreséis de ‘Arafât , y os encontréis en Muzdalifah , recordad a Allah. Recordadle en agradecimiento por haberos guiado cuando os

198. It is no sin upon you that you seek the bounty of your Lord (by trading during pilgrimage). Then, when you depart from Arafat, so remember Allah at Al Mashar al Haram. And remember Him as He has guided you. And though you were, before that, among those who were astray.

لَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَنْ
تَبْتَغُوا فَضْلًا مِنْ رَبِّكُمْ
فَإِذَا أَفَضْتُمْ مِنْ عَرَفَاتٍ
فَاذْكُرُوا اللَّهَ عِنْدَ الْمَشْعَرِ
الْحَرَامِ ۗ وَاذْكُرُوهُ كَمَا
هَدَيْتُمْ وَإِنْ كُنْتُمْ مِنْ
قَبْلِهِ لَمَنِ الضَّالِّينَ ﴿١٩٨﴾

encontrabais
extraviados.

199. Luego desplazaos por donde lo hace la gente e implorad el perdón de Allah. Ciertamente Allah es Absolvedor, Misericordioso.

200. Y cuando hayáis terminado con los ritos que debéis realizar [el Día del Sacrificio] recordad a Allah como recordáis a vuestros padres, y más aún. Entre los hombres hay quienes dicen: ¡Señor nuestro! Danos bienestar en esta vida; pero ellos no tendrán parte en la otra.

201. Y entre ellos hay quienes dicen: ¡Señor nuestro! Danos bienestar en esta vida y en la otra, y presérvanos del tormento del Fuego.

202. Éstos tendrán su recompensa por lo que hicieron, y Allah es rápido en ajustar cuentas.

199. Then depart from where all the people depart, and ask forgiveness of Allah. Indeed, Allah is Oft Forgiving, Most Merciful.

200. Then when you have completed your (pilgrimage) rites, then remember Allah as you remember your forefathers, or with greater remembrance. Then of mankind is he who says: "Our Lord, give us in this world," and he will not have any portion in the Hereafter.

201. And of them is he who says: "Our Lord, give us in this world (what is) good, and in the Hereafter (what is) good, and save us from the punishment of the Fire."

202. Those, for them is a portion of what they have earned. And Allah is swift at reckoning.

ثُمَّ أَفِيضُوا مِنْ حَيْثُ
أَفَاضَ النَّاسُ وَاسْتَغْفِرُوا
اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ



فَإِذَا قَضَيْتُمْ مَنَسِكَكُمْ
فَاذْكُرُوا اللَّهَ كَذِكْرِكُمْ
ءَابَاءَكُمْ أَوْ أَشَدَّ ذِكْرًا
فَمِنَ النَّاسِ مَن يَقُولُ
رَبَّنَا ءَاتِنَا فِي الدُّنْيَا وَمَا لَهُ
فِي الْآخِرَةِ مِنْ خَلْقٍ



وَمِنْهُمْ مَن يَقُولُ رَبَّنَا ءَاتِنَا
فِي الدُّنْيَا حَسَنَةً وَفِي
الْآخِرَةِ حَسَنَةً وَقِنَا عَذَابَ
النَّارِ



أُولَئِكَ لَهُمْ نَصِيبٌ مِّمَّا
كَسَبُوا وَاللَّهُ سَرِيعُ الْحِسَابِ



203. Recordad a Allah los días señalados [los tres días posteriores al Día del Sacrificio, llamados Aiiâm At Tashrîq], pero quien lo haga sólo dos días no habrá incurrido en falta alguna, como tampoco quien permanezca hasta el tercero, siempre que hayan cumplido con devoción los ritos de Allah. Temed a Allah y sabed que seréis congregados ante Él.

203. And remember Allah during the appointed days. Then whoever hastens in two days, then there is no sin upon him, and whoever delays, then there is no sin upon him, for him who fears (Allah). And fear Allah, and know that to Him you will be gathered.

﴿٢٣﴾ وَأَذْكُرُوا اللَّهَ فِي أَيَّامٍ مَّعْدُودَاتٍ ۚ فَمَنْ تَعَجَّلَ فِي يَوْمَيْنِ فَلَا إِثْمَ عَلَيْهِ وَمَنْ تَأَخَّرَ فَلَا إِثْمَ عَلَيْهِ ۚ لِمَنِ اتَّقَىٰ ۗ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَعْلَمُوا أَنَّكُمْ إِلَيْهِ تُحْشَرُونَ ﴿٢٣﴾

204. Y entre los hombres hay quienes te complacen cuando hablan de la vida mundanal y ponen a Allah como testigo de lo que hay en sus corazones, y son sólo empedernidos argumentadores.

204. And of the people is he whose speech pleases you (O Muhammad) in worldly life, and he calls Allah to witness as to what is in his heart. And he is the fiercest of opponents.

﴿٢٤﴾ وَمِنَ النَّاسِ مَن يُعْجِبُكَ قَوْلُهُ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَيُشْهَدُ اللَّهَ عَلَىٰ مَا فِي قَلْبِهِ ۖ وَهُوَ أَلَدُّ الْخِصَامِ ﴿٢٤﴾

205. Pero cuando se alejan [de ti ¡Oh, Muhammad!] transitan por la Tierra corrompiéndola, destruyendo las siembras y matando los ganados, y Allah no ama la corrupción.

205. And when he turns away (from you), he strives in the land to cause corruption therein, and to destroy the crops and the cattle. And Allah does not love corruption.

﴿٢٥﴾ وَإِذَا تَوَلَّىٰ سَعَىٰ فِي الْأَرْضِ لِيُفْسِدَ فِيهَا وَيُهْلِكَ الْحَرْثَ وَالنَّسْلَ ۗ وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ الْفُسَادَ ﴿٢٥﴾

206. Y cuando se le dice [a uno de ellos]: Teme a Allah, se apodera de él su orgullo pecaminoso. Su retribución será el Infierno ¡Qué pésimo paradero!

206. And when it is said to him: "Fear Allah," arrogance takes him to sin, so sufficient for him is Hell. And indeed, it is an evil resting place.

وَإِذَا قِيلَ لَهُ اتَّقِ اللَّهَ أَخَذَتْهُ
الْعِزَّةُ بِالْإِثْمِ فَحَسْبُهُ
جَهَنَّمُ وَلَبِئْسَ الْمِهَادُ ﴿٢٠٦﴾

207. Y entre los hombres hay quienes dan su vida anhelando agradar a Allah; y Allah es Compasivo con Sus siervos.

207. And of mankind is he who would sell himself, seeking the pleasure of Allah. And Allah is Kind to (His) slaves.

وَمِنَ النَّاسِ مَن يَشْرِي
نَفْسَهُ ابْتِغَاءَ مَرْضَاتِ اللَّهِ
وَاللَّهُ رءُوفٌ بِالْعِبَادِ ﴿٢٠٧﴾

208. ¡Oh, creyentes! Entrad todos en la religión del Islam [sometiéndoo a Allah] y no sigáis los pasos de Satanás; ciertamente él es para vosotros un enemigo manifiesto.

208. O those who believe, enter into Islam completely, and do not follow the footsteps of Satan. Certainly, he is an open enemy to you.

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا
أَدْخُلُوا فِي السَّلَامِ كَافَّةً
وَلَا تَتَّبِعُوا خُطُوَاتِ
الشَّيْطَانِ إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوٌّ
مُّبِينٌ ﴿٢٠٨﴾

209. Pero si os extraviáis después de que se os han presentado las pruebas, sabed que Allah es Poderoso, Sabio.

209. Then if you slide back after what has come to you as the clear proofs, then know that Allah is All Mighty, All Wise.

فَإِن زَلَلْتُمْ مِّن بَعْدِ مَا
جَاءتْكُمْ الْبَيِّنَاتُ فَاَعْلَمُوا
أَنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٢٠٩﴾

210. ¿Acaso esperan que Allah se les presente en la sombra de una nube y vengan a ellos los Ángeles?

210. Do they await but that Allah should come to them in the shadows of the clouds, and the angels, and

هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا أَن يَأْتِيَهُمُ
اللَّهُ فِي ظُلَلٍ مِّنَ الْغَمَامِ

Entonces, su situación quedaría decidida [y serían aniquilados]. Todos los asuntos retornan a Allah.

the matter would be judged. And to Allah all matters are returned (for judgment).

وَالْمَلَأْتِكُمْ وَقُضِيَ الْأَمْرُ
وَإِلَى اللَّهِ تُرْجَعُ الْأُمُورُ ﴿٢١﴾

211. Pregúntales [¡Oh, Muhammad!] a los Hijos de Israel cuántas señales evidentes les dimos. Quien niegue la gracia de Allah después de haberle sido concedida [sepa que] ciertamente Allah es severo en el castigo.

211. Ask the Children of Israel how many of clear signs We have given them. And whoever changes the favor of Allah after what has come to him, then surely Allah is severe in punishment.

سَلَّ بَنِي إِسْرَائِيلَ كَمْ
ءَاتَيْنَهُمْ مِنْ آيَةٍ بَيِّنَةٍ وَمَنْ
يُبَدِّلْ نِعْمَةَ اللَّهِ مِنْ بَعْدِ مَا
جَاءَتْهُ فَإِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ
الْعِقَابِ ﴿٢١﴾

212. Les ha sido embellecida la vida mundanal a los incrédulos, y [por eso] se burlan de la pobreza de los creyentes; pero los piadosos estarán sobre ellos el Día de la Resurrección, y Allah provee a quien desea sin medida.

212. Beautified for those who disbelieve is the life of this world, and they ridicule of those who believe. And those who fear (Allah) will be above them on the Day of Resurrection. And Allah gives provision to whom He wills without measure.

زِينٍ لِلَّذِينَ كَفَرُوا الْحَيَاةُ
الدُّنْيَا وَيَسْخَرُونَ مِنَ الَّذِينَ
ءَامَنُوا وَالَّذِينَ اتَّقَوْا
فَوْقَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَاللَّهُ
يَرْزُقُ مَنْ يَشَاءُ بِغَيْرِ حِسَابٍ
﴿٢٢﴾

213. Era la humanidad una sola comunidad, y envió Allah a los Profetas albriciadores y amonestadores, y les reveló los Libros Sagrados con la Verdad para que

213. Mankind were one community, then Allah sent (to them) prophets as bearers of glad tidings, and as warners, and sent down with them the Scripture with the

كَانَ النَّاسُ أُمَّةً وَاحِدَةً
فَبَعَثَ اللَّهُ النَّبِيِّينَ
مُبَشِّرِينَ وَمُنذِرِينَ وَأَنْزَلَ
مَعَهُمُ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ

juzgaran entre los hombres acerca de lo que discrepaban. Y no discreparon sino quienes los recibieron [a los Libros Sagrados] después que les llegaron las pruebas evidentes, por rivalidad entre ellos. Allah guió con Su voluntad a los creyentes respecto a lo que discrepaban quienes les precedieron. Allah guía a quien Le place hacia el sendero recto.

truth, that it might judge between mankind in that wherein they differed. And none differed over it (the Scripture), except those who were given it, after what had come to them as clear proofs, out of jealous animosity among themselves. Then Allah guided those who believed concerning that in which they had differed, to the truth, by His permission. And Allah guides whom He wills to a straight path.

لِيَحْكُمَ بَيْنَ النَّاسِ فِيمَا
 اٰخْتَلَفُوْا فِيْهِ ۗ وَمَا اٰخْتَلَفَ
 فِيْهِ اِلَّا الَّذِيْنَ اُوْتُوْهُ مِنْۢ بَعْدِ
 مَا جَاۗءَتْهُمْ اَلْبَيِّنٰتُ بَغْيًا
 بَيْنَهُمْ ۗ فَهَدٰى ۙ اللهُ الَّذِيْنَ
 ءَامَنُوْا لِمَا اٰخْتَلَفُوْا فِيْهِ مِنْ
 اَلْحَقِّ بِاِذْنِهٖ ۙ وَاللّٰهُ يَهْدِي
 مَنْ يَّشَآءُ اِلَىٰ صِرَاطٍ مُّسْتَقِيْمٍ



214. ¿O creéis que vais a entrar al Paraíso sin pasar por lo mismo que atravesaron quienes os precedieron? Padecieron pobreza e infortunios, y una conmoción tal que el Mensajero y los creyentes imploraron: ¿Cuándo llegará el auxilio de Allah? Y por cierto que el auxilio de Allah estaba próximo.

214. Or do you think that you will enter Paradise, while such (trial) has not come to you as the like of (that which came to) those who passed away before you. They were afflicted with poverty and adversity, and they were shaken until the messenger and those who believed with him said: "When will be the help of Allah." Yes certainly, Allah's help is near.

اَمْ حَسِبْتُمْ اَنْ تَدْخُلُوْا
 اَلْجَنَّةَ وَلَمَّا يَأْتِكُمْ مَّثَلُ
 الَّذِيْنَ خَلَوْا مِنْ قَبْلِكُمْ ۗ
 مَسَّهُمُ الْبَآسَاءُ وَالضَّرَآءُ
 وَزُلْزِلُوْا حَتّٰى يَقُوْلَ الرَّسُوْلُ
 وَالَّذِيْنَ ءَامَنُوْا مَعَهُۥ ۗ مَتٰى
 نَصْرُ اللّٰهِ ۗ اِلَّا اِنَّ نَصْرَ اللّٰهِ
 قَرِيْبٌ



215. Te preguntan [;Oh Muhammad!] acerca de la caridad. Diles: Lo que deis, que sea para vuestros padres, parientes, huérfanos, pobres y viajeros insolventes. Ciertamente lo que hagáis de bien Allah lo sabe.

215. They ask you (O Muhammad), what should they spend. Say: "Whatever you spend of good (must be) for parents, and near kindred, and orphans, and the needy, and the wayfarer. And whatever you do of good, then indeed, Allah is Aware of it."

يَسْأَلُونَكَ مَاذَا يُنْفِقُونَ
 قُلْ مَا أَنْفَقْتُمْ مِنْ خَيْرٍ
 فَلِلْوَالِدَيْنِ وَالْأَقْرَبِينَ
 وَالْيَتَامَى وَالْمَسْكِينِ وَأَبْنِ
 السَّبِيلِ وَمَا تَفْعَلُوا مِنْ خَيْرٍ
 فَإِنَّ اللَّهَ بِهِ عَلِيمٌ ﴿٢١٥﴾

216. Se os prescribió el combate y éste os desagrada. Es posible que detestéis algo y sea un bien para vosotros, y que améis algo y sea un mal para vosotros. Allah sabe y vosotros no sabéis.

216. Fighting has been ordained upon you, though it is hateful to you. But may be that you hate a thing and it is good for you. And it may be that you love a thing and it is bad for you. And Allah knows, but you do not know.

كُتِبَ عَلَيْكُمُ الْقِتَالُ وَهُوَ
 كُرْهُ لَكُمْ وَعَسَى أَنْ تَكْرَهُوا
 شَيْئًا وَهُوَ خَيْرٌ لَكُمْ
 وَعَسَى أَنْ تُحِبُّوا شَيْئًا وَهُوَ
 شَرٌّ لَكُمْ وَاللَّهُ يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ لَا
 تَعْلَمُونَ ﴿٢١٦﴾

217. Te preguntan si es lícito combatir en los meses sagrados [Muharram, Rayab, Dhul Qa'dah y Dhul Hiyyah]. Diles: Combatir en los meses sagrados es un gran pecado, pero apartar a los hombres del

217. They ask you about the sacred month (and) fighting therein. Say: "Fighting therein is a great (sin). But averting (people) from the way of Allah, and disbelief in Him, and (preventing access to) AlMasjid

يَسْأَلُونَكَ عَنِ الشَّهْرِ الْحَرَامِ
 قِتَالٍ فِيهِ قُلْ قِتَالٌ فِيهِ كَبِيرٌ
 وَصَدٌّ عَنِ سَبِيلِ اللَّهِ
 وَكُفْرٌ بِهِ وَالْمَسْجِدِ
 الْحَرَامِ وَإِخْرَاجُ أَهْلِهِ مِنْهُ

sendero de Allah, la incredulidad y expulsar a la gente de la Mezquita Sagrada es aún más grave para Allah. Y [sabed] que la sedición es peor que matar [en un mes sagrado]. No dejarán de combatiros, si pueden, hasta apartaros de vuestra religión. Y quien reniegue de su religión y muera en la incredulidad, sus obras habrán sido en vano, en esta vida y en la otra. Ellos son los moradores del Fuego, donde estarán eternamente.

alHaram, and expulsion of its people there from, is greater (evil) in the sight of Allah. And persecution is greater than killing.” And they will not cease from fighting against you until they turn you back from your religion, if they can. And whoever of you reverts from his religion, and dies while he is a disbeliever, then those, their deeds have become worthless in this world and the Hereafter. And those are the companions of the Fire. They will abide therein forever.

أَكْبَرُ عِنْدَ اللَّهِ ۖ وَالْفِتْنَةُ أَكْبَرُ مِنَ الْقَتْلِ ۗ وَلَا يَزَالُونَ يُقَاتِلُونَكُمْ حَتَّىٰ يَرُدُّوكُمْ عَن دِينِكُمْ إِنِ اسْتَطَعُوا ۚ وَمَن يَرْتَدِدْ مِنكُم عَن دِينِهِ ۖ فَمَا وَلِيكَ حَبِطَتْ أَعْمَالُهُمْ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ ۗ وَأُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ ۗ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ



218. Por cierto que aquellos que creyeron, emigraron y se esforzaron por la causa de Allah son quienes anhelan la misericordia de Allah, y Allah es Absolvedor, Misericordioso.

218. Certainly, those who have believed, and those who have emigrated and have fought in the way of Allah, those have hope of Allah’s mercy. And Allah is Oft Forgiving, Most Merciful.

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَالَّذِينَ هَاجَرُوا وَجَاهَدُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ أُولَٰئِكَ يَرْجُونَ رَحْمَتَ اللَّهِ ۚ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ



219. Te preguntan [¡Oh Muhammad!] acerca de las substancias

219. They ask you (O Muhammad) about wine and gambling. Say: “In them is great

۞ يَسْأَلُونَكَ عَنِ الْخَمْرِ وَالْمَيْسِرِ ۗ قُلْ فِيهِمَا إِثْمٌ

embriagantes y los juegos de apuestas. Diles: Son de gran perjuicio, a pesar de que también hay en ellos algún provecho para los hombres; pero su perjuicio es mayor que su provecho. Y te preguntan qué dar en caridad. Diles: Lo que podáis [después de haber cubierto vuestras necesidades]. Así aclara Allah los preceptos para que reflexionéis.

sin, and (some) benefit for people. And the sin of them is greater than their benefit.” And they ask you what they should spend. Say: “That which is beyond your needs.” Thus Allah makes clear to you (His) verses that you might give thought.

كَبِيرٌ وَمَنْفَعٌ لِلنَّاسِ
وَإِثْمُهُمَا أَكْبَرُ مِنْ
نَفْعِهِمَا ۗ وَيَسْأَلُونَكَ مَاذَا
يُنْفِقُونَ قُلِ الْعَفْوَ ۗ
كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ
الْآيَاتِ لَعَلَّكُمْ تَتَفَكَّرُونَ



220. [Y meditéis] sobre esta vida y la otra. Y te preguntan acerca de cómo deben obrar quienes tienen huérfanos bajo su responsabilidad. Diles: Invertir sus bienes para procurar incrementárselos es lo mejor para ellos, y no hay inconveniente en mezclar sus bienes con los vuestros puesto que sois hermanos. Allah sabe quien es corrupto y quien benefactor. Y si Allah hubiera

220. In the world and the Hereafter. And they ask you about the orphans. Say: “Improvement for them is best. And if you mix your affairs with theirs, then (they are) your brothers. And Allah knows him who corrupts (orphan’s property) from him who improves (it). And if Allah had willed, He could have put you into difficulties. Indeed, Allah is All Mighty, All Wise.”

فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ ۗ
وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ الَّتِي تَمَىٰ قُلْ
إِصْلَاحٌ لَهُمْ خَيْرٌ وَإِنْ
تُخَالِطُوهُمْ فَإِخْوَانُكُمْ ۗ وَاللَّهُ
يَعْلَمُ الْمُفْسِدَ مِنَ الْمُصْلِحِ
ۗ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَأَعْنَتَكُمْ ۗ إِنَّ
اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ



querido os habría hecho las cosas más difíciles, ciertamente Allah es Poderoso, Sabio.

221. Y no os caséis con las idólatras a menos que acepten la fe; una esclava creyente es mejor que una idólatra aunque os guste, y no caséis a los idólatras con vuestras mujeres a menos que acepten la fe; un esclavo creyente es mejor que un idólatra aunque os guste. Ellos conducen al Infierno, mientras que Allah os promete el Paraíso con Su anuencia y el perdón, y aclara Sus preceptos a los hombres para que recapaciten.

222. Y te preguntan acerca de la menstruación. Di: Es una impureza; absteneos, pues, de mantener relaciones maritales con vuestras mujeres durante el

221. And do not marry polytheistic women until they believe. And a believing slave woman is better than a woman who associates (with Allah), even though she pleases you. And do not marry polytheistic men until they believe. And a believing slave man is better than a man who associates (with Allah), even though he pleases you. They invite to the Fire, and Allah invites to the Garden and forgiveness by His permission. And He makes clear His verses to the people that they may remember.

222. And they ask you about menstruation. Say: "It is a hurt, so keep away from women during menstruation, and do not approach them until they are cleansed.

وَلَا تَنْكِحُوا الْمُشْرِكَةَ
حَتَّىٰ يُؤْمِنَ ۚ وَلَا أُمَةٌ مُّؤْمِنَةٌ
خَيْرٌ مِّنْ مُّشْرِكَةٍ وَلَا
أَعْجَبَتْكُمْ ۗ وَلَا تُنكِحُوا
الْمُشْرِكِينَ حَتَّىٰ يُؤْمِنُوا ۚ
وَلَعَبْدٌ مُّؤْمِنٌ خَيْرٌ مِّنْ مُّشْرِكٍ
وَلَوْ أَعْجَبَكُمْ ۗ أُولَٰئِكَ
يَدْعُونَ إِلَى النَّارِ ۗ وَاللَّهُ
يَدْعُو إِلَى الْجَنَّةِ وَالْمَغْفِرَةِ
بِإِذْنِهِ ۗ وَيُبَيِّنُ ۗ آيَاتِهِ
لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ ﴿٣١﴾

وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ الْمَحِيضِ ۗ
قُلْ هُوَ أَذَىٰ فَأَعْتَزِلُوا
النِّسَاءَ فِي الْمَحِيضِ وَلَا
تَقْرُبُوهُنَّ حَتَّىٰ يَطْهُرْنَ ۗ فِإِذَا

menstruo, y no mantengáis relaciones con ellas hasta que dejen de menstruar, y cuando se hayan purificado hacedlo como Allah os ha permitido [por la vía natural]; ciertamente Allah ama a los que se arrepienten y purifican.

So when they have purified themselves, then go to them from where Allah has ordained upon you. Indeed, Allah loves those who turn to Him in repentance and He loves those who purify themselves.”

تَطَهَّرْنَ فَأْتُوهُنَّ مِنْ
حَيْثُ أَمَرَكُمُ اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ
مُحِبُّ التَّوَّابِينَ وَمُحِبُّ
الْمُتَطَهِّرِينَ ﴿٢٢٢﴾

223. Vuestras mujeres son como un campo de labranza, sembrad, pues vuestro campo [mantened relaciones con ellas] de la manera que queráis. Haced obras de bien para que os beneficiéis, y temed a Allah puesto que os encontraréis con Él; y albricia [¡Oh Muhammad!] a los creyentes.

223. Your women are a cultivation (for sowing seed) for you, so go to your place of cultivation however you will, and send (good) before you for your selves, and fear Allah, and know that you will meet Him. And give glad tidings to the believers.

نِسَاؤُكُمْ حَرْثٌ لَّكُمْ فَأْتُوا
حَرْثَكُمْ أَنَّى شِئْتُمْ وَقَدِّمُوا
لِأَنفُسِكُمْ وَاتَّقُوا اللَّهَ
وَأَعْلَمُوا أَنَّكُمْ مُلْقَوُهُ
وَدَشِّرِ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٢٢٣﴾

224. Y no juréis por Allah que haréis algo que os impida ser piadosos, temer a Allah o reconciliar entre los hombres. Allah es Omnioyente, Omnisciente.

224. And do not make Allah (His name) an excuse in your oaths, against your being righteous, and acting piously, and making peace among mankind. And Allah is All Hearer, All Knower.

وَلَا تَجْعَلُوا اللَّهَ عُرْضَةً
لِأَيْمَانِكُمْ أَنْ تَبَرُّوا
وَتَتَّقُوا وَتُصْلِحُوا بَيْنَ
النَّاسِ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ
﴿٢٢٤﴾

225. Allah no os castigará por jurar sin intención, pero sí por la intención que haya en vuestros corazones, y Allah es Absolvedor, Tolerante.

225. Allah will not call you to account for that which is unintentional in your oaths. But He will call you to account for that which your hearts have earned. And Allah is Oft Forgiving, Most Forbearing.

لَا يُؤَاخِذُكُمُ اللَّهُ بِاللَّغْوِ فِي أَيْمَانِكُمْ وَلَكِنْ يُؤَاخِذُكُمْ بِمَا كَسَبَتْ قُلُوبُكُمْ وَاللَّهُ غَفُورٌ حَلِيمٌ ﴿٢٢٥﴾

226. Quienes juren que no mantendrán relaciones sexuales con sus esposas tendrán un plazo máximo de cuatro meses [luego de esto o se reconcilian o el juez les exige el divorcio]; pero si [durante este plazo] vuelven con sus mujeres, [sepan que] Allah es Absolvedor, Misericordioso.

226. For those who take an oath to keep away from their wives, the waiting is four months. Then, if they return, then indeed, Allah is Oft Forgiving, Most Merciful.

لِلَّذِينَ يُؤْلُونَ مِنْ نِسَائِهِمْ تَرَبُّصُ أَرْبَعَةِ أَشْهُرٍ فَإِنْ فَاءُوا فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٢٢٦﴾

227. Y si deciden el divorcio, ciertamente Allah es Omnioyente, Omnisciente.

227. And if they decide upon divorce, then indeed, Allah is All Hearer, All Knower.

وَإِنْ عَزَمُوا الطَّلَاقَ فَإِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٢٧﴾

228. Aquellas a las que sus maridos hayan expresado la voluntad de divorcio deberán esperar tres menstruos [para volverse a casar], y no les es lícito

228. And divorced women shall wait, for themselves (from getting remarried) for three menstrual periods. And it is not lawful for them that

وَالْمُطَلَّقَاتُ يَتَرَبَّصْنَ بِأَنْفُسِهِنَّ ثَلَاثَةَ قُرُوءٍ وَلَا يَحِلُّ لَهُنَّ أَنْ يَكْتُمْنَ مَا خَلَقَ

ocultar lo que Allah creó en sus entrañas [si están embarazadas], si creen en Allah y el Día del Juicio. Sus maridos tienen derecho a volver con ellas si desean avenencia. Ellas tienen tanto el derecho al buen trato como la obligación de tratar bien a sus maridos. Y los hombres tienen un grado superior al de ellas [porque en ellos cae la responsabilidad de mantener el hogar]; y Allah es Poderoso, Sabio.

they should conceal that which Allah has created in their wombs, if they believe in Allah and the Last Day. And their husbands have more right to take them back in that (period), if they desire a reconciliation. And they (women) have (rights) similar to those over them according to what is equitable, and men have a degree above them. And Allah is All Mighty, All Wise.

اللَّهُ فِي أَرْحَامِهِنَّ إِنْ كُنَّ
يُؤْمِنَنَّ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ
وَيُعُولَتُهُنَّ أَحَقُّ بِرَدِّهِنَّ فِي
ذَلِكَ إِنْ أَرَادُوا إِصْلَاحًا
وَهُنَّ مِثْلُ الَّذِي عَلَيْهِنَّ
بِالْمَعْرُوفِ وَلِلرِّجَالِ عَلَيْهِنَّ
دَرَجَةٌ ۗ وَاللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ



229. Si la voluntad de divorcio se expresare dos veces, se tendrá aún la posibilidad de reconciliarse debiendo tratar a la mujer benévolamente, o en caso contrario dejarla marchar de buena manera. No se os permite tomar nada de lo que les hayáis dado [la dote], salvo cuando por temor a no poder cumplir con lo que

229. Divorce is twice, then (a woman) must be kept on reasonable terms, or be separated in kindness. And it is not lawful for you that you take anything back from that which you have given them (women), except that both fear that they may not keep the limits (ordained by) Allah. Then if you fear that they may not keep the

الطَّلَاقُ مَرَّتَانٍ ۖ فَإِمْسَاكٌ
بِمَعْرُوفٍ أَوْ تَسْرِيحٌ بِإِحْسَانٍ
وَلَا يَحِلُّ لَكُمْ أَنْ تَأْخُذُوا
مِمَّا ءَاتَيْتُمُوهُنَّ شَيْئًا إِلَّا
أَنْ يَخَافَا إِلَّا يُقِيمَا حُدُودَ
اللَّهِ فَإِنْ خِفْتُمْ إِلَّا يُقِيمَا
حُدُودَ اللَّهِ فَلَا جُنَاحَ

Allah ha ordenado [el buen trato] ella decidiera darle algo de dinero a su marido [para que él la divorciase]; en este caso no incurrís en falta si tomáis ese dinero en compensación de lo que le hayáis dado. Éstas son las leyes de Allah, no las quebrantéis, pues. Quienes las quebranten serán inicuos.

limits of Allah, then it is no sin for either of them in that by which she ransoms herself. These are the limits by Allah, so do not transgress them. And whoever transgresses the limits of Allah, then it is those who are the wrongdoers.

عَلَيْهِمَا فِيمَا افْتَدَتْ بِهِ ۗ
تِلْكَ حُدُودُ اللَّهِ فَلَا
تَعْتَدُوهَا ۚ وَمَنْ يَتَعَدَّ حُدُودَ
اللَّهِ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ ۗ



230. En caso de divorciarla, no podrá casarse nuevamente con ella a menos que ésta se casare con otro hombre y este último la divorciare también. Entonces, no incurrirán en falta si volvieron a unirse en matrimonio, considerando poder cumplir con lo que Allah ha establecido. Éstas son las leyes de Allah, las cuales aclara a quienes comprenden.

230. So if he has divorced her (for the third time), then she is not lawful to him afterward, until she marries a husband other than him. Then if he (the other husband) divorces her, then it is no sin upon them both (woman and the former husband) that they reunite together, if they think that they may keep the limits of Allah. And these are the limits (ordained by) Allah, which He makes

فَإِنْ طَلَّقَهَا فَلَا تَحِلُّ لَهُ مِنْ
بَعْدُ حَتَّىٰ تَنْكِحَ زَوْجًا غَيْرَهُ ۗ
فَإِنْ طَلَّقَهَا فَلَا جُنَاحَ
عَلَيْهِمَا أَنْ يَتَرَاجَعَا إِنْ ظَنَّا
أَنْ يُقِيمَا حُدُودَ اللَّهِ ۗ وَتِلْكَ
حُدُودُ اللَّهِ يُبَيِّنُهَا لِقَوْمٍ
يَعْلَمُونَ ۗ



clear for the people
who have knowledge.

231. Y si expresáis la voluntad de divorcio a vuestras esposas y éstas cumplen con el plazo de espera, reconciliaos con ellas en buenos términos o dejadlas de buena forma. No las retengáis para hacerles daño violando así las leyes de Allah, pues quien obre de esta manera será injusto consigo mismo. No os burléis de las leyes de Allah, y recordad la gracia que Allah os concedió [el Islam], y el Libro y la sabiduría que os reveló [el Corán] para exhortaros con ello. Temed a Allah y sabed que Él es concededor de todas las cosas.

231. And when you have divorced women, and they have reached their term, then keep them on reasonable terms, or separate them on reasonable terms. And do not keep them (intending) to harm, that you transgress (the limits). And whoever does that, then he has indeed wronged himself. And do not take the verses of Allah in jest, and remember the favor of Allah upon you, and that which He has sent down to you of the Book (the Quran) and wisdom, by which He instructs you. And fear Allah and know that Allah has knowledge of all things.

وَإِذَا طَلَّقْتُمُ النِّسَاءَ فَبَلَغْنَ أَجَلَهُنَّ فَأَمْسِكُوهُنَّ بِمَعْرُوفٍ أَوْ سَرِّحُوهُنَّ بِمَعْرُوفٍ ۚ وَلَا تُمْسِكُوهُنَّ ضِرَارًا لِّتَعْتَدُوا ۗ وَمَنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ فَقَدْ ظَلَمَ نَفْسَهُ ۚ وَلَا تَتَّخِذُوا آيَاتِ اللَّهِ هُزُوًا ۚ وَادْكُرُوا نِعْمَتَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَمَا أَنْزَلَ عَلَيْكُمْ مِنَ الْكِتَابِ وَالْحِكْمَةِ يَعِظُكُمْ بِهِ ۚ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٢٣١﴾

232. Y si le expresan la voluntad de divorcio a vuestras mujeres y éstas cumplen con el plazo de espera, no les impidáis que se

232. And when you have divorced women, and they have reached their term, then do not prevent them that they marry their husbands

وَإِذَا طَلَّقْتُمُ النِّسَاءَ فَبَلَغْنَ أَجَلَهُنَّ فَلَا تَعْضُلُوهُنَّ أَنْ يَنْكِحْنَ أَزْوَاجَهُنَّ إِذَا

reconcilien con sus maridos, si hubiere avenencia. Con esto se exhorta a quienes de vosotros creen en Allah y en el Día del Juicio. Esto es mejor y más sano para vosotros. Allah sabe y vosotros no sabéis.

(former or new), when they agree among themselves on reasonable terms. This is instructed to him, who among you believes in Allah and the Last Day. That is more virtuous for you, and purer. And Allah knows, and you do not know.

تَرَاضُوا بَيْنَهُمْ بِالْمَعْرُوفِ ۗ
ذَلِكَ يُوعَظُ بِهِ مَنْ كَانَ
مِنْكُمْ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ
الْآخِرِ ۗ ذَلِكَمْ أَزْكَىٰ لَكُمْ
وَأَطْهَرُ ۗ وَاللَّهُ يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ لَا
تَعْلَمُونَ ﴿١٣٣﴾

233. Las madres divorciadas también amamantarán a sus hijos dos años si desean completar la lactancia, y el padre [durante este periodo] tiene la obligación de proveer a la madre de su hijo el sustento diario y la vestimenta de acuerdo a sus recursos, a nadie se le exige fuera de sus posibilidades. Que ni la madre ni el padre utilicen a su hijo para perjudicarse mutuamente. [En caso de que el padre falleciera] los familiares directos deben cumplir con esta obligación. Y no

233. And (divorced) mothers shall nurse (breastfeed) their children two complete years, for whoever intends to complete the nursing. And upon the father of the child is their (mothers') provision and their clothing on a reasonable basis. No soul should be burdened beyond its capacity. A mother should not be harmed because of her child, nor should he (be harmed) whose child it is because of his child. And on (father's) heir is (the duty) like that (of the father). And if they desire weaning

وَالْوَالِدَاتُ يُرْضِعْنَ
أَوْلَادَهُنَّ حَوْلَيْنِ كَامِلَيْنِ ۗ
لِمَنْ أَرَادَ أَنْ يُتِمَّ الرَّضَاعَةَ ۗ
وَعَلَى الْمَوْلُودِ لَهُ رِزْقُهُنَّ
وَكِسْوَتُهُنَّ بِالْمَعْرُوفِ ۗ لَا
تُكَلِّفُ نَفْسٌ إِلَّا وُسْعَهَا ۗ لَا
تُضَارُّ وَالِدَةُ بَوْلِدِهَا وَلَا
مَوْلُودٌ لَهُ بِوَالِدِهِ ۗ وَعَلَى
الْوَارِثِ مِثْلُ ذَلِكَ ۗ فَإِنْ
أَرَادَا فِصَالًا عَنْ تَرَاضٍ
مِنْهُمَا وَتَشَاوُرٍ فَلَا جُنَاحَ
عَلَيْهِمَا ۗ وَإِنْ أَرَدْتُمْ أَنْ

incurren en falta si el padre y la madre, de común acuerdo, deciden destetar al niño; y si tomáis una nodriza para completar la lactancia no hay mal en ello, a condición que le paguéis de acuerdo a lo convenido. Temed a Allah, y sabed que Él bien ve cuánto hacéis.

through mutual consent of them both, and consultation, then it is no sin for them. And if you intend to have your children nursed (by other women), then it is no sin for you, provided you pay what is due from you on reasonable basis. And fear Allah, and know that Allah is Seer of what you do.

تَسْتَرْضِعُونَ أَوْلَادَكُمْ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ إِذَا سَلَّمْتُمْ مَا آتَيْتُمْ بِالْمَعْرُوفِ ۗ وَاتَّقُوا اللَّهَ ۖ وَعَلِمُوا أَنَّ اللَّهَ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٢٣٣﴾

234. Las viudas deberán esperar cuatro meses y diez días [para volver a casarse]. Luego de ese plazo [los apoderados] no serán reprochados si ellas se predisponen de manera decente para casarse nuevamente; y Allah sabe lo que hacéis.

234. And those who die among you and leave behind wives, they (the wives) shall wait, keeping themselves (from remarriage), four months and ten (days). Then when they have reached their term, then there is no sin for you in that which they may do with themselves in honorable manner. And Allah is Well Acquainted of what you do.

وَالَّذِينَ يُتَوَفَّوْنَ مِنْكُمْ وَيَذَرُونَ أَزْوَاجًا يَتَرَبَّصْنَ بِأَنْفُسِهِنَّ أَرْبَعَةَ أَشْهُرٍ وَعَشْرًا ۖ فَإِذَا بَلَغْنَ أَجَلَهُنَّ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ فِيمَا فَعَلْنَ فِي أَنْفُسِهِنَّ بِالْمَعْرُوفِ ۗ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿٢٣٤﴾

235. No incurris en falta si le insinuáis a

235. And there is no sin for you in that to which

وَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ فِيمَا

esas mujeres que queréis casaros con ellas, u os calláis vuestras intenciones; Allah sabe lo que pensáis de ellas. No les propongáis nada en secreto, sino que insinuádselo con respeto. Y no concretéis la boda hasta que se cumpla el plazo de espera. Sabed que Allah conoce lo que hay en vuestros corazones, cuidaos, pues. Y sabed que Allah es Absolvedor, Tolerante.

you make indirect proposal of marriage to the women (during their waiting term), or keep it concealed within yourselves. Allah knows that you will be thinking of them. But do not promise them secretly, except that you speak honorable words. And do not resolve on the tie of marriage, until the prescribed term is reached. And know that Allah knows what is within yourselves, so fear Him. And know that Allah is Oft Forgiving, Most Forbearing.

عَرَّضْتُمْ بِهِ مِنْ خِطْبَةِ
النِّسَاءِ أَوْ أَكْنَنْتُمْ فِي
أَنْفُسِكُمْ ۗ عَلِمَ اللَّهُ أَنَّكُمْ
سَتَذْكُرُونَهُنَّ وَلَكِنْ لَا
تُوَاعِدُوهُنَّ سِرًّا إِلَّا أَنْ
تَقُولُوا قَوْلًا مَعْرُوفًا ۗ وَلَا
تَعْزَمُوا عُقْدَةَ النِّكَاحِ
حَتَّىٰ يَبْلُغَ الْكِتَابُ أَجَلَهُ ۗ
وَأَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا فِي
أَنْفُسِكُمْ فَاحْذَرُوهُ ۗ وَأَعْلَمُوا
أَنَّ اللَّهَ غَفُورٌ حَلِيمٌ ﴿١٣٥﴾

236. No incurrís en falta si divorciáis a vuestras esposas antes de consumir el matrimonio o convenir la dote. Aún así, dadles un presente de acuerdo a vuestras posibilidades, seáis ricos o pobres. Es una recomendación para los que obran correctamente.

236. (It is) no sin for you if you divorce women while you have not touched them, or appointed for them an obligatory bridal gift. But provide them (a compensation). The wealthy according to his means, and the poor according to his means, a provision that is reasonable. A duty upon those who do good.

لَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ إِنْ طَلَقْتُمْ
النِّسَاءَ مَا لَمْ تَمْسُوهُنَّ أَوْ
تَفَرِّضُوا لَهُنَّ فَرِيضَةً ۗ
وَمَتَّعُوهُنَّ عَلَىٰ الْمَوْسِعِ
قَدْرُهُ ۗ وَعَلَىٰ الْمُقْتِرِ قَدْرُهُ
مَتَّعًا بِالْمَعْرُوفِ ۗ حَقًّا عَلَى
الْحَسَنِينَ ﴿١٣٦﴾

237. Y si las divorciáis antes de consumar el matrimonio y habiendo ya convenido la dote, pagadles la mitad de lo acordado, a menos que la mujer o el hombre mismo renuncien a su parte; y esto es lo más próximo a la piedad. Y no olvidéis lo bueno que hubo entre vosotros; ciertamente Allah ve lo que hacéis.

237. And if you divorce them before that you touched them, while you have already appointed for them an obligatory bridal gift, then (give) half of that which you appointed, unless that they (women) forego the right, or foregoes it he in whose hand is the marriage contract. And to forego is nearer to righteousness. And do not forget kindness among yourselves. Indeed, Allah is All Seer of what you do.

وَإِنْ طَلَّقْتُمُوهُنَّ مِنْ قَبْلِ أَنْ تَمْسُوهُنَّ وَقَدْ فَرَضْتُمْ لَهُنَّ فَرِيضَةً فَنِصْفُ مَا فَرَضْتُمْ إِلَّا أَنْ يَعْفُونَ أَوْ يَعْفُوا الَّذِي بِيَدِهِ عُقْدَةُ النِّكَاحِ وَأَنْ تَعْفُوا أَقْرَبُ لِلتَّقْوَىٰ وَلَا تَنْسُوا الْفَضْلَ بَيْنَكُمْ إِنَّ اللَّهَ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٢٣٧﴾

238. Observad la oración prescrita, y especialmente la oración intermedia [Salât Al 'Asr], y cumplidla con sometimiento a Allah.

238. Guard upon (obligatory) prayers, and the middle prayer, and stand in front of Allah devoutly obedient.

حَافِظُوا عَلَى الصَّلَوَاتِ وَالصَّلَاةِ الْوَسْطَىٰ وَقُومُوا لِلَّهِ قَانِتِينَ ﴿٢٣٨﴾

239. Si teméis [en situación de guerra o peligro], orad de pie o montados, pero cuando cese el temor, recordad y agradeced a Allah que os enseñó lo que no sabíais.

239. And if you fear (the enemy), then (pray) on foot or riding. Then when you are in safety, then remember Allah, as He has taught you that which you did not know.

فَإِنْ خِفْتُمْ فَرِجَالًا أَوْ رُكْبَانًا فَإِذَا أَمِنْتُمْ فَأَذْكُرُوا اللَّهَ كَمَا عَلَّمَكُمْ مَا لَمْ تَكُونُوا تَعْلَمُونَ ﴿٢٣٩﴾

240. Dejad explícitamente en un testamento, antes de que os sorprenda la muerte, la manutención de vuestras esposas por un año para que no necesiten salir de sus hogares; pero si salieren, no será un pecado siempre que se conduzcan decentemente. Allah es Poderoso, Sabio.

240. And those who die among you, and leave behind wives. For their wives is a bequest, a provision for one year without turning (them) out (of their homes). But if they go out (of their own accord), then there is no sin for you in that which they do with themselves in honorable manner. And Allah is All Mighty, All Wise.

وَالَّذِينَ يُتَوَفَّوْنَ مِنْكُمْ وَيَذَرُونَ أَزْوَاجًا وَصِيَّةً لِأَزْوَاجِهِمْ مَّتَعًا إِلَى الْحَوْلِ غَيْرَ إِخْرَاجٍ فَإِنْ خَرَجْنَ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ فِي مَا فَعَلْنَ فِي أَنْفُسِهِنَّ مِنْ مَّعْرُوفٍ وَاللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ



241. Quienes divorcien a sus esposas deben darles un presente de acuerdo a sus posibilidades. Esto es una recomendación para los piadosos.

241. And for divorced women is a provision that is reasonable, a duty upon those who are righteous.

وَالْمُطَلَّقَاتِ مَتَاعٌ بِالْمَعْرُوفِ حَقًّا عَلَى الْمُتَّقِينَ



242. Así es como Allah aclara Sus leyes para que razonéis.

242. Thus does Allah make clear to you His verses that you may understand.

كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ آيَاتِهِ لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ



243. ¿Acaso no reparáis en los millares que [a causa de una epidemia] dejaron sus hogares huyendo de la muerte? Pero Allah les dijo: ¡Morid igual! Y luego los resucitó.

243. Did you not see (reflect) at those who went out from their homes, and they were in thousands, fearing death. So Allah said to them: "Die." Then He raised them back to life.

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ خَرَجُوا مِنْ دِيَارِهِمْ وَهُمْ أُلُوفٌ حَذَرَ الْمَوْتِ فَقَالَ لَهُمُ اللَّهُ مُوتُوا ثُمَّ أَحْيَاهُمْ إِنَّ اللَّهَ لَذُو فَضْلٍ عَلَى النَّاسِ

Ciertamente Allah agracia a los humanos, pero la mayoría no agradece.

Indeed, Allah is full of bounty to mankind, but most of mankind do not give thanks.

وَلَيْكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا
يَشْكُرُونَ ﴿٢٤٣﴾

244. Combatid por la causa de Allah, y sabed que Allah es Omnioyente, Omnisciente.

244. And fight in the cause of Allah, and know that Allah is All Hearer, All Knower.

وَقَاتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ
وَأَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٤٤﴾

245. Quien contribuya con sus bienes por la causa de Allah, Él se los devolverá multiplicados. Allah restringe y prodiga el sustento, y a Él volveréis.

245. Who is he that would loan to Allah a goodly loan, so that He may multiply it for him many times. And it is Allah who restricts and grants abundance. And unto Him you will be returned.

مَنْ ذَا الَّذِي يُقْرِضُ اللَّهَ
قَرْضًا حَسَنًا فَيُضْعِفُهُ لَهُ
أضعافًا كثيرة ۗ وَاللَّهُ
يَقْبِضُ وَيَبْصُطُ وَإِلَيْهِ
تُرْجَعُونَ ﴿٢٤٥﴾

246. ¿Acaso no reparas en la nobleza de los Hijos de Israel después de Moisés? Le dijeron a su Profeta: Designanos un rey para que junto a él combatamos por la causa de Allah. Dijo: ¿Prometéis que si se os prescribe el combate no huiréis? Dijeron: ¿Cómo no habríamos de combatir por la causa de Allah si fuimos expulsados de

246. Did you not see (reflect) at the leaders of the Children of Israel after Moses, when they said to a prophet of theirs: “Appoint for us a king, we will fight in the cause of Allah.” He said: “Would it perhaps be, if fighting was prescribed for you, that you would not fight.” They said: “And what is it with us that we should not

أَلَمْ تَرَ إِلَى الْمَلَأِ مِنْ بَنِي
إِسْرَائِيلَ مِنْ بَعْدِ مُوسَى إِذْ
قَالُوا لِنَبِيِّهِمْ هُمْ أَبَعَثْ لَنَا
مَلِكًا نُقَاتِلْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ ۗ
قَالَ هَلْ عَسَيْتُمْ إِنْ كُتِبَ
عَلَيْكُمْ الْقِتَالُ أَلَّا تُقَاتِلُوا ۗ
قَالُوا وَمَا لَنَا أَلَّا نُقَاتِلَ فِي
سَبِيلِ اللَّهِ وَقَدْ أُخْرِجْنَا مِنْ

nuestras casas y apartados de nuestros hijos? Pero cuando se les ordenó el combate, volvieron sus espaldas, excepto unos pocos, y Allah conoce a los inicuos.

fight in the cause of Allah, and indeed we have been driven out from our homes and our children.” But when fighting was prescribed for them, they turned away, except a few of them. And Allah is aware of the wrongdoers.

دِيرِنَا وَأَبْنَآئِنَا ۖ فَلَمَّا كُتِبَ عَلَيْهِمُ الْقِتَالُ تَوَلَّوْا إِلَّا قَلِيلًا مِّنْهُمْ ۗ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالظَّالِمِينَ ﴿٢٤٦﴾

247. Su Profeta les dijo: Ciertamente Allah os ha enviado a Saúl como rey. Exclamaron: ¿Cómo es que será nuestro rey, si nosotros tenemos más derecho que él a la soberanía, y además no posee gran riqueza? Dijo: Ciertamente Allah lo ha elegido sobre vosotros y lo ha dotado de conocimiento y fortaleza. Allah concede la soberanía a quien Él quiere, y Allah es Vasto, Omnisciente.

247. And their prophet said to them: “Certainly, Allah has appointed for you Saul as a king.” They said: “How can he have kingship over us and we are more deserving of the kingship than he is, and he has not been given any abundance in wealth.” He said: “Indeed, Allah has chosen him over you, and has increased him abundantly in knowledge and stature. And Allah bestows His Sovereignty on whom He wills. And Allah is All Encompassing, All Knower.”

وَقَالَ لَهُمْ نَبِيُّهُمْ إِنَّ اللَّهَ قَدْ بَعَثَ لَكُمْ طَالُوتَ مَلِكًا ۗ قَالُوا أَنَّى يَكُونُ لَهُ الْمُلْكُ عَلَيْنَا وَنَحْنُ أَحَقُّ بِالْمُلْكِ مِنْهُ وَلَمْ يُؤْتَ سَعَةً مِّنَ الْمَالِ ۗ قَالَ إِنَّ اللَّهَ اصْطَفَاهُ عَلَيْكُمْ وَزَادَهُ بَسْطَةً فِي الْعِلْمِ وَالْجِسْمِ ۗ وَاللَّهُ يُؤْتِي مُلْكَهُ مَن يَشَاءُ ۗ وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٤٧﴾

248. Su Profeta les dijo: Por cierto que la

248. And their prophet said to them:

وَقَالَ لَهُمْ نَبِيُّهُمْ إِنَّ آيَةَ

prueba de su reino será que los Ángeles os traerán el arca en la que se guardaba la Torá y en la que encontraréis sosiego proveniente de vuestro Señor y reliquias que dejaron las familias de Moisés y de Aarón [y al presenciar este milagro aceptaron a Saúl]. Por cierto que en esto hay una señal para vosotros, si sois creyentes.

“Certainly, the sign of his kingship is that there shall come to you the ark in which is reassurance from your Lord, and a remnant of that left behind by the family of Moses, and the family of Aaron, the angels carrying it. Indeed, in that shall be a sign for you if you are believers.”

مَلِكِهِ أَنْ يَأْتِيَكُمْ
الَّتَابُوتُ فِيهِ سَكِينَةٌ مِّنْ
رَّبِّكُمْ وَبَقِيَّةٌ مِّمَّا تَرَكَ
ءَالُ مُوسَىٰ وَعَالُ هَارُونَ
تَحْمِلُهُ الْمَلَائِكَةُ ۚ إِنَّ فِي
ذَٰلِكَ لَآيَةً لَّكُمْ إِن
كُنْتُمْ مُّؤْمِنِينَ ﴿٢٤٨﴾

249. Pero cuando Saúl hubo partido con sus soldados, les dijo: Allah os pondrá a prueba con un río; quien beba de él no será de lo míos, excepto quien beba un poco en el cuenco de su mano. Pero bebieron de él, salvo unos pocos. Y después que lo cruzaron, él y los creyentes, algunos dijeron: Hoy no podremos hacer nada contra Goliat y sus soldados. En cambio, quienes tenían certeza de que comparecerían

249. Then when Saul went out with the soldiers, he said: “Indeed, Allah will be testing you with a river. So whoever drinks from it, is then not of me. And whoever does not taste it, he is indeed of me, except him who takes (from it) in the hollow of his hand.” Then they drank from it, except a few of them. Then when he had crossed it (the river), he and those who believed with him, they said: “There is

فَلَمَّا فَصَلَ طَالُوتُ
بِالْجُنُودِ قَالَ إِنَّ اللَّهَ
مُبْتَلِيكُمْ بِنَهَرٍ فَمَنْ شَرِبَ
مِنْهُ فَلَيْسَ مِنِّي وَمَنْ لَّمْ
يَطْعَمْهُ فَإِنَّهُ مِنِّي إِلَّا مَنِ
أَعْرَفَ غُرْفَةً بِيَدِهِ ۚ فَشَرِبُوا
مِنْهُ إِلَّا قَلِيلًا مِّنْهُمْ ۚ فَلَمَّا
جَاوَزَهُ هُوَ وَالَّذِينَ
ءَامَنُوا مَعَهُ قَالُوا لَا طَاقَةَ
لَنَا الْيَوْمَ بِجَالُوتَ

ante Allah exclamaron: ¡Cuántas tropas pequeñas derrotaron a grandes ejércitos con la anuencia de Allah! Y Allah está con los pacientes.

no power for us this day against Goliath and his soldiers.” Those who knew that they would meet Allah said: “How many a small company has overcome a large company by Allah’s permission. And Allah is with those who are patient.”

وَجُنُودِهِ ۗ قَالَ الَّذِينَ يَظُنُّونَ أَنَّهُمْ مُلْقُوا اللَّهَ كَم مِّن فِئَةٍ قَلِيلَةٍ غَلَبَتْ فِئَةً كَثِيرَةً بِإِذْنِ اللَّهِ ۗ وَاللَّهُ مَعَ الصَّابِرِينَ ﴿٢٤٩﴾

250. Y cuando se enfrentaron a Goliath y sus huestes, dijeron: ¡Oh, Señor nuestro! Danos paciencia, afirma nuestros pasos y concédenos la victoria sobre los incrédulos.

250. And when they went against Goliath and his soldiers, they said: “Our Lord, Bestow on us endurance, and make firm our foothold, and give us victory against the disbelieving people.”

وَلَمَّا بَرَزُوا لِجَالُوتَ وَجُنُودِهِ ۗ قَالُوا رَبَّنَا أَفْرِغْ عَلَيْنَا صَبْرًا وَثَبِّتْ أَقْدَامَنَا وَانصُرْنَا عَلَى الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ ﴿٢٥٠﴾

251. Vencieron con la anuencia de Allah, y David mató a Goliath; y Allah le concedió [a David] el reino y la sabiduría [la profecía], y le enseñó lo que Él quiso. Y si Allah no hubiera hecho que los creyentes vencieran a los incrédulos se habría corrompido la Tierra; pero Allah concede Sus gracias a

251. So they defeated them by Allah’s permission, and David killed Goliath, and Allah gave him the kingship and wisdom, and taught him of that which He willed. And if Allah had not repelled people, some of them by others, the earth would have been corrupted. But Allah is full of bounty

فَهَزَمُوهُمْ بِإِذْنِ اللَّهِ وَقَتَلَ دَاوُدُ جَالُوتَ وَءَاتَاهُ اللَّهُ الْمُلْكَ وَالْحِكْمَةَ وَعَلَّمَهُ مِمَّا يَشَاءُ ۗ وَلَوْلَا دَفَعُ اللَّهُ النَّاسَ بَعْضَهُم بِبَعْضٍ لَّفَسَدَتِ الْأَرْضُ ۗ وَلَٰكِنَّ اللَّهَ ذُو فَضْلٍ عَلَى

la humanidad.

252. Éstos son los signos de Allah que te revelamos con la Verdad. Ciertamente tú [¡Oh, Muhammad!] eres uno de los Mensajeros.

253. Y de los Mensajeros, preferimos a unos sobre otros. Entre ellos hay a quien Allah habló directamente, y otros a quienes elevó en grados. Y concedimos a Jesús, hijo de María, las pruebas evidentes y lo fortalecimos con el Espíritu Santo [el Ángel Gabriel]. Y si Allah no hubiera querido, no hubiesen combatido entre ellos después de haberseles presentado los Profetas y las evidencias, pero discreparon y hubo entre ellos quienes creyeron y quienes no. Y si Allah hubiera querido no se habrían matado los unos a los

to the worlds.

252. These are the verses of Allah which We recite to you (O Muhammad) with truth. And indeed, you are from among the messengers.

253. Those messengers, We raised in ranks some of them above the others. Among them were some to whom Allah spoke, and He raised some of them in degrees. And We gave Jesus, son of Mary, clear proofs, and We supported him with the holy Spirit. And if Allah had so willed, those who succeeded them would not have fought (each other) after that the clear proofs had come to them. But they differed, then among them were some who believed, and among them were some who disbelieved. And if Allah had willed, they would not have fought. But Allah does what

الْعَلَمِينَ ﴿٢٥٢﴾

تِلْكَ ءَايَاتُ اللَّهِ نَتْلُوهَا عَلَيْكَ بِالْحَقِّ وَإِنَّكَ لَمِنَ

الْمُرْسَلِينَ ﴿٢٥٣﴾

﴿٢٥٣﴾ تِلْكَ الرُّسُلُ فَضَّلْنَا

بَعْضَهُمْ عَلَى بَعْضٍ مِنْهُمْ

مَنْ كَلَّمَ اللَّهُ وَرَفَعَ بَعْضَهُمْ

دَرَجَاتٍ ۗ وَءَاتَيْنَا عِيسَى ابْنَ

مَرْيَمَ الْبَيِّنَاتِ وَأَيَّدْنَاهُ بِرُوحِ

الْقُدُسِ ۗ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا

أَقْتَتَلَ الَّذِينَ مِنْ بَعْدِهِمْ مِنْ

بَعْدِ مَا جَاءَتْهُمْ الْبَيِّنَاتُ

وَلَكِنْ اخْتَلَفُوا فَمِنْهُمْ مَنْ

ءَامَنَ وَمِنْهُمْ مَنْ كَفَرَ ۗ وَلَوْ

شَاءَ اللَّهُ مَا أَقْتَتَلُوا وَلَكِنْ

اللَّهُ يَفْعَلُ مَا يُرِيدُ ﴿٢٥٣﴾

otros, pero Allah hace lo que Le place.

254. ¡Oh, creyentes! Dad en caridad parte de lo que os hemos agraciado antes de que llegue el día en el cual no se aceptará rescate, no valdrá de nada la amistad ni servirá ninguna intercesión [si perdéis la fe]. Y los incrédulos son los inicuos.

255. ¡Allah! No existe nada ni nadie con derecho a ser adorado excepto Él, Viviente, se basta a Sí mismo y se ocupa de toda la creación. No Le toma somnolencia ni sueño. Suyo es cuanto hay en los cielos y la Tierra. ¿Quién podrá interceder ante Él sino con Su anuencia? Conoce el pasado y el futuro; y nadie abarca de Su conocimiento salvo lo que Él quiere. Su Trono se extiende en los cielos y en la Tierra, y la custodia de ambos no Le agobia. Y Él es Sublime,

He intends.

254. O those who believe, spend of that which We have provided for you before that a day comes in which there will be no bargaining, nor friendship, nor intercession. And the disbelievers, they are the wrong doers.

255. Allah, there is no god except Him. The Ever Living, the Self Existent. Neither slumber overtakes Him, nor sleep. To Him belongs whatever is in the heavens, and whatever is on the earth. Who is it that can intercede with Him except by His permission. He knows that which is in front of them, and that which is behind them. And they do not encompass anything of His knowledge except for what He wills. His throne extends over the heavens and the earth.

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا أَنْفِقُوا
مِمَّا رَزَقْنَاكُمْ مِّن قَبْلِ أَنْ
يَأْتِيَ يَوْمٌ لَا بَيْعَ فِيهِ وَلَا خِلاَءَ
وَلَا شَفَعَةً ۗ وَالْكَافِرُونَ هُمُ
الظَّالِمُونَ ﴿٢٥٤﴾

اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْحَيُّ
الْقَيُّومُ لَا تَأْخُذُهُ سِنَةٌ وَلَا
نَوْمٌ ۗ لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ
وَمَا فِي الْأَرْضِ ۗ مَنْ ذَا
الَّذِي يَشْفَعُ عِنْدَهُ إِلَّا
بِإِذْنِهِ ۗ يَعْلَمُ مَا بَيْنَ
أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ ۗ وَلَا
يُحِيطُونَ بِشَيْءٍ مِّنْ عِلْمِهِ
إِلَّا بِمَا شَاءَ ۗ وَسِعَ كُرْسِيُّهُ
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ ۗ وَلَا
يَئُودُهُ حِفْظُهُمَا ۗ وَهُوَ الْعَلِيُّ

Grandioso.

And He feels no fatigue in guarding them. And He is the Most High, the Supreme.

الْعَظِيمُ
200

256. No está permitido forzar a nadie a creer. La guía se ha diferenciado del desvío. Quien se aparte de Satanás y crea en Allah, se habrá aferrado al asidero más firme [el Islam], que nunca se romperá. Y Allah es Omnioyente, Omnisciente.

256. There shall be no compulsion in the religion. The right path has indeed become distinct from the wrong. So whoever disbelieves in false deities, and believes in Allah, then certainly he has grasped the most trustworthy handhold with no break in it. And Allah is All Hearer, All Knower.

لَا إِكْرَاهَ فِي الدِّينِ ۚ قَدْ تَبَيَّنَ
الرُّشْدُ مِنَ الْغَيِّ ۚ فَمَنْ يَكْفُرْ
بِالطَّغُوتِ وَيُؤْمِنْ بِاللَّهِ
فَقَدْ اسْتَمْسَكَ بِالْعُرْوَةِ
الْوُثْقَىٰ لَا انْفِصَامَ لَهَا ۗ وَاللَّهُ
سَمِيعٌ عَلِيمٌ
201

257. Allah es el Protector de los creyentes, les extrae de las tinieblas hacia la luz. En cambio, los incrédulos tienen como protector a Satanás, quien los conduce de la luz hacia las tinieblas. Esos serán los moradores de Fuego, en el que estarán eternamente.

257. Allah is the protector of those who believe. He brings them out from darkness into light. And those who disbelieve, their supporters are false deities. They take them out of light into darkness. Such are the companions of the Fire. They will abide therein forever.

اللَّهُ وَلِيُّ الَّذِينَ ءَامَنُوا
يُخْرِجُهُم مِّنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى
النُّورِ ۗ وَالَّذِينَ كَفَرُوا
أَوْلِيَائُهُمُ الطَّغُوتُ
يُخْرِجُونَهُم مِّنَ النُّورِ إِلَى
الظُّلُمَاتِ ۗ أُولَٰئِكَ
أَصْحَابُ النَّارِ ۗ هُمْ فِيهَا
خَالِدُونَ
202

258. ¿Acaso no has reparado [;Oh,

258. Have you not seen (come to know)

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ حَاجَّ

Muhammad!] en quien discutió con Abraham acerca de su Señor valiéndose del poder que Allah le había concedido? Dijo Abraham: Mi Señor es Quien da la vida y la muerte; le replicó: Yo también doy la vida y la muerte. Dijo Abraham: Por cierto que Allah hace que el Sol salga por el oriente, haz tú que salga por el occidente. Entonces, el incrédulo quedó desconcertado. Y Allah no guía a los inicuos.

of him who had argued with Abraham about his Lord, because Allah had given him kingship. When Abraham said: "My Lord is the one who gives life and causes death," he said: "I give life and cause death." Abraham said: "Indeed, Allah brings up the sun from the east, so bring it up from the west. Thus was confounded he who disbelieved. And Allah does not guide the wrongdoing people.

إِبْرَاهِيمَ فِي رَبِّهِ أَنْ آتَاهُ
 اللَّهُ الْمُلْكَ إِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ
 رَبِّي الَّذِي يُحْيِي وَيُمِيتُ
 قَالَ أَنَا أَحْيِي وَأُمِيتُ قَالَ
 إِبْرَاهِيمُ فَإِنَّ اللَّهَ يَأْتِي
 بِالشَّمْسِ مِنَ الْمَشْرِقِ فَأْتِ
 بِهَا مِنَ الْمَغْرِبِ فَبُهِتَ
 الَّذِي كَفَرَ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي
 الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿٥٨﴾

259. O en aquel ['Uzeir] que pasó por una ciudad derruida [Jerusalén], y exclamó: ¿Cómo va Allah a reconstruirla después de haber quedado en ruinas? Y entonces, Allah lo hizo morir por cien años y después lo resucitó. Le preguntó [Allah]: ¿Cuánto tiempo permaneciste aquí? Respondió: Un día o menos aún. Dijo Allah:

259. Or as the one who passed by a township, and that had fallen down upon its roofs. He said: "How shall Allah bring it to life after its death." So Allah caused him to die for a hundred years, then He raised him back to life. He (Allah) said: "How long did you remain (dead)." He (the man) said: "I have remained a day or part

أَوْ كَالَّذِي مَرَّ عَلَى قَرْيَةٍ
 وَهِيَ خَاوِيَةٌ عَلَى عُرُوشِهَا
 قَالَ أَنَّى يُحْيِي هَذِهِ اللَّهُ
 بَعْدَ مَوْتِهَا فَأَمَاتَهُ اللَّهُ مِائَةَ
 عَامٍ ثُمَّ بَعَثَهُ قَالَ كَمْ
 لَبِثْتُ قَالَ لَبِثْتُ يَوْمًا أَوْ
 بَعْضَ يَوْمٍ قَالَ بَلْ لَبِثْتُ
 مِائَةَ عَامٍ فَانظُرْ إِلَى

No, has permanecido cien años; observa tu comida y tu bebida, no se descompusieron, y mira tu asno [en su lugar yacen sus huesos]. Haremos de ti un signo para los hombres. Y mira los huesos [de tu asno] como los reunimos y luego los cubrimos de carne [y lo resucitamos]. Y luego que se convenció de lo ocurrido dijo: Ahora sé que Allah tiene poder sobre todas las cosas.

of a day.” He (Allah) said: “Nay, you have remained (dead) for a hundred years. So look at your food and your drink, they have not become spoiled. And look at your donkey, and that We may make you a sign to mankind, and look at the bones, how We bring them together, then clothe them with the flesh.” Then when it became clear to him, he said: “I know that Allah has power over all things.”

طَعَامِكَ وَشَرَابِكَ لَمْ
يَتَسَنَّهٗ ۗ وَانظُرْ إِلَىٰ حِمَارِكَ
وَلَنَجْعَلَكَ آيَةً لِّلنَّاسِ ۗ
وَانظُرْ إِلَىٰ آلْعِظَامِ
كَيْفَ نُنشِزُهَا ثُمَّ
نَكْسُوهَا لَحْمًا ۚ فَلَمَّا
تَبَيَّنَ لَهُۥ قَالَ أَعْلَمُ أَنَّ
اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ



260. Y cuando Abraham dijo: ¡Señor mío! Muéstrame cómo revives a los muertos. Dijo [Allah]: ¿Acaso no crees? Replicó: Claro que sí, pero esto es para fortalecer mi corazón. Dijo: Toma cuatro pájaros y córtalos en pedazos, luego pon un pedazo de cada uno sobre la cima de una montaña y llámalos, vendrán a ti deprisa con vida; y sabe que Allah es

260. And when Abraham said: “My Lord, show me how You give life to the dead. He (Allah) said: “Do you not believe.” He said: “Yes, but (I ask) that my heart may be satisfied.” He (Allah) said: “Then take four of the birds, and tame them with yourself, (cut them into pieces) then place on each hill a portion of them, then call them, they will come to you

وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ رَبِّ ارْنِي
كَيْفَ تُحْيِي الْمَوْتَىٰ ۗ قَالَ
أَوَلَمْ تُؤْمِن ۗ قَالَ بَلَىٰ وَ لَٰكِن
لَّيَطْمِئِنَّ قَلْبِي ۗ قَالَ فَخُذْ
أَرْبَعَةً مِّنَ الطَّيْرِ فَصُرْهُنَّ
إِلَيْكَ ثُمَّ اجْعَلْ عَلَىٰ كُلِّ
جَبَلٍ مِّنْهُنَّ جُزْءًا ثُمَّ ادْعُهُنَّ
يَأْتِيَنَّكَ سَعِيًّا ۚ وَاعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ

Poderoso,
Omnisciente.

in haste, and know
that Allah is All
Mighty, All Wise.

عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٢٦﴾

261. El ejemplo de quienes contribuyen con sus bienes por la causa de Allah es como el de un grano que produce siete espigas, cada una de ellas contiene cien granos. Y Allah multiplica [la recompensa] de quien Él quiere, y Él es Vasto, Omnisciente.

261. The example of those who spend their wealth in the way of Allah is as the example of a grain (of corn), it grows seven ears, in each ear is a hundred grains. And Allah increases manifold for whom He wills. And Allah is All Encompassing, All Knower.

مَثَلُ الَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ
فِي سَبِيلِ اللَّهِ كَمَثَلِ حَبَّةٍ
أَنْبَتَتْ سَبْعَ سَنَابِلٍ فِي كُلِّ
سُنْبُلَةٍ مِائَةٌ حَبَّةٌ ۗ وَاللَّهُ
يُضْعِفُ لِمَنْ يَشَاءُ ۗ وَاللَّهُ
وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٦﴾

262. Quienes contribuyan con sus bienes por la causa de Allah sin hacer alarde de ello ni cometer agravio tendrán su recompensa en la otra vida, y no temerán ni se entristecerán.

262. Those who spend their wealth in the cause of Allah, then do not follow what they have spent with reminders of generosity, nor (with) abuse. For them their reward is with their Lord. And there shall be no fear upon them, nor shall they grieve.

الَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ فِي
سَبِيلِ اللَّهِ ثُمَّ لَا يُتَّبِعُونَ مَا
أَنْفَقُوا مَنًّا وَلَا أَذَى ۗ لَهُمْ
أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَلَا
خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ
يَحْزَنُونَ ﴿٢٦﴾

263. Hablar correctamente y perdonar es mejor que una caridad seguida de un agravio. Allah es Opulento, Tolerante.

263. A kind word and forgiveness are better than charity followed by hurt. And Allah is Self Sufficient, Forbearing.

﴿ قَوْلٌ مَّعْرُوفٌ وَمَغْفِرَةٌ خَيْرٌ
مِّنْ صَدَقَةٍ يَتَّبِعَهَا أَذَى ۗ
وَاللَّهُ غَنِيٌّ حَلِيمٌ ﴿٢٦﴾

264. ¡Oh, creyentes! No hagáis vanas vuestras caridades haciendo alarde de ellas u ofendiendo, como aquel que contribuye con sus bienes para que los hombres lo vean, y no cree en Allah ni en el Día del Juicio Final. Su ejemplo es como el de una roca cubierta de tierra, a la cual le cae un aguacero y la deja desnuda. No recibirán ninguna recompensa por sus actos; y Allah no guía a los incrédulos.

264. O those who believe, Do not render in vain your charities by reminders of your generosity and hurting, as him who spends his wealth to be seen by the people, and does not believe in Allah and the Last Day. So his example is as the example of a smooth rock upon which is dust, then a heavy rain falls upon it, which leaves it bare. They are not able upon anything of what they have earned. And Allah does not guide the disbelieving people.

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا
تُبْطَلُوا صَدَقَاتِكُمْ بِالْمَنِّ
وَالْأَذَى كَالَّذِي يُنْفِقُ مَالَهُ
رِئَاءَ النَّاسِ وَلَا يُؤْمِنُ بِاللَّهِ
وَالْيَوْمِ الْآخِرِ ۗ فَمَثَلُهُ
كَمَثَلِ صَفْوَانٍ عَلَيْهِ تُرَابٌ
فَأَصَابَهُ وَاِبِلٌ فَتَرَكَهُ
صَلْدًا ۗ لَا يَقْدِرُونَ عَلَىٰ
شَيْءٍ مِّمَّا كَسَبُوا ۗ وَاللَّهُ لَا
يَهْدِي الْقَوْمَ الْكَافِرِينَ ﴿٣١٤﴾

265. El ejemplo de quienes contribuyen con sus bienes anhelando complacer a Allah, y tienen total convicción de que serán recompensados, es como el de un jardín que se encuentra sobre una colina, al que le cae una lluvia copiosa y produce el doble de su fruto. Y aunque no le hubiera caído una lluvia copiosa un rocío

265. And the example of those who spend their wealth seeking the pleasure of Allah, and to strengthen their own selves, is as the example of a garden on a high ground. A heavy rain falls upon it, so it brings forth its fruit twice as much. And if the heavy rain does not fall upon it, then a drizzle (is sufficient).

وَمَثَلُ الَّذِينَ يُنْفِقُونَ
أَمْوَالَهُمُ ابْتِغَاءَ مَرْضَاتِ
اللَّهِ وَتَثْبِيتًا مِّنْ أَنفُسِهِمْ
كَمَثَلِ جَنَّةٍ بِرَبْوَةٍ أَصَابَهَا
وَاِبِلٌ فَفَاتَتْ أَكْلَهَا
ضِعْفَيْنِ فَإِن لَّمْ يُصِبْهَا
وَاِبِلٌ فَطَلٌّ ۗ وَاللَّهُ بِمَا

le hubiera bastado; y Allah conoce lo que hacéis.

266. ¿Querría alguno de vosotros tener un jardín de datileras y vides por donde corren los ríos, y tener allí toda clase de frutos, y envejecer teniendo hijos todavía niños y que de repente le azote [a su jardín] un fuerte viento que ocasione un incendio y se quemé? Así es como Allah os aclara Sus signos para que reflexionéis.

267. ¡Oh, creyentes! Dad en caridad parte de lo hayáis ganado y de lo que os hemos hecho brotar de la tierra, y no elijáis lo deteriorado para dar caridad así como no lo tomaríais para vosotros mismos, a menos que convinieris en ello; y sabed que Allah es Opulento,

And Allah is All Seer of what you do.

266. Would any of you like that there is for him a garden of palm trees and grapevines, rivers flowing underneath it, all kinds of fruits for him in it, and he is afflicted by old age, and he has weak offspring, then it is struck by a whirlwind with fire in it, so that it is burnt. Thus does Allah make clear (His) verses for you, that you may give thought.

267. O those who believe, spend from the good things which you have earned, and from that which We bring forth for you from the earth, and do not seek the bad (with intent) to spend from it (in charity), and you would not take it (for yourselves), except that you will disdain


تَعْمَلُونَ بَصِيرًا ﴿٢٦٥﴾

أَيُّودٌ أَحَدُكُمْ أَنْ تَكُونَ لَهُ جَنَّةٌ مِّن نَّخِيلٍ وَأَعْنَابٍ تَجْرِي مِّن تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ لَهُ فِيهَا مِن كُلِّ الثَّمَرَاتِ وَأَصَابَهُ الْكِبَرُ وَلَهُ ذُرِّيَّةٌ ضُعَفَاءُ فَأَصَابَهَا إِعْصَارٌ فِيهِ نَارٌ فَاحْتَرَقَتْ ۗ كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ الْآيَاتِ لَعَلَّكُمْ تَتَفَكَّرُونَ ﴿٢٦٦﴾

يَتَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا أَنفِقُوا مِن طَيِّبَاتِ مَا كَسَبْتُمْ وَمِمَّا أَخْرَجْنَا لَكُمْ مِنَ الْأَرْضِ ۗ وَلَا تَيَمَّمُوا الْخَبِيثَ مِنْهُ تُنْفِقُونَ وَلَسْتُمْ بِآخِذِيهِ إِلَّا أَنْ

Loable.

about it. And know that Allah is Free of all wants, Worthy of all Praise.

تُعْمِضُوا فِيهِ ^ج وَأَعْلَمُوا أَنَّ
اللَّهَ غَنِيٌّ حَمِيدٌ 


268. Satanás os atemoriza con la pobreza y os ordena la inmoralidad; y Allah os promete Su perdón y Su generosidad. Allah es Vasto, Omnisciente.

268. Satan threatens you with poverty and orders you of lewdness. And Allah promises you forgiveness from Himself and bounty. And Allah is All Encompassing, All Knower.

الشَّيْطَانُ يَعِدُكُمُ الْفَقْرَ
وَيَأْمُرُكُم بِالْفَحْشَاءِ وَاللَّهُ
يَعِدُكُم مَّغْفِرَةً مِّنْهُ وَفَضْلًا ^ط
وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ 

269. Concede la sabiduría a quien Él quiere, y a quien le haya sido concedida la sabiduría habrá recibido una inmensa gracia; y no reflexionan sobre ello sino los dotados de intelecto.

269. He gives wisdom to whom He wills. And whoever has been given wisdom, then certainly he has been given abundant good. And none remember except men of understanding.

يُؤْتِي الْحِكْمَةَ مَن يَشَاءُ ^ج
وَمَن يُؤْتَ الْحِكْمَةَ فَقَدْ
أُوتِيَ خَيْرًا كَثِيرًا ^ط وَمَا
يَذَّكَّرُ إِلَّا أُولُو الْأَلْبَابِ 

270. Cualquiera sea la caridad que deis o la promesa que hagáis, ciertamente Allah lo sabe; y los inicuos no tendrán salvadores.

270. And whatever you spend of any spending, or make you a vow of vows, then indeed Allah knows it. And for the wrong doers there are not any helpers.

وَمَا أَنْفَقْتُمْ مِّنْ نَّفَقَةٍ أَوْ
نَذَرْتُمْ مِّنْ نَّذْرٍ فَإِنَّ اللَّهَ
يَعْلَمُهَا ^ط وَمَا لِلظَّالِمِينَ
مِنْ أَنْصَارٍ 

271. Hacer caridad públicamente es una obra de bien, pero si lo hacéis en privado y se

271. If you disclose (your) almsgiving, it is good, and if you conceal it, and give

إِنْ تُبْدُوا الصَّدَقَاتِ فَنِعِمَّا
هِيَ ^ط وَإِنْ تُخْفُوهَا وَتُؤْتُوهَا

la dais a los pobres es mejor para vosotros. Allah os perdonará vuestros pecados, y Allah sabe lo que hacéis.

it to the poor, then that is better for you. And He will remove from you some of your misdeeds. And Allah is well Informed of what you do.

الْفُقَرَاءَ فَهُوَ خَيْرٌ لَّكُمْ
وَيُكَفِّرُ عَنْكُمْ مِّنْ
سَيِّئَاتِكُمْ ۗ وَاللَّهُ بِمَا
تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ

272. No es tu obligación [¡Oh, Muhammad!] que sigan la guía, sino que Allah guía a quien quiere. Toda caridad es en beneficio propio, hacedla pues anhelando el ostro de Allah [y Su complacencia]. Y sabed que se os recompensará por cuanto deis y no seréis oprimidos.

272. Not (a responsibility) upon you (O Muhammad) to guide them, but Allah guides whom He wills. And whatever you spend of good, it is for yourselves. And you do not spend except seeking the pleasure of Allah. And whatever you spend of good, it will be repaid to you in full, and you will not be wronged.

لَيْسَ عَلَيْكَ هُدَاهُمْ
وَلَكِنَّ اللَّهَ يَهْدِي مَنْ
يَشَاءُ ۗ وَمَا تُنْفِقُوا مِنْ خَيْرٍ
فَلِأَنْفُسِكُمْ ۗ وَمَا
تُنْفِقُونَ إِلَّا ابْتِغَاءَ وَجْهِ
اللَّهِ ۗ وَمَا تُنْفِقُوا مِنْ خَيْرٍ
يُوفَّ إِلَيْكُمْ وَأَنْتُمْ لَا
تُظْلَمُونَ

273. [Dad caridad a] los pobres que padecieron estrechez por la causa de Allah y no tienen medios para desplazarse [y comerciar]. Quien ignora su situación los cree ricos en razón de su dignidad; pero les reconocerás por su aspecto, no piden a la

273. (Charity is) for the poor, those who have been restricted for the cause of Allah, they are not able to travel in the land (to earn their livelihood). The ignorant person would think of them wealthy because of their restraint. You shall know them by

لِلْفُقَرَاءِ الَّذِينَ أُحْصِرُوا
فِي سَبِيلِ اللَّهِ لَا
يَسْتَطِيعُونَ ضَرْبًا فِي
الْأَرْضِ يَحْسَبُهُمُ
الْجَاهِلُ أَغْنِيَاءَ مِنَ
التَّعْفُفِ تَعْرِفُهُمْ بِسِيمَاهُمْ

gente inoportunamente. Y lo que sea que deis en caridad, Allah ciertamente lo sabe.

their mark (condition). They do not ask people with importunity. And whatever you spend of good, then indeed Allah knows of it.

لَا يَسْأَلُونَ النَّاسَ
إِلْحَافًا ۖ وَمَا تُنْفِقُوا مِنْ خَيْرٍ
فَأَبَرَّ اللَّهُ بِهِ عَلَيْهِمْ

274. Quienes hagan caridad con sus bienes, noche y día, en privado o en público, tendrán su recompensa junto a su Señor, y no temerán ni se entristecerán.

274. Those who spend their wealth by night and day, secretly, and publicly, so for them, their reward is with their Lord. And there shall be no fear upon them, nor shall they grieve.

الَّذِينَ يُنْفِقُونَ
أَمْوَالَهُمْ بِاللَّيْلِ وَالنَّهَارِ سِرًّا
وَعَلَانِيَةً فَلَهُمْ أَجْرُهُمْ عِنْدَ
رَبِّهِمْ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ
وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ

275. Los que lucren con la usura saldrán [de sus tumbas el Día del Juicio] como aquel al que Satanás ha poseído dejándolo trastornado. Esto porque dicen que el comercio es igual que la usura; pero Allah permitió el comercio y prohibió la usura. A quien le haya llegado de su Señor la prohibición [de la usura] y se haya abstenido arrepintiéndose podrá conservar lo que haya ganado, y lo que

275. Those who devour usury will not stand (on the Day of Resurrection) except like the standing of him who is lead into insanity by Satan through (his) touch. That is because they say: "Trade is only like usury." Whereas Allah has permitted trade and forbidden usury. So to whom comes an admonition from his Lord, and he refrains (from usury), then he may keep (the profits of) that which is past. And his affair is with

الَّذِينَ يَأْكُلُونَ الرِّبَا
لَا يَقُومُونَ إِلَّا كَمَا يَقُومُ
الَّذِي يَتَخَبَّطُهُ الشَّيْطَانُ
مِنَ الْمَسِّ ۚ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ
قَالُوا إِنَّمَا الْبَيْعُ مِثْلُ الرِّبَا
وَأَحَلَّ اللَّهُ الْبَيْعَ وَحَرَّمَ
الرِّبَا ۚ فَمَنْ جَاءَهُ مَوْعِظَةٌ
مِّن رَّبِّهِ فَانْتَهَىٰ فَلَهُ مَا
سَلَفَ وَأَمْرُهُ إِلَى اللَّهِ ۗ
وَمَنْ عَادَ فَأُولَٰئِكَ

cometiere luego de esto estará en manos de Allah. Y si reincide se contará entre los moradores del Fuego, en el que sufrirá eternamente.

Allah. And whoever returns (to usury), then such are the companions of the Fire. They will abide therein forever.

أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا
خَالِدُونَ ﴿١٧٥﴾

276. Allah hará que todo lo que provenga de la usura no tenga ninguna bendición, pero sí, en cambio, incrementará la riqueza de quienes hagan caridades. Allah no ama al incrédulo pecador.

276. Allah destroys usury and gives increase for charities. And Allah does not like all disbelievers, sinners.

يَمْحَقُ اللَّهُ الرِّبَا وَيُرْبِي
الصَّدَقَاتِ وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ
كُلَّ كَفَّارٍ أَثِيمٍ ﴿١٧٦﴾

277. Ciertamente los creyentes que obran rectamente, hacen la oración prescrita y pagan el Zakât, serán recompensados por su Señor, y no temerán ni se entristecerán.

277. Indeed, those who believe, and do righteous deeds, and establish prayer, and give the poor due. For them, their reward is with their Lord. And there shall be no fear upon them, nor shall they grieve.

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا
الصَّالِحَاتِ وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ
وَأَتَوْا الزَّكَاةَ لَهُمْ
أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَلَا
خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ
يَحْزَنُونَ ﴿١٧٧﴾

278. ¡Oh, creyentes! Temed a Allah y renunciad a lo que os adeuden a causa de la usura, si es que sois, en verdad, creyentes.

278. O those who believe, fear Allah, and give up what remains (due to you) from usury, if you are believers.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا
اتَّقُوا اللَّهَ وَذَرُوا مَا بَقِيَ مِنَ
الرِّبَا إِن كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ
﴿١٧٨﴾

279. Y si no dejáis la usura, sabed que Allah y Su Mensajero os declaran la guerra; pero si os arrepentís tenéis derecho al capital original, de esta forma no oprimiréis ni seréis oprimidos.

279. So if you do not do (it), then be informed of war (against you) from Allah and His messenger. And if you repent, then you may have your principal. Do no wrong, and you shall not be wronged.

فَإِنْ لَّمْ تَفْعَلُوا فَأْذَنُوا
بِحَرْبٍ مِّنَ اللَّهِ وَرَسُولِهِ
وَإِنْ تَابْتُمْ فَلَكُمْ رُءُوسُ
أَمْوَالِكُمْ لَا تَظْلِمُونَ
وَلَا تُظْلَمُونَ ﴿٢٧٩﴾

280. Y si quien os debe atraviesa una situación estrecha, concededle un nuevo plazo hasta que esté en condición de saldar la deuda. Y sabed que hacer un acto de caridad y condonarle la deuda es mejor para vosotros [y más meritorio].

280. And if (the debtor) is in hardship, then (let there be) postponement until (the time of) ease. And that you remit (the debt) as charity, it is better for you, if you did know.

وَإِنْ كَانَ ذُو عُسْرَةٍ فَنَظِرَةٌ
إِلَىٰ مِيسْرَةٍ ۖ وَأَنْ تَصَدَّقُوا
خَيْرٌ لَّكُمْ ۖ إِن كُنْتُمْ
تَعْلَمُونَ ﴿٢٨٠﴾

281. Temed el día en que seréis retornados a Allah, y en que cada persona reciba lo que merezca sin ser oprimido.

281. And fear a day in which you will be returned to Allah. Then every soul will be paid in full that which it has earned, and they will not be wronged.

وَاتَّقُوا يَوْمًا تُرْجَعُونَ فِيهِ
إِلَىٰ اللَّهِ ۖ ثُمَّ تُوفَّىٰ كُلُّ
نَفْسٍ مَّا كَسَبَتْ وَهُمْ لَا
يُظْلَمُونَ ﴿٢٨١﴾

282. ¡Oh, creyentes! Si contraéis una deuda por un plazo determinado ponedlo por escrito. Que la

282. O those who believe, when you contract a transaction of debt for a fixed term, then write it

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِذَا
تَدَايَنْتُمْ بِدَيْنٍ إِلَىٰ أَجَلٍ

persona a la que recurráis tome nota fiel ante vuestra presencia; y así como Allah le ha agraciado con la escritura, que no se niegue a hacerlo. Que registre con temor a Allah y sin omitir nada lo que el deudor reconoce que adeuda. En caso que el deudor sea derrochador o incapaz ante la ley o no pueda expresar su deuda que lo haga en su lugar su apoderado con equidad. Hacedlo frente a dos hombres de entre quienes consideréis justos que sean vuestros testigos, y si no contáis con dos hombres recurrid a un hombre y dos mujeres, de manera que si una de ellas se equivoca la otra subsane el error. Que los testigos no se rehúsen si son citados. Y no dejéis de escribir toda deuda, pequeña o grande, detallando su vencimiento. Esto es lo más justo ante Allah, la mejor prueba y el

down. And let a scribe write (it) down between you in justice. And let not the scribe refuse to write, as Allah has taught him, so let him write. And let him dictate who has the liability on him (the debtor). And let him fear Allah, his Lord, and not add or leave anything out of it. Then if he is, who has the liability on him, (the debtor) mentally deficient, or weak, or is not able to dictate it, then let his guardian dictate in justice. And bring to witness two witnesses from among your men, then if there are not two men (available), then a man and two women, from those you agree for witnesses, so that if one of them (women) errs, then the other one of them can remind her. And let the witnesses not refuse whenever they are called (for evidence). And do not be weary

مُسَمًّى فَأَكْتُبُوهُ^ع وَلْيَكْتُبْ
بَيْنَكُمْ كَاتِبٌ بِالْعَدْلِ^ع
وَلَا يَأْبَ كَاتِبٌ أَنْ يَكْتُبَ
كَمَا عَلَّمَهُ اللَّهُ^ع
فَلْيَكْتُبْ وَلْيَمْلِكِ الَّذِي
عَلَيْهِ الْحَقُّ وَلْيَتَّقِ اللَّهَ رَبَّهُ^ع
وَلَا يَبْخَسْ مِنْهُ شَيْئًا^ع فَإِنْ
كَانَ الَّذِي عَلَيْهِ الْحَقُّ
سَفِيهًا أَوْ ضَعِيفًا أَوْ لَا
يَسْتَطِيعُ أَنْ يُمِلَّ هُوَ
فَلْيَمْلِكْ وَلِيَّهُ بِالْعَدْلِ^ع
وَأَسْتَشْهِدُوا شَهِدَيْنِ مِنْ
رِجَالِكُمْ^ط فَإِنْ لَمْ يَكُونَا
رَجُلَيْنِ فَرَجُلٌ وَامْرَأَتَانِ
مِمَّن تَرْضَوْنَ مِنَ الشُّهَدَاءِ
أَنْ تَضِلَّ إِحْدَاهُمَا
فَتُذَكَّرَ إِحْدَاهُمَا
الْأُخْرَى^ع وَلَا يَأْبَ الشُّهَدَاءُ

camino más seguro para evitar dudas. Podéis prescindir de registrar las operaciones comerciales realizadas de contado, pero recurrid a testigos para esto. No se debe coaccionar a quien asiente por escrito una deuda ni a los testigos; porque hacerlo es un acto de desobediencia. Temed a Allah, pues si sois piadosos Él os agradecerá con el conocimiento. Allah es conoedor de todas las cosas.

to write (your contract) for its fixed term, (be it) small or large. This is more just in the sight of Allah, and stronger as evidence, and nearer to that you prevent doubts among yourselves. Except that it be on the spot trade which you carry out among yourselves, then there is no sin upon you if you do not write it. And take witnesses whenever you make a commercial contract. And let no scribe be harmed, nor any witness. And if you do (such harm), then indeed, it would be wickedness in you. And fear Allah. And it is Allah who teaches you. And Allah is well acquainted with all things.

إِذَا مَا دُعُوا^ع وَلَا تَسْمُوا^أ
 أَنْ تَكْتُبُوهُ صَغِيرًا أَوْ
 كَبِيرًا إِلَىٰ أَجَلِهِ^ع ذَلِكُمْ
 أَقْسَطُ عِنْدَ اللَّهِ وَأَقْوَمُ
 لِلشَّهَادَةِ وَأَدْنَىٰ أَلَّا تَرْتَابُوا^ط
 إِلَّا أَنْ تَكُونَ تِجْرَةً
 حَاضِرَةً تُدِيرُونَهَا بَيْنَكُمْ
 فَلَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَلَّا
 تَكْتُبُوهَا^ط وَأَشْهَدُوا^ط إِذَا
 تَبَايَعْتُمْ^ع وَلَا يُضَارَّ كَاتِبٌ
 وَلَا شَهِيدٌ^ع وَإِنْ تَفَعَّلُوا
 فَإِنَّهُ فُسُوقٌ بِكُمْ^ط وَاتَّقُوا
 اللَّهَ^ط وَيَعْلَمُكُمْ اللَّهُ^ط وَاللَّهُ
 بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ^ط

283. Y si estuvierais de viaje y no encontrarais un notario, tomad entonces algo en garantía. En caso de que confiéis en el

283. And if you are on a journey and cannot find a scribe, then (transact) on a pledge with possession. So if one of you entrusts

✽ وَإِنْ كُنْتُمْ عَلَىٰ سَفَرٍ وَلَمْ
 تَجِدُوا كَاتِبًا فَرِهَنْ
 مَّقْبُوضَةً^ط فَإِنْ أَمِنَ بَعْضُكُمْ

deudor [no le pidáis una garantía] y que éste tema a Allah su Señor y cumpla con su deuda. No os neguéis a prestar testimonio cuando se os convoca, y quien oculte su testimonio será un pecador. Allah sabe cuánto hacéis.

another, then let him, who is entrusted, deliver his trust and let him fear Allah, his Lord. And do not conceal the testimony. And he who conceals it, then indeed, his heart is sinful. And Allah is All Knower of what you do.

بَعْضًا فَلْيُؤَدِّ الَّذِي أُؤْتِمِنَ
أَمْنَتَهُ وَلْيَتَّقِ اللَّهَ رَبَّهُ وَلَا
تَكْتُمُوا الشَّهَادَةَ وَمَنْ
يَكْتُمْهَا فَإِنَّهُ إِثْمٌ قَلْبُهُ
وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ عَلِيمٌ

284. A Allah pertenece cuanto hay en los cielos y la Tierra. Todo lo que manifestéis u ocultéis Allah os pedirá cuenta de ello; perdona a quien Él quiere y castiga a quien Él quiere. Allah tiene poder sobre todas las cosas.

284. To Allah belongs whatever is in the heavens, and whatever is on the earth. And whether you make known what is within yourselves, or conceal it, Allah will bring you to account for it. Then He will forgive whom He wills, and He will punish whom He wills. And Allah has power over all things.

لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي
الْأَرْضِ وَإِنْ تُبْدُوا مَا فِي
أَنْفُسِكُمْ أَوْ تُخْفُوهُ
يُحَاسِبِكُمْ بِهِ اللَّهُ فَيَغْفِرُ
لِمَنْ يَشَاءُ وَيُعَذِّبُ مَنْ يَشَاءُ
وَاللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ

285. El Mensajero y sus seguidores creen en lo que le fue revelado por su Señor. Todos creen en Allah, en Sus Ángeles, en Sus Libros y en Sus Mensajeros. No hacemos diferencia entre ninguno de Sus

285. The Messenger has believed in that which has been sent down to him from his Lord, and (so do) the believers. Each one believes in Allah, and His angels, and His Books, and His messengers. (Saying): “We make no

ءَامَنَ الرَّسُولُ بِمَا أُنزِلَ إِلَيْهِ
مِنْ رَبِّهِ وَالْمُؤْمِنُونَ كُلٌّ
ءَامَنَ بِاللَّهِ وَمَلَائِكَتِهِ
وَكُتُبِهِ وَرُسُلِهِ لَا نُفَرِّقُ
بَيْنَ أَحَدٍ مِّن رُّسُلِهِ

Mensajeros. Y dicen: Oímos y obedecemos. Perdónanos Señor nuestro, pues ciertamente a Ti volveremos.

distinction between any of His messengers,” and they say: “We hear, and we obey.” (We seek) Your forgiveness, our Lord. And to You is the return.”

وَقَالُوا سَمِعْنَا وَأَطَعْنَا
غُفْرَانَكَ رَبَّنَا وَإِلَيْكَ
الْمَصِيرُ ﴿٢٨٥﴾

286. Allah no exige a nadie por encima de sus posibilidades. Según hayan sido sus obras, éstas resultarán en su favor o en su contra. ¡Señor nuestro! No nos castigues si nos olvidamos o nos equivocamos. ¡Señor nuestro! No nos impongas una carga como la que impusiste a quienes nos precedieron. ¡Señor nuestro! No nos impongas algo superior a nuestra fuerza. Perdónanos, absuélvenos y ten misericordia de nosotros. Tú eres nuestro Protector, concédenos el triunfo sobre los incrédulos.

286. Allah does not burden a person beyond his capacity. For him (is reward of) what (good) he earned, and upon him (is punishment of) what (evil) he has earned. Our Lord, take us not to punish if we forget, or fall into error. Our Lord, and lay not upon us a burden as that You laid upon those before us. Our Lord, and burden us not with that which we have no strength to bear. And pardon us, and forgive us, and have mercy upon us. You are our protector, so give us victory over the disbelieving people.

لَا يُكَلِّفُ اللَّهُ نَفْسًا إِلَّا
وُسْعَهَا ۗ لَهَا مَا كَسَبَتْ
وَعَلَيْهَا مَا اكْتَسَبَتْ ۗ رَبَّنَا لَا
تُؤَاخِذْنَا إِنْ نَسِينَا أَوْ
أَخْطَأْنَا ۗ رَبَّنَا وَلَا تَحْمِلْ
عَلَيْنَا إِصْرًا كَمَا حَمَلْتَهُ
عَلَى الَّذِينَ مِنْ قَبْلِنَا ۗ
رَبَّنَا وَلَا تَحْمِلْنَا مَا لَا
لَنَا بِهِ ۗ وَأَعْفُ عَنَّا
وَأَغْفِرْ لَنَا وَارْحَمْنَا ۗ أَنْتَ
مَوْلَانَا فَانصُرْنَا عَلَى
الْكَافِرِينَ ﴿٢٨٦﴾

